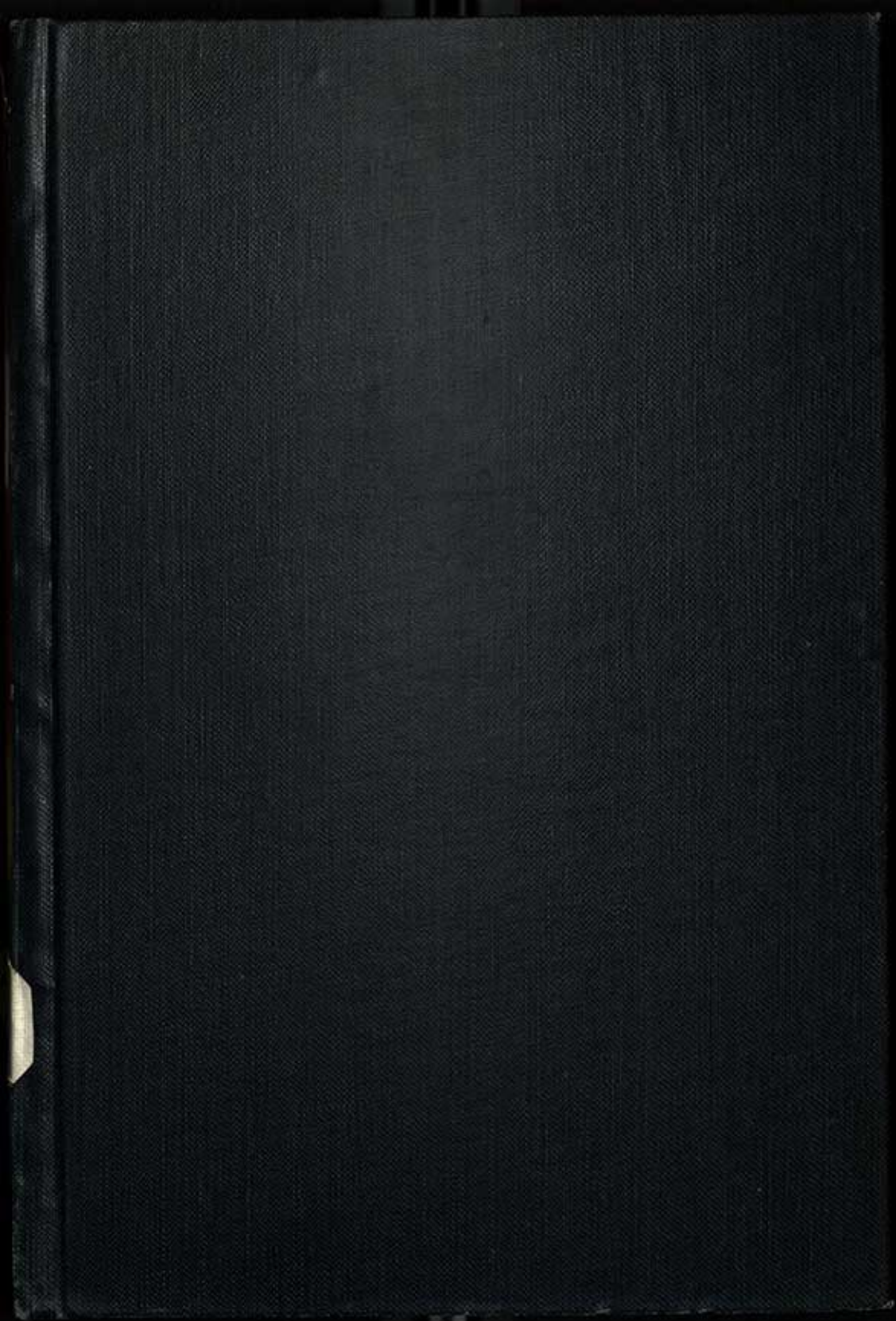






497.2011

D671

T-p. as given by Vinaza

Doctrina Xpiana breve y cōpēdio | sa por
via de dialogo entre vn maestro y vu disci-
pulo, sacada en lēgua castellana mexicana y |
copuesta por el muy reuerendo padre fray | do-
mingo de la anunciación, vicario q̄ | al presente
es de cuyoacan, de | la orden del bienaventurado
padre Sctō | Domingo | (Un grabado de este Santo)
En México, en casa de pedro ocharte | 1555.

Whorf note 29 Jan 1930:

Valuable as linguistic text.

~~117.2041~~

~~1636~~

Doctrina Xpiana breve y cōpēdio

LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA .

Fray Domingo de la
Anunciacion.

Mexico.
15 de Marzo.
1565.

Casa de
Pedro Ocharte.

T.-p. as given by Viñaza

Doctrina Xpiana breve y cōpēdio | sa por
via de dialogo entre vn maestro y vu disci |
pulo, sacada en lēgua castellana mexicana y |
copuesta por el muy reuerendo padre fray | do-
mingo de la anunciación, vicario q̄ | al presente
es de cuyocacan, de | la orden del bienaventurado
padre Setō | Domingo | (Un grabado de este Santo)
En México, en casa de pedro ocharte | 1555.

Whorf note 29 Jan. 1930.

Valuable as linguistic text.

Doctrina Xpiana breve y cōpēdio

LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA .

Fray Domingo de la
Anunciacion.

Mexico.
15 de Marzo.
1565.

Casa de
Pedro Ocharte.

THE
RECORD
OF THE
PROCEEDINGS
OF THE
COUNCIL OF THE
CITY OF
BOSTON
Held at the
City Hall
on the
10th day of
January
1892

Lengua española y mexicana

lla es hincada, así en el cielo como en la tierra como también en el ynfierno.

Discipulo. Padre mío vna duda se me ofrece de la qual te ruego que me satisfagas.

Porque callas y no nōbras el nombre bendicto de la virgen Maria reyna del cielo pues que todos los christianos la reuerenciamos y amamos grandemente.

Maestro. Mucho huelgo hño de lo que me preguntas en lo que se te ofrece.

Sepas que ala reyna del cielo gran señora y madre nuestra a todos tenemos obligacion de la honrrar y reuerenciar, mucho mas que a todos los otros sanctos y sanctas, por la auer escogido Dios por madre de su vnico y amoroso hño para el remedio y redempcion de nuestras animas.

Pero es justo que estes auisado y tengas entēdido: que solo Dios es el que nos redimio y libro del pecado: y el solo es el que nos lo perdona: y en este tan admirable nōbre de Jesus nos cōuene

tzalo yn vmpa ylhucac yhuannican tlaltēc. yhuann yn vmpamictlan.

Tlamach. Otatzine cace tlamātlī ypaniotzotzona ma tīnechmo yolpachihuitli.

Tlex pampa ynamoricmote nehuilla ynitocatzin ynilhuicac cihuapilli sācta Maria cayntir quichtin tixpianome nocenca ticmahuiztilia yhuācenca tictotlaçotilia.

Temachtiani. Popiltzine cenca y nipaqui ynipampa itinechtlatlantia y naxcantiqui inamilq̄ ricmati ca yehuatzī ynilhuicac cihuapillit mah nitzla cōnātzī ocnececa yeto techmōe q̄ ticmahuiztilizq̄ y huā tictotlaçonilizq̄ hamo machiuh tiqm̄ mahuiztilizq̄ yn occeq̄nti sāctome yhuā sāctame, y pāpa cao quimopepe nili ynrotecuyo Dios, ynic tlaçonātzī omochiuh ynitlaçopiltzī y pampa yntoma q̄ tiloca. Ahuacacēca monequē y pātixtamatiz, vel ticacicamatiz caq̄ y celztzī itotecuyo Dios y notech moma q̄ tili y techpatlatlaculli: y huācā y celztzī techmo popelhuilia: aub ynbī ynicē q̄z ca q̄lteca tzin yn Jesus cacenca

Doctrina Xpiana en

ser saluos :porque el mismo es nuestra verdadera salud y redempcion.

Y nuestra dulcissima señora y admirable madre la virge maria y todos los otros santos: son nuestros yntercelores y abogados delante de nuestro señor Dios: que si empre ynterceden y ruegan por nosotros. Por lo qual conuiene biso mio que todos nos aficionemos siempre a este tan admirable nombre de Jesus, y que eiperemos en el y en el tégamos toda nuestra consolacion esperança y remedio de todas nuestras necesidades.

Y los niños desde su ninez a de procurar de le reuerenciar y acatar: y los de crecida edad asy bñs como mugeres de todos los estados y condiciones mucho mas tienen necesidad de le reuerenciar puestas dignos de toda reuerencia este tan admirable nombre de Jesus pues es nuestra saluacion.

El Discipulo. Padre mio, seralicio de zir en esta manera nuestra señora la virgen maria me salue y perdone mis

totech monequi yctitemaqtizque: cabuel yebuatzin tonemaquitiliz. Alub inyebutzin t. mabui. il. conanizun sancta Maria ybuan ynoc sequintintancome: caqantopā motlatoltia yuirpantzin co rotecu y o dios: catopā meuitia, topāpa n. o. la. latlaup tilia. Y pampa monequinopiltzine inyebutl ymabunz rocatzi Jesus muchipa ytech buerztinemiz yntoyollo yntizico nitotemachizque yctizico nitoyollalitzq tonetemachitiz yez conedalebunliz yez ympan yrquich onetotililiz. Alub inipiltzintin monequi vel in pultia quipe bualtizque ynicquimabui. tilizque: aub. u. buel uei. tia ca ynicquichrin yr cibua yn g co quenamique / occenca yebuantin monequi quimabunz sliz ue: canel genca mahulztililoni ynyebuatl byn ynimahuistocatzin Jesus canel tonemaquitililiz.

El Amachtili. Notatzine cuirmelabuachyn yr tlatolli inlaniquitos manebhincma oirttili yn cibua pilli sancta Maria manebhinc onelchui li ynno   

Lengua española y mexicana

pecados: y aya misericordia de mí dandome la gracia por que algunas personas lo acostumbra dezir quando está afligidas:

¶ Maestro. No bño no conviene dezir tal cosa: porque d' solo Dios nuestro señor es el saluarnos y el solo nos perdona nuestros pecados: y así mismo el yno otro es el que nos da la gracia en este mundo y gloria en el otro, y el es el que nos mira con ojos de misericordia: y también este tan admirable y glorioso nombre d' Jesus.

Y nuestra gran señora y admirable madre la virgen maria y los demás sanctos ynterceden y ruegan a Dios nuestro señor por nosotros y son nuestros abogados como te he dicho.

Molo ves bño en lo que nuestra madre la sancta yglesia acostumbra hazer quando se haze processiones: que a solo Dios pide y ruega que aya misericordia de nosotros ynvocandole y diziendo.

Pater de celi deus miserere nobis padre celestial Dios aue mia de nosotros. ✠

tlatlacol, manechmotlaoculilinqualli yectli: cacequintin yuhquirohua yn yquac ytlaymotequipachohua?

¶ Temachtiani. La amo no piltzine caamo monequi yuhmitoz, y pampa caçan yceltzin yn totecuyo Dios techmo maquixtilia y huan caçan yceltzin techmopopolhuilia yn totlatlacol, y huan çanyceltzin techmomaquilia yn gracia y huan yngloria, caçan buel yceltzi techmocnoytilia, no y huan yn icenquizca mahuiztocatzin Jesus.

Auh in yehuatzin to mahuiztlaçonantzin sancta maria y huan occequintin sanctomeçai opammotlatoltia, quimotlatlaubtilia yntotecuyo Dios, totepan tlatocahuan yn yuhonimitzilhui.

Quix amotiquitta nopiltze yn mochipa quimochihuilia tonantzin sancta yglesia yniçtlayabualolo caynic qmictlatlaubtilia totecuyo Dios. caçayceltzi qlanilia ynterla oculiliztli, ynic qmitalhuia. Pat d' celis deus miserere nobis, quitozneq' Dios tetatzie yn ilhuicactimoyeztzinotica maxitech mocnoittizilizic ✠

Doctrina Xpiana en

A nuestra señora la virgen maria y a todos los demas sanctos solamente lespide y ruega que yntercedam y rueguen por nosotros.

Aluh in yehuatzin cihuapill sancta maria ybuan inyemochintin sanctome çanquim molhuilia matopan ximotla toltica.

Capitulo segundo en el qual se contiene la fee que el christiano ad creer firmemete y cōfesar pa se saluar



Maestro. Aunque estas dos diferencias de armas tã excelentes que te he declarado y sobre que hemos tratado, en ambas son tan fuertes y bastantes como te he dicho para vencer a nros enemigos, tenemos emperonecesidad de nuestra parte de otras armas los que militamos debajo desta milicia christiana.

Y estas son las armas de la fee, que son como vn excelente escudo, segun nos lo dize el apostol san pablo en esta manera.

Tomad el escudo de la fee para que de todas partes os escudeys contra las asechanças



Ynicon tlamatlicapto oca motēehua itlanelto qliztli ynbnuel qchicauacanelto caz yhuā ihuel qmocuitiz xpiao ynichuel moma qrtiz



Temachitani. Macihui y cencachiuac y cencamahui ztic y monlamani xti yntlahuiztli y nonumitz tenehuili yn oypantitononotz que ynichuelti quimpanahui zque toyao huan, yece yn totechpa occequi totechmonequi yaorlarquil ynte huantintititaltine mi ynin yaopa ynnecaliliz pam christiano me.

Aluh in bin cayehuatl yntlanelto quiliztli, cahuey yaorlatquitl camac cuauitl cachimalli y pampohui, yn in hitechmolhuilia yn apostol san pablo, caquimitalhuia. Marococui cā yntla elto qlizchimalli ynicbuel nobui yapa amochimalcaltiz que ynihuicpa ynte nepachiuiliz



de vuestros enemigos. Y así mismo nos dize el apostol san pedro que con la fee resistamos fuertemente a nuestro aduersario para lo vencer, el qual nos anda cercando y dando bramidos como leon raudoso para nos despedagar y tragar.

¶ Discipulo. Dime y oteruego padre y señor mio que quiere dezir o que cosa es la fee y qual es su declaracion o distincion? que pues me dizes que la fee son nuestras armas y así mismo nuestro escudo con que nos hemos de amparar, ruegote que me enseñes en que consiste la fee?

¶ Maestro. La fee hizo consistir en creer firmemente todo aquello que Dios nuestro señor nos ha reuelado, y todo aquello que a prometido de nos dar, segun y como nos lo propone y ensena nuestra madre la sancta yglesia.

¶ Discipulo. Y que es lo que nos propone la sancta madre yglesia, que no entiendo bien esso que me dizes?

¶ Maestro. Lo que la madre sancta yglesia hizo nos propone y

ynamo xachuan. Moyhuan ynaposto l san pedro, techmo lhuilia, catorlaneltoquiliztica titotlaquauhquetzazque ynicticpanauizque yntoyacoub, intech yabualotinemi yntech coyoubtine mi yubquim miztli tequani tlavelle y ictectatzatzayaa techtolo.

¶ Tlamachtli. Marinech molhuili notatzine tleinbuel tlaneltoquiliztli tleinbuel ycaquiztica tlein ymelauaca, canel yubtinech molhuilia yn catotlahuiz catocbimal ynictitopaleuizque tleynbuel ytechcatleynbuel yncoci maxinech momachtli?

¶ Temachtiani. Popiltzine cayntaneltoquiliztli, yebuatl ynichbuel ticneltocaz ynixquich otechmōextilili totecu yo Dios, ybuan ynixquich oqmoce mitalhui yntechmomaquiliz, yniuh tixpan quimotlalilia yniuh techmcomachtli tonantzis sancta yglesia.

¶ Tlamachtli. Ahub tleyntixpā quimotlalilia tonantzis sancta yglesia camobuel niccaquih yntinech molhuilia?

¶ Temachtiani. Popiltzine riccaqui caintixpā qmctla lilia tonantzis sancta yglesia

Doctrina Xpiana en

enseña y manda que creamos a todos los christianos: son todas las palabras de Dios que estan escriptas en los libros diuinos que por otro nombre se llaman sancta escriptura, por los quales libros y palabras nos ynstruye y ensena todo lo que auemos de creer y guardar, que es todo lo que en aquellos libros se contiene.

Pero de necesidad tenemos obligacion de creer explicita y claramente los catorze articulos de la fee, los quales se contienen en el credo, el qual credo compusieron y ordenaron los apostoles sabidos hijos.

Discipulo. Si padre muy bien lo se.

Maestro. Dilo hijo mio.

Discipulo. Credo in deum patrem omnipotentem creatorem celi & terre et in Iesu christum filium eius unicum dominum nostrum qui conceptus est de spiritu sancto natus ex maria virgine.

Passus sub pontio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad inferos tertia die resurrexit a mortuis. Ascendit

yntechmomachtilia yntechmonahuarilia ynticneitocaz que, tixquichtuntichristiano me cayebuatl yntixquich ytlatoltzin ynipam ycuiliubtica ynteuamortli, ynomotocayo ti lagrada escriptura, yntechmichlamachtilia ybuan yntechmomachtilia yntle ynticneitocaz que yntleynticpiaz que camochi ypan ycuiliubtocenca yetonahuatil yn uelticneitocaz que matlactetl onauineltoconi, ynuelcecentetl to yollocopa tictocuitizq ynicuiliubtica ypan Credo. ynquimorlatl alilique qnimo tecpanilique apostole me, cui xticmati nopiltze.

Clamachtrilli. Quemac notatzine cabuelnicmati.

Temachtriani. Tlaxiquito nopiltze.

Clamachtili. Credo in deum patrem omnipotentem creatorem celi et terre et in Iesu christum filium eius unicum dominum nostrum qui conceptus est de spiritu sancto natus ex maria virgine.

Passus sub petio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad inferos tertia die resurrexit a mortuis. Ascendit

ad celos sedet ad dexteram
dei patris omnipotentis. In
de venturus est iudicare vi-
uos et mortuos.

Credo in spiritum sanctum
sanctam ecclesiam catholicā
sanctorum communionem re-
misionem peccatorum carnis
resurrectionem et vitam eter-
nam amen.

¶ Maestro. Sabes hijo su
declaracion o romance?

¶ Discipulo. Si padre mio
muy bien lo se y veslo aqui
Creo en dios padre todo po-
deroso criador del cielo y de
la tierra, y creo en Jesu cris-
to su vnico hijo vn solo seño-
r nuestro que fue concebido
por spiritus sancto.

Y nacio dela virgen sancta
maria quedando ella siem-
pre virgen.

Padecio por nos otros so el
poder de poncio pilato. fue
crucificado muerto y sepul-
tado.

Descendio a los ynfiernos.
Y al tercero dia resuscito de
entre los muertos.

Subio a los celos y esta asen-
tado ala diestra de dios pa-
dre todo poderoso.

Y dende alla a de. * * *

ad celos sedet ad dexteram
dei patris omnipotentis.
Inde venturus est iudicare
viuos et mortuos.

Credo in spiritum sanctum
sanctam ecclesiam catholicā
sanctorum communionem re-
misionem peccatorum carnis
resurrectionem et vitam eter-
nam amen.

¶ Lemachtiani. Cuirticma
ti ynicuepea nopiltzine?

¶ Lamachtli. Quemaca no
tatztine cabuel nicmati cayz-
catqui.

¶ Micnoneltoquitia yndios
tetatzin yxquich yhueli yn-
qui yocux ynylhuicatl yntlal
tpteli. Micnoneltoqtia yn-
torecuyo Jesu xpo, yncā hue
lyceltzixpiltzi dios. cayehua
tzimonacayotitzio co ycaspu
sancto, aubytech motlacatili
ynsancta maria mochipa hu-
elnelli ychpochtli. Ahupropā
pa morlaybiyobuilti, xpāmo
chuhpilotato, cruz titechma
maçobualtiloc, momiqli yhu
ā tococ. Ahupmotemohuiyn-
mictlā, yeilhuiteca mozealit
zio ynītlā mimicō. Ahuileca
hui ymilhuicac motlalitzio y
mayeccāpayntetatzī dios yx-
quich yhueli. Ahupompa *

Doctrina Xpiana en

decendir ayuzgar a los viuos
y a los muertos ala fin dlmun
do.

Creo asi mismo enel spiritu
sancto.

Y creo la sancta yglesia ca-
tholica.

Y el ayuntamiento de los san-
ctos, Y creo el perdon de los
pecados.

Y creo la resurreccion dela
carne, y la vida perdurable
amen.

¶ Maestro. Mucho me as
consolado y regozijado ama-
do hijo en me bauer dicho la
declaracion, del credo por
que te bago saber que enel
esta summada y recopilada
nuestra fee.

Por tanto estan obligados
todos a lo saber y firmemen-
te creer y confesar,

Y asi dize el apostol san
pablo que para que to-
dos se saluen es necesario cre-
er con el coraçon todos los
misterios dela redempcion
y iustamente confessallos por
la boca.

¶ Discipulo : Padre mio
muy amado **✠**

hualmotemohuiz quintlatzō
tequiliquinh ynzolque yni-
mimicque.

¶ Nonicnoneltoquitia yndios
espiritu sancto, y buannicnel
toca yn sancta yglesia y buan
yninnecentlaliliz sanctome,
Nonicneltoqa yntlatlacolpo
libuiztli y buan nitlaneltoca
caocceppa mochitlacatl mo-
caliz, y buan nitlaneltoca ca-
cemicac yolibuaz, mayuh mo-
chiua.

¶ Temachiani. Tacenca
otinech yollali otinech papa-
quiltinotlacopiltzine ynioc-
nechpohuili ynicuepca cre-
do, cayenellinimitzilhuia co-
oncan cenquitzica yntotla-
neltoquiliz, maciuin amocen-
ca querquich tlatolli ycmi-
toa y pampa cahuel yxquich
tlacatl ynahuatitl ynitencoq-
matiz quichicahuacanelto-
caz, y buan huelquimocuitiz
quimomachitoca, cayuhq-
mitalhuia yn san pablo apo-
stol, Tenca monequi nelto-
coz tozolozca yniyquich yni-
mauicaubca intonemaquix-
tiliz, y bua ceca moneq necui-
tiloz tlatoltica ynicahuel ne-
maquixtiloz.

¶ Temach. Notlacotatzie

ruegote mucho que esta summa y recopilacion dela fee que a qui he dicho me la declares, porque yo lo pueda mejor entender para la salvacion de mi anima.

¶ Maestro. Sea ansi hijo mio yo te la declararé y para que mejor la entiendas es necesario que primero sepas que todos los catorze articulos de la fee estan repartidos en dos partes, los siete primeros pertenecen a dios en quanto dios. Y los otros siete pertenecen a Dios en quanto hombre. Los siete primeros son estos

¶ El primero es creer en vn solo dios todo poderoso.

¶ El segundo es creer que dios es padre.

¶ El tercero creer que Dios es hijo.

¶ El quarto creer que dios es spiritu sancto,

¶ El quinto es creer que es-
tastres

nimitz notlatlanhtilia in hy-
gan ycemitoloca tlaneltoqui-
liztisma huel rinechmomela-
huilili, y nichuel nicacacaca-
quiz y nichuel momaqui xitiz
naniman.

¶ Temachtiani. Y equalli
nopiltze cāimitz melahuiliz.
Auh y nichuel ticcaquiz mo-
nequiachtropaticmatiz, cay-
mizquite tl matlactetl vnnau-
neltoconi canoccanquiztica,
ynachtocchicontetl huel yte-
chpohui, yntotecuyo Dios,
ynicteutl,

Auh ynocnochicontetl huel
ytechpohui yntotecuyo Di-
os, ynic oquichili, yzcatqui
ynachtocchicontetl.

¶ Ynic centetl nicnonelto-
quitia cance Dios, yxquich
yhueli.

¶ Ynic ontetl nicnonelto-
quitia yxehuatzin Dios ca-
tetatzí.

¶ Ynic etetl nicnonelto-
quitia yxehuatzin Dios cay-
tepilizin.

¶ Ynic nauhtetl nicnonelto-
quitia yxehuatzin Dios ca-
spiritu sancto.

¶ Ynic macuiltetl nicnonel-
toquitia

Doctrina Xpiana en

personas son vn solo y verdadero dios, criador de todas las cosas visibiles y ynuisibiles que quiere dezir criador.

¶ El sexto creer que este vno y verdadero Dios es saluador o perdonador de pecados y hermoledor de las animas que quiere dezir santificador.

¶ El septimo creer que este dios es dador de perpetua gloria a los buenos que quiere dezir glorificador.

¶ Discipulo. Mucho me admirado miro padre mio de las palabras que me dizes, y muy gran consuelo recibe mi anima en oyrlas, ruegote que me digas los otros siete articulos.

¶ Maestro. los otros siete articulos de la fe que pertenecen a Dios en quanto hombre son estos.

¶ El primero es creer que el hijo de Dios nuestro señor Jesuchristo vino a encarnar en el vientre de nuestra señora la virgen maria su madre por nuestra salud, por obra del espíritu sancto, quedando ella siempre virgen.

¶ El segundo creer que el mismo hi

caniquei personas mecaçan = huelce nelli Dios y quich quipocoyani ynittalo yn amoyttalo quitoznequi criador.

¶ Y nic chiquacentetl nicnoneltoquitia y niceltzin huel nelli Dios quimotepopolhuilianti yntlatlacolli, huelmo techipahuilianti, quitoznequi sanctificador.

¶ Y nic chicontetl nicnoneltoquitia y niceltreotl Dios cemiac tetlamachtiani, quitoznequi glorificador.

¶ Tlamachtilli Tlacencia nic mahuicohua yntlatolli intinechmolhuilia notatzine caceca ycninoyollalia ynnicacqui, nimitznoitlatlauphtilia maxinechmolhuili ynocnochicontetl neltoconi

¶ Tlamachtiani. Tlazcat qnopiltze ynocnochicote tl neltoconi ynbuel ytetzinco pobui Dios y nic oquichitli

¶ Y nic centetl nicnoneltoquitia yn Dios ypiltzin Jesuchristo. catopampa omona cayotitzino yca spiritu sancto ynitictzinco ytlaconantz in sancta maria mochipa huel nelli ychpochtli. ¶ Y nicontetl nicnoneltoquitia cao

foé Dios nació la misma vir-
gen Maria: sin corrompimi-
ento alguno de su virgindad
y pureza.

¶ El tercero creer que nue-
stro Redemptor Jesu xpo mu-
rió en la cruz ✱ quanto ala
humanidad por nos redimir
y salvar: y que fue sepultado

¶ El quarto creer que su san-
tissima anima descēdio a los
ynfiernos a vntada cō la di-
tūdad: y q̄ fue a sacar las a-
nimas de los santos y padres a-
migos suyos que alla le esta-
nā esperando.

¶ El quinto creer que nues-
tro Señor Jesu xpo Resucit-
to al tercero dia de entre los
muertos

¶ El sexto creer que el mis-
mo Señor y Redemptor nue-
stro Jesu L hauso subio a los
cielos a los quarenta dias: y
que alla esta asentado ala di-
estra de Dios Padre todo
poderoso.

¶ El septimo creer que ala
fin del mundo a de venir de
alla a juzgar los biues y los
muertos: y

motlacatilizino yn dios xpil
tzin Jesu xpo ytechpatzynco
yn sancta Maria: aub amoic
quin opolhui ynichpocho-
tzin.

¶ Ynic etetl nicononeltōtia
yn totemaquixtlycatzyn Jesu
xpo ca cruzatecl ✱ n omiqui
lizino ynicoquichu ypanpa
ynictechmomaquixtili yhuau
otococ.

¶ Ynic naupetl nicononeltō
tia caomotemobuy ynitlāço a
nimanizī yn ompa mictlan yn
fiernos ytechietia yniteoiotzi
yniitoca diuinidad: aub q̄min
amilito yniyolia ynitlāçonā
yn ompa quimochiehiticatl.

¶ Ynic macuiltēl nicononeltō
quia yntotecuyo Jesu xpo
cayexihuitica inmozcalitzino
ynil in muncque.

¶ Ynic chiquacenterl nicono
neltōquia yntotemaquixtica
tzin Jesu xpo ca ompobual y
huitica motlecabuytzy no yn
ompa yhuicac yn arccampa
motlaltizino ynitat in dios
yrequich yhuelt.

¶ Ynic bicentēl nicononeltō
quia cayniqnactlamiz ce
manahuac ompabual mehui-
tiz q̄n tlazontē q̄h q̄ub yn pol
que yhuau ymimicque: aub



Doctrina Xpiāna en

que a de remunerar y galardonar a cada vno segun sus obras.

¶ Discipulo. Con toda ynstancia te suplico que me declares aunque breuemente cada vno destos articulos y todos misterios, porque en ello satisfaras grandemente ami deseo.

¶ Maestro. Dos cosas hijo te e propuesto en las palabras que te he dicho, en las quales cōsiste el ser del verdadero Christiano.

La primera es la fee que alumbra y esclarece nuestro entendimiento.

Y la segunda es la Ley que rige y gouerna nuestra voluntad ad y querer.

¶ La Fee es como vna candela y antorcha muy resplandeciente, con la qual nuestro señor Dios nos alumbra y reuela las cosas que en este mundo no vemos, y a un q̄ no las vemos tenemos esperança que en la otra vida nos las mostrara y nos las dara.

¶ Y la ley suya es la regla medida y niuel con que el nos

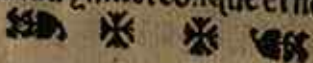
ceceyaca yuh quimmotlatl
huiliz ynipā yntlachibualiz.

¶ Tlamachtrilli. Cēca nimitznotlatlaubtilia, marine chmocaquitili. manel canque xquittzin tinechmomelabuilili yn cecentetl ypan neltoconi, y huan yniccencama huiztic, cabuel xctinechmoyol pachibuitiliz.

¶ Temach. Ynipā tlatolli, ynnonimitzilhuic. caontlamantli ynmixpā omictlali: cayyontlamantitihuel yncēchynaqn huelnelli xpiano. Ynycēclamāntli yehuatl yntlanetolquiliztli ynquitlanextilia yntotlacaquiliz.

¶ Uub ynīc ōtlamāntli yehuatl ynteonabuatilli ynquiyacanatotlanequiliz tocializ. in quipachoa **¶ Yntlanetolquiliztli** huey tlapuilli, huey ocoatl ypampoui, cēca yctechmotlāextililia yn totecuyo dios, yctechmottitilia yntlein amotiqtta nican tlalticpac, aubmacihui ynamotiquitta. yceceyupca toyollo caōpa techmottitiliz yuātechmomaqliz yncemicac nemobuayan.

¶ Uub iitē abuatilizica iuhq̄ nlaatezra huilonitl melaua lōi octacatlan o elatamacbinaloni



mide y regla para quenosotros sigamos suparecer y nos conformemos con su diuina voluntad.

Por tanto hijo muy amado si alguno te preguntare que cosa es fee responderleas.

Es creer firme y catholicamente todo aquello que nuestro señor Dios nos a reuelado, que esta escripto en sus libros que sellaman escriptura sagrada.

Y Por ser tantos los misterios y palabras que alli estan escriptas, no quiso obligar nos a q todas las supiesemos de coro porque no nos seria posible, mas solamente quiso y nos obligo a que supiesemos y particularmentecreyesemos ciertas verdades y proposiciones que son los articulos de la fee los quales la sancta madre yglesia nos propone.

Y estos articulos tenemos todos obligacion de saber y firmemente creer: especialmente despues que tenemos edad y años de discrecion: lo pena de muy graue pecado y ofensa de nuestro señor Dios: por

yetech motlamelaualilia in totecuyo Dios ynicq̃a yeticneq̃zque yntleinquimo neqltia.

Yehica notlacopiltze yntlaacamitzlatlaniz tlei quitoz nequit laneltoquiliztli, tiq̃itoz ynicitlananquiliz. La yehuatl ynicicchicahuacaneltoca ynitquich otechmonextilili totecuyo Dios ypan yniamax ynitoca laagrada escriptura. Ahu y pampacacēcamiecinlatolli rei, oui, ma uizticin ypan ycuilhuitica: hāmo quimonequiltia ymmo chitotencotiematizq̃ camotihuelitizque, san yxquich o quimonequilti yhuān yecte chmotlaq̃uhuahtuātili, ynicriematizque yuān huelitienel tocazque yncāq̃z quicamatl neltilizlatolli, y yehuatl articulos de lafee: yntippan qui motlalilia tonātzī sancta yglesia.

Ahu catimochintin tonahuatil ynhuelitiematizque, y huān huelitichicahuacaneltocazq̃ occenca yquac y yetitozcalia y yetixtlamati, ahu yntlacamo, cahuey tlatlacolli. hne y yrolitlacolocayez totecuyo Dios, y pampacaarac

Doctrina Xpiana en

que ningano los puede deuidamente creer si primero no los sabe.

Y si alguna persona despues de ser baptizada fuere preguntada en algun tiempo: o lugar acerca de las cosas de la fe esta obligada la tal persona a responder deuidamente.

Que por esto celebra la sacra madre yglesia cada vn año las fiestas solenes y las Pascuas y otras festiuidades. q se contienen en los catorze articulos de la fe.

De lo qual se sigue quan grã de sea la culpa de los padres y madres padrinos y madrinas: que por descuido y negligencia dexã de enseñar la doctrina Christiana a sus hijos y hijas. abisados y abisadas porque por ello an de ser muy grauemente castigados los que en esto fueren negligentes: aora sean los que tienen cargo de animas: aora sean otras qualesquier personas a quien yncunbe la tal enseñanza.

¶ Discipulo. Padre y Señor mio, suplicote que no recibas pena ni molestia alguna por lo que aora te quie-

huel quinceltocaz intlacamo achtopa quimatiz. Eub yni quac aca yeomo quate qui itla quemmanian cana clatlan loz ytechpa tlaneltoqui. 13 tlicahuel ynauatil yntlanah q liz ynuhmonequi. La ypanipa hy yntonantzin y san: ta yglesia cecerihptica quimoqrtilia yniquitlamãtli ylhuitl yn pasqua yhuã occequinbue hueyilhuitl y nipan motene hua matlactetl onnahui nel tocomi. Mica huel neci cacẽca tlatlacohua yntetahuã itenã huã yhuã ynteozoticatetahuã intenahuã ingãtlatlaco matiliztyca tlatzihuyztica amo quimmachtia in doctrina xpi ana yn huel ympilhuan yhuã iteyotica quimopiltzitia cay pãpa cenca tlatzacuiltloz q yn a quique quitlatziuhc cabuazque: yn aco yebuancti teozotica tepachobua: yna noço acame occequintin yn huel yntequinh temachtli 3 tli.

¶ Elamach. Notlacotazine nimitznocnotlatlaubtilitzi nobua macamo nimitznoc quipachylhuiz ynipãpa ycnimitzno

ro preguntár: por tu vida que
me satisfagas a esto.

Como me dices que los arti-
culos de la fee son catorze: y
tá bien me dixiste q̄ todo s̄ está
en el credo y en el s̄ cōtinen?

Porque yo he mirado en ello
y no hallo mas que doze arti-
culos en el credo.

¶ Maestro, bien preguntas
hijo y huelgo mucho que estes
adueruido y que tengas aten-
cion a las cosas que te enseño.

Por tanto has de saber que
los artículos d̄ la fee si los cuē-
tas por el credo: no son mas
de doze así como tu dices: se-
gun el numero de los aposto-
les que lo ordenaron y com-
pusieron: porque cada vno d̄
ellos dió su artículo.

Y en el credo estan vnos arti-
culos entre otros: y no estan
distintos ni apartados los ar-
ticulos de la diuinidad y los
de la humanidad.

Demas desto algunos de los
apostoles dixeron dos artícu-
los: como fue san pedro que
dixó. ✠ ✠ ✠

tlatlantiliznequi: miamopal-
zico huelxinech moyolpachi-
huili.

Quenitinechmolhuili cayni
neltococa totecuyo Dios ca
matlactetl yn nahui yhuā tic
mitalhuia camuchi ypā catq̄
yn credo, cabuelōcācēq̄zto?

Auh ynnehuatl caoypan ni
noyolnōotz cāmatlactetl om
ome nīcpohuay nīpan credo?

¶ Temachitiani. Cabuel me
lauac inicitlatlani nopiltzi
ne, caycnīpaquīnhueltic mo
cuiſlahuia, veltic moyollotia
yn nimitz machtia.

Y pampabyricmaticaynin el
tococa totecuyo Dios yntla-
ticpohuaz ynīpan credo ca cā
matlactetl omome ynīuh te-
huatlitiquitohua ynīuh cān-
matlactī omomē apostolome
yn oquimotecpanilique yno-
quimortalilique, caincecen-
me cecentetl neltoconi quimi
talhuique.

Auh ynīpan credo cequīon-
tlamantitica amo nononqua
caca ynīneltococa Dios ynīc
teotl yhuā ynīc oquichtli.

Auh yceincequintīn aposto-
lome yn cāncece mīeotlamā
tli neltoconi quimitalhuique
ynīuh q̄mitalhui san pedro,

Doctrina Xpiana en

Creo en Dios padre todo poderoso.

Este es vn articulo: y el segūdo es el que luego dezimos.

Triador del cielo y de la tierra.

Y por tanto se ponen mas clara y distintamente las cosas de la fee en los catorze articulos que no en el credo: porque catorze son las setencias o proposiciones de la fee que nuestra madre la sancta yglesia nos propone y manda que creamos segun esta dicho.

Pero muy bien satisfaze cō lo que en esto esta obligado el que sabe y entiende el credo: asi como satisfaze el que sabe y entiende los articulos.

¶ El primer articulo te dire que es que no ay mas que vn solo y verdadero Dios: lo qual hūso as de entender desta manera quiere dezir: que es vn verdadero Dios todo poderoso: que quiere dezir q̄ puede bazer todo lo q̄ el quiere con solo su entendimiento, querer y voluntad: sin tener necesidad de que alguno le enseñe lo que a de bazer mpara ello le de ayuda.

Illic non eltoquitia Dios te tatzin y xquich y hueli.

Y n hincacentl neltoconi: aub y niconterl cayehuatl y ntiquitobua.

Y no qui y ocur y n y lhuicatl huan tlalticpacili.

Aub y pampa by yntlaneltocunliztli occenca y ehuelipar neci huel ipā rexeliuhtoc y nmatlactetl ōnauī articulos: y ehica cācā nomatlactetl ōn hui y ntlāelte q̄liz tlarolli y ntippā quimotlalilia tonātzil sancta yglesia y ntecl monauatilia ticneltocazque.

Y ece huel y cāneltilia y n nabuatilli y naqn huel quimati hūā y n huel q̄ca qui credo: y iuh q̄neltilia y naqn huel q̄m ti y huan huel q̄ca q̄ articulos.

¶ Y nic centetl neltoconicac nimitzil hui cācace huel nel Dios: aub y nic huel tica: quiz by nopiltze: caquitozne quicacace y n moyetztica huel nellī Dios y xquich y huel quitozne q̄ cabuel quimochi hūilia y ntlei quimōequilticān y tlacaquiliztica y huan y tlanequiliztica: camoytetz zincomonequi y n maaca quimomachtili, y n maaca quimopalehūili. ✱

Porque en dezir todo poderoso: allí se ynciuye y encierra que todo lo sabe y que todo lo ve: y que a todo esta presente en todo tiempo y lugar.

Alquibijo deues atentamente considerar: la obligacion que todos tenemos de amar con todo coraçon y de reuerenciar la ynfinita bondad de Dios nuestro señor: y quanto deuemos temer con reuerencia su ynfinito poder y grandeza: y el rigor y seueridad de su terrible justicia: si en alguna cosa lo offendemos.

¶ El segundo tercero y quarto articulos delos que pertenecen ala diuinidad y serõ Dios: como son tres personas y vn solo Dios verdadero: ninguno se a deatreuer a declarar ni menos a entender ni comprehendier tan alto misterio.

¶ Das solamente estamos obligados a creer firmemente que el padre es verdadero Dios, y que de ninguno procede: y que el hijo es verdadero Dios y que

Y pampa cainiquac tiquito-ua: caixquich y hueli, oncan mocemítotica caixquich quimomachitia: yxquich quimotilia nobuian moyetztica yxquich yixpantzincoca.

Hican huelixiquitz timotlalinopiltzine yequenn huel tonahuatiltimochintin ynic cecatitlacotlazqixquich ycatoyollo ticmahuitilizque ynayctlami yniqualtiliz totecur y Dios y huaninquenin tic timacaxilizq yn amotzonquizqui y huelitilitzi y huan ynitleyo y nimahuitzco y niusticia yntlaiclaictictotlatlacahuitilizque.

¶ Ynicontetl neltoconi, y huan ynicetetl y huan ynicnubtetl ynitettzincopohui yntotecuyo dios ynquenin y eirtin personame aub çace huel nelli dios: ayac momatis yncabuelcacicaytoz y huan in huelcacicacaqz ynic yubca y ceca uei inicc ceca mahuitzic.

gan yxquich totech monequi ynticchicahuaca neltocazq caintetatzin huel nelli dios, y huan acampatetechpa moquixtia: aub yntepiltzin cabuel nelli dios ca

Doctrina Xpiana en

procede eternamente del padre porque el padre de ningu no procede y que el espiritu sancto es asi mismo verdadero Dios, el qual procede del padre y del hijo.

Y que aunque son tres personas distintas entre si, que no es mas que vn solo y verdadero Dios, de vn ser y de vna voluntad y querer y de vn mismo poder.

Y que cada vna destas personas es verdadero Dios: y q no son tres dioses sino vno solo: todo poderoso el padre, todo poderoso el hijo, todo poderoso el spiritu sancto: de ynfinito saber el padre, de ynfinito saber el hijo, de ynfinito saber el spiritu sancto, de ynfinita bondad el padre, de ynfinita bondad el hijo, de ynfinita bondad el spiritu sancto.

Y no son tres todos poderosos, ni tres de ynfinito saber, ni tres de ynfinita bondad, mas vn solo Dios verdadero de ynfinita bondad, de ynfinito poder, de ynfinito saber,



patzinco cemicac moquixtia nitlacotatzin Dios: caynte tatzin amo tete chpamoquixtia, Aluh in espiritu sancto cahuel nelli Dios, caynte chpatzinco moquixtia yntetatzin ybuan yntepiltzin.

Aluh machui yn ein persona me cayeçace yn huel nelli dios çace yn in yelitzin, çace yntlanequiliztin ybuan çace yn in huelitilitzin.

Aluh ynimeixtin hy n persona me yce cen me huel nelli Dios amo yem teteo çan huelce dios: yxquich ybueli yntetatzin: yxquich ybueli yntepiltzin: yxquich ybueli in spiritu sancto: cenquizca tlamatin itetatzin, cenquizca tlamatin itepiltzin, cenquizca tlamatin in spiritu sancto; cenquizca qualli yntetatzin, cenquizca qualli itepiltzin, cenquizca qualli in spiritu sancto. Aluh caye amo yem tin yn ixquich yn hueli, amo yem tin cenquizca tlamatinime, amoyem tin cenquizca qualtin çance huel nelli Dios çance cenquizca qualli, çace yxquich ybueli, çance cenquizca tlamatin,



padre y hijo y espíritu sancto,
Y esto basta para lo que en es-
te tan alto misterio de la san-
ctísima trinidad estamos o-
bligados a creer y confessar
firmemente para la saluació
de nuestras animas.

Discipulo. Padre mio este
tan alto misterio que aora me
acabas de dezir de la sancti-
sima trinidad es yncompze-
hensible, y que en gran mane-
ra sobrepuja nuestro entendi-
miento, por tanto nome atre-
uo a preguntarte a cerca de-
llo otra cosa alguna, sino que
todos tenemos obligacion de
lo creer firmemente, por tan-
to yo lo creo de todo mi cora-
çon segun y como tu aora me
lo as dicho.

Maestro. Asi mismo es
necesario que sepas amado
hijo acerca de los otros tres
articulos tocâtes ala diuini-
dad de dios, que son los res-
tantes de los siete artículos
primeros, que tenemos to-
dos los hombres tres mane-
ras de ser.

**La primera es el ser natu-
ral de ser hombres.**

intetatzin yhuā yntepiltzin
yhuā in spiritus sancto.

Eluh in byn cagan yxquich to
nahuatil inic tictocuitiz que
ynictichicahuaca tlanelto ca-
z que ytechcopatzinco dios,
yniccenza vey mahuitzic san-
ctissima trinidad.

Lamachtili. Motatzine
in byn incencaoui ycencama
huiztic yn arcan otinech mol-
huili ytechpatzinco sanctissi-
ma trinidad cabuelmixaxilia
cabuel tlacempanauia, caqui
cemicahua yntotlacaquiliz,
ypāpa ynacmonotlapalohua
yn ytla occentlamantli ycnī
mitz notlatlamiliz ynitechpa
sanyxquich hueltonahuatil
ynticchicahuacāeltocaz que,
ypampa ynnehuatl mochica
noyollo niconeltoquitia y-
niuh otinechmolhuili.

Temach. yhuā yzcamo-
neq ticmatiz, notlacopiltze ī
itechpa ynocnoy etetl nelto-
cōi ynitechpohui yteoyotzi
dios ytoca diuinidad, ynicō
tlami yacachtō chicontetl
neltoconi, cayetlamātl ynto
yeliz totechcaiti xqchtitlal-
ticpactitlaca.

**Ynic cētlamātlitoyeliz ye-
huatl ynictiēmi in tēpctitlaca.**

¶ La segunda es el ser hijo de dios por la gracia que nos da y comunica.

¶ La tercera manera de ser es la que auemos de tener después desta vida que será el ser de la gloria: la qual nos a de dar nuestro señor alla en el cielo después que muramos.

¶ Estas tres maneras de ser nos da nuestro admirable dios y señor.

¶ El primero nos dio en la creació quando de nada nos hizo y crió: sino cōsola su palabra: y a todas las cosas visibiles y ynuisibiles cielos tierra con todas las cosas que en ellos se contienen: porque todo lo crió para nosotros: y el mismo lo rige y gobierna todo y con su poderosa mano lo sustenta siempre jamas fin cesar.

¶ Y todas las cosas necesarias para la vida humana: el mismo nos las da por su clemencia: y por esto dezimos y confessamos en este quinto articulo que.

¶ El quinto articulo es creer que Dios es criador de todas las cosas.

¶ Auh ynicon tlamantli ca yebuatl ynictipilhuan Dios yca yngra yntechmomaqlia.

¶ Auh ynicon tlamantli toyelizcaquin yebuatl rezinitel amachtitziingtia: yntechmomaquilizrotecuyo Dios yn ompa ylbhuicac yniquactito miquilizque.

¶ Yetlamani xitih yinto yeliz intechmomaquila tomahuij tlatocatzin Dios.

¶ Y nic centlamantli te yeliz yquac techmomaquili yn totecuyo, yniquac tech yocuyin atle ytechpa techmochihuili gan yyoica initlatoltzin y h nan yniquac qmochihuili yniquich ymittalo ybuā yn amo yttalo, ymihhuicatl yntaltic pactli ybuan ynirquich ytechonoc: camochit opampa yn qmochihuili: ybuā cahuel yebuatzi moch qmocenapalhn ia qmocēpachihua mochipa. Auh ynir qch ytechmone qtoacayo yebuatzi mochite chmomaqlia yteicnoittalizi ca: ypāpa hy tiqto bua ybuā tictocuitia iypā ihī i lamacuil tetilian elto cōi itiqtoa. **¶** Y nic macuiltetl nelto cōi, nicno nelto qria yntorecu. dios. tal pāch qyocoyāi, qn. criados.

El segundo ser que Dios nos da en este mundo es el ser de la gracia por el perdón que nos da de nuestros pecados: por el qual se nombra sanctificador o perdonador: por quanto nos redime su muy amado hijo como desepueste dire: y nos perdona todos nuestros pecados, así el pecado con que todos nacemos que es el original como los demás pecados que cometemos: quando dellos hazemos penitencia en esta vida: de todos nos perdona mediante la gracia que allí nos da para bien obrar: y allí nos toma por hijos para que siendo tales le obedezcamos y por tanto dezimos y confesamos en este sexto artículo que se sigue que.

El sexto artículo de la fee es creer que este mismo Dios y señor nuestro es salvador o perdonador de pecados que quiere dezir sanctificador.

El tercero ser es el que alla en la gloria nos a de ser dado: por mano del mismo señor

Ynic ontlamantli yeliztli, itechmomaquilia totecuyo Dios cayebuatl ynicipamie moa ingracia, y nictechmopolbuitia totlatlacol, ycm otocayotia sanctificador: y pāpa caotechmomaquiritli ynitlacopilzini ymih nunitzilbuitz catepan: y buan otechmopolbuitli ymitqueb totlatlacol, y ntebua tlacatlacolli ypan titlacan ynitoca pecado original, y bñan ynocequitircozan totlatlacol, y niquac y pampa titlamacebuanican tlalticpac: camochi techmopopolbuitia y buan techmomaquilia y nigracia y nicticbibuaz que y nqualli yectli: caoncan techmopiltzintia y nichuel tictotlacamachitiz que y niquac yetipilbuan: **A**ub inb yn cayebuatl ipan ticteneua ipan tictocuitia in y euallatoquilia artículo.

Ynic chiquacē retl nel toco minic nonel toqria i yebuatzin totecuyo d, qmotepopolbuitia in tlacatlacolli, buel motech ipabuitia, q, n, sanctificador.

Aub ynic etlamantli yeliztli yebuatl in qnin ompantimaco3 que ylbucac: cayebuatzin y nomatzinco

Doctrina Xpiana en

Y Dios nuestro, quando tu-
uiere por bien denos dar la
perpetua bienauenturança y
possession de reyno celestial
en la gloria.

La qual gloria reciben las a-
nimas nuestras primero quã
do morimos en gracia y amif-
tad de Dios, y sin conciencia
de pecado mortal.

Y despues dela fin del mun-
do quando resuscitaremos e
cuerpo y en anima y tornare-
mos a biuir, entonces recibí-
ran entrambos cuerpo y ani-
ma la bien auenturança dela
gloria porque nuestros cuer-
pos an de ser hechos glorio-
sos y resplandecientes, y jun-
tamente nuestras animas por
mano de nuestro Dios en ad-
mirable manera.

Y por esto dezimos y cõfessa-
mos en el septimo articulo q̃.
¶ El septimo articulo es cre-
er que nuestro dios es dador
de perpetua gloria, que esto
quiere dezir glorificador.

¶ Discipulo. Mucho estoy
padre mio maravillado y lle-
no de admiracion de los gran-
des misterios que en estos sie-
te articulos primeros me as-
dichos, y mucha atencion he

tote cuyo dios, techmomaqui-
liz, ynyquac techmocentla-
machtiliz, techmonemacti-
liz ynilhuicac tlacayotli in
panetlamachtiloya i gloria,
Aub in bin achtopa quicelia
intanima yntoyolia ynyquac
ypantitcmiquilia ymigracia,
tote cuyo dios, ynhamotle cõ-
mattih toyo llo temictia i tla-
tlacolli, Aub ynyquactlamiz
cemana huac ynyquactrozca-
liz que ynocceppa tiyoliz que,
quin yquac yontlamamxti yn-
taniman y huantonacayo qui-
celiz que yncemicac papaqui-
liztli, cabuel tlacenpapaquil-
tilli mochihuaz yntonacayo
caquimocenpapaquiltiz yn
tote cuyo dios yntaniman y-
huantonacayo.

Aub yebica ypã tictenchua
ypantictocuitia yntlachicon-
terilia articulo, yntiquitoa.
¶ Y nic chiconteril neltocont-
nicnõel toqtia yn tote cuyo di-
os cacemicac terlamachiani
quiroznequi, glorificador.

¶ Tlamach. Notlacotatzine
huelmicnahuiçobua ivey io-
ui y ceca mahuiztic ynoriech
molhuili ipã acachto chicõte
tl neltocont, cabuel noyo llo y-
tlã dictlali, ypã pa i arcã mix-

tenido a ellos: lo qual grandemente te agradezco y por ello te bagomuchas gracias: y te suplico que tengas por biẽ de me declarar los otros siete articulos de la fee.

¶ Maestro. El primer articulo de los siete que pertencen a Dios en quanto hombre te dire ser: que el hijo de Dios y redẽptor nuestro Jesu christo se hizo hombre por redemir y salvar a nosotros pecadores.



Y que vino a encarnar en el viẽtre de la virgen sancta maria: y que esta obra de la encarnacion no fue por via humana ni por ayuntamiento carnal como nosotros somos engendrados: mas que mila grosamente fue hecha y por obra del spiritu sancto.

Y que con la omnipotencia de Dios que siempre permanece y que nunca tuvo principio ni terna fin: la persona del hijo se hizo hombre lo qual antes no era: y despues que se hizo hombre no por esto de xo de ser dios como antes era:

pantzinco nitlatlacocamati ninocnelilmati otinechmocnelili, cenca nimitznotlatlauhtilia maxiemonequilti yntinechmopohuililiz ynocnobicontetl neltoconi.

¶ Temachtriani. Y niccentetl neltoconi ynicpehua ynquiyacatia ynchicontetl neltoconi ynitechpohui totecuy o dios ynic oquichtli caonimitzilhui, cayehuatl intiquitobua ynipiltzin dios, yntotemaquixticatzin Jesu christo, oquichtli omochiuh topãpa yntitlatlacobuami inictechmomaquixtilix

Auh camonacayotitzinoco ytictzinco incihuapilli sancta maria, Auh ynic omochiuh hy, camonacayotica hamone nepanoliztica, ymubtehuantintitlacati tlaltipctitlaca, caçantlan ahuiçoltica ytlachihualiztica yn spiritu sancto.

Auh eca ymihuelitiliz totecuy o dios, ynmuchipaca ynayctzitic ynayctlamiz in rehuatzin ytlacopiltzin oquichtli omochiuh, inhamo oquichtlicateca achropa aub yniquacoquichtli omochiuh camoycãmocapuili ynicteotl nic dios:

Doctrina xpiana en

mas quedandose verdadero
Dios como siempre fue: que
do juntamente hecho hombre
verdadero.

En lo qual conuiene que con-
sideres el ymnense amor cō
que nuestro gran rey y señor
Dios nos amo: en querer ve-
nirse a humillar como se hu-
millo en este mundo y en ha-
zerse pequeño: para nos en-
grandecer y sublimar: y pa-
ra leuatar y ensalçar nuestra
naturaleza humana que vi-
no a tomar a este mundo.

De lo qual auemos de cole-
gir y tener siempre en la me-
moría quanto nos auemos dō
guardar de pecar: por que no
amanzillemos ni ensuziemos
el ser y dignidad de nuestra
anima y de nuestro cuerpo cō
los vicios y pecados: offen-
diendo a aquel señor nuestro
que vino a este mūdo a tomar
nuestra naturaleza humana.

¶ El segundo artículo de la
fee que te dize es creer que
el mismo hijo de Dios Jesu
christo nuestro unico señor na-
cio de la virgen sancta maria
siendo ella siempre virgen y

canmochipa huel nelli Dios
yniuh achtopa moyetizino-
ticatca: noyhuan huel nelli
oquichli omochiuh.

Aluh ypāpahymonequi hue
liquitzimotlaliz ynihuey
tetlaçotlaliz ynícenca o-
techmotlaçotili yntohuey t-
latocatzin Dios ynic omoc-
nomatico yhuano motepito-
noco nican tlalticpac ynic te-
chmohuecapanilhuiç, yhuā
ynic quimohuecapanilhuiç
totlacayo ynquimocuico ni-
can tlalticpac.

Ynitechpahy titoyolnono-
tzazque yuantiquil namieti-
nemizque, ynquenī huel mo-
nequititopieçque ynic amo-
titlatlacoçque ynic hamotie-
catzahuaçque ynīyeliz ynī-
mahuiçço yntoyolia tanimā
yhuano yntonacayo ynicatla-
tlacolli: ynic hamo tictotla-
tlacalhuiçque inye huatzin
totlatocatzin yn oquimocu-
lico tomacehualnacayo.

¶ Ynic ontetlnelioconi, yn-
onimitzilhui cauel yehuatzī
ynīpiltzin Dios in Jesu ch-
risto tocentlatocatzi omotla-
catilitzino ytechpatzinco yn
sancta maria mochipa cemi-
cac ychpoçhli ayç.

sin ningún detrimento de su virginidad ..

Porque así como milagrosamente fue concebido en su sagrado vientre : bien así misteriosamente nació sin ninguna corrupción de la virgē maria ni de pureza y limpieza virginal.

Y as de saber hijo muy amado que quando nūestro redēptor jesu chris̄to resuscito por su propia virtud de entre los muertos : entro a sus discipulos que estauan encerrados en una casa : sin abrir puerta ni ventanani otra abertura alguna dela pared para auer de entrar por ella : mas por lamisma pared traspasso.

Pues de la misma manera as de entender que nació y salionuestro señor Jesu chris̄to de las entrañas virginales sin detrimento ni abertura del cuerpo virginal dela reynadel cielo.

Sino que así como entro en su sagrado vientre quando ecarno sin ninguna corrupciō ni detimēto: d la misma manera nació y salio d l viētre sagrado d la v gē p ciosa sin alguna corrupcion de su virginidad,

ytlacauh ynichpuchyotzin.
Cainquenin tlamahuiçol
tica yitictzinco monacayotitzi
noco : çannoiuh tlamahuiçol
tica motlacatilitzino, hāmo
quē yemochiuh tziō yn cibua
pillifanctamaria amoyc ytlacauh
ynichipahualiz yichpuchyotzin.
Auh monequiticmatiz notlaçopiltze
cāniq̄c monoma yzcalitzino totema
quixticatzin Jesu chris̄to yn tlan
ynmimicque, yimpāmocalaquito
ynitlaçohuan aposolomececi
mocaltzacutitca, auh hāmo motlapo
yntlatzacuilli hāoço vētāa, hāmo
nocācoyō itepātli ynīmoca
laq̄to, çāhueliytic mōalq̄rtitzi
no. çannoiuh monequiticcaquiz
cainic motlacatilitzino totecuyo,
ynic ixillā patzi co velinoq̄rti
yncemmācaich puchtlifanctamaria
hāmoic ytlacauh hāmo can motlapo
ynichpoch nacayotzin ynihuicac
cibua pilli. Cainquenin yitictzinco
mocala q̄c yniq̄c monacayotitziō
yn hāmoqn yemochiuh tziō
inciua pilli çā yeno iuh inmotlacatilitzino
hāmoic itlacauh inicē q̄ca tēb
puchyotzi itlaço ychpuchli
sanctamaria,

Doctrina Xpiana en

Adas que siempre fue virgē
antes que le pariese, y quan-
do le pario, y despues de le
auer parido.

¶ El tercero articulo de la
fee te dixe que era que el mis-
mo hijo de Dios y redemp-
tor nuestro Jesu chriso mu-
rio en la cruz ✱ por nuestra
redempcion: y despues de
muerto fue sepultado.

Y a sabes hijo que la muerte
no es otra cosa sino apartarse
el anima del cuerpo: y asi se
aparto el anima sanctissima
de nuestro redemptor Jesu
chriso de su sanctissimo y de
yficado cuerpo: como nos a-
caece a nosotros los morta-
les quando morimos.

Pero su deydad sanctissima:
nunca jamas se aparto de su
bien auenturada anima ni de
su sagrado cuerpo.

Y para testimonio de como
verdadera y realmente mu-
rio: fue sepultado su sancto
cuerpo en vn sepulchro de
piedra.

¶ Discipulo. Padre mio y
señor mucho me admiro de lo
que me dizes: en que nuestro
redemptor aya muerto en la
cruz ✱ por amor d nosotros

Lamochipa cemicac ychpu
chili, ynayamo motlacachi-
huilia, yhuā iniltlacachihua
liz pātzinco, yhuan ynīq̄c ye
omotlacachihuiluzino.

¶ Y nicetel neltocont onimi
tzilhui: caizehuatzin ynipil-
tzin Dios totemaquixticat-
zi Jesu xpo momiquili ytech
cruz ✱ y pampa yntomaquix-
tiloca: aub yniquac momiqui-
li tococ.

Layeticmati nopiltzine. ca-
ynmiquiztli canyeehuatl, y-
nicquitlalcahuia tanima to-
nacayo, can yenoihu ynīq̄c
motlalcahuili ynirilaçoyolia-
tzin totemaquixticatzin Je-
su chriso, yncēq̄zcaqlli yteu-
nacayotzi: ynīub topāmuchi
huatlali p̄ctitlaca ynīq̄c tito-
mīq̄lia. Auh ynīteuyotzin y-
nitoca diuinidad: niman ay-
quimotlalcahuili ynirilaçona-
nimantzin yhuan ynirilaçona
cayotzin.

Auh ynīchbuel oelticynca nel
li momiquili: catepetlacalco
tococ ynīnacayotzin.

¶ Tlamach. Motlaçotatzie
cēcanitlamahuīçohua ynīpā
pa tiechmolhuilia: ynīc cruz
✱ titech momiquilitzino to-
temaquixticatzin yntopāpa

los pecadores. Grandísimo beneficio fue este para nosotros: por lo qual te suplico humilmente que me lo declares, y que satisfagas a mi deseo, que aya sido la causa de aver muerto el hijo de Dios en la cruz *.

Quæstro. Porque este articulo tercero que agora hijo te declaro es el fundamento de nuestra fee, te lo quiero declarar y dar a entender con grande voluntad y amor, y para que mejor lo entiendas conuiene que primero sepas. Que nuestro admirable dios y señor hizo y crio a todos los hombres para que en este mundo le siruiesen, y despues el los llevase al cielo: para les dar la perpetua gloria y bien auenturança.

Y primeramente hizo y formo a aquellos nuestros primeros padres sin pecado alguno, llenos de gracia y de sabiduria diuina muy perfectos.

Y tales nos hauiã de hazer Dios a nosotros sus hijos, si a aquellos nuestros primeros padres no pecarã, guardãdo

yntitlatlacohuani. La cenca huei totla oculiloca omochiupampa cenca nimitznocnotlatlauhtilia maxinech mome labuilili, maxinech moyolpachibuitili, tleinhucl y pampa momiquilitzino Dios y pilitzi ynitech cruz *.

Quemach. Layn yebuatl hy ynicetetlnelto com yn apcan nimitztēquitilia, y pampa cabuel y tzi y yēuca ynto tlaneltoquiliz, no yollo copia nimitz caquitiznequi nopiltzine, aub imichuel ticcaquiz monequi achtopa ticmatiz. Lai yebuatzitomahuitz eo ub y pãpa oquimochibuilili yn itquichrintlaca ynicqmotla yecoltilizque nican tlalipç, a ub incatepan quinmohuizquiliz yn ompa y lhuicac: ynicqm mocenmaquiliz yn igloria.

Aub achtopa yebuantin quinmochibuilili yn achto totabuan atlemaytla y pantlatlacolli, y tenticatca yn gracia Dios y huan intlamatiliztli cenquizeca qualtin.

Aub cagannorin hque techmochibuilizquia yntipilhuã yntlacamo tlatlacohuani yebuantin achto totabuan, yn tlahuclquipiani *

Doctrina Xpiana en

sus diuinos mandamientos. Pero porq̃ nuestro primer padre adan peco comiendo de la fracta d̃ aquel arbol de la ciencia del biẽ y del mal que el señor le auia prohibido y mandado que no comiese, todos nosotros sus hijos a si mismo pecamos.

El si lo dize el apostol san pablo: que todos pecaron en el primer hombre, por quanto el fue principio y origen d̃ nuestra generacion de todos los hombres del mundo: y en ele stauamos en corporados, y del procedimos como hijos d̃ verdadero padre.

Y porque nos dexo nuestro padre adan en el pecado original en que todos nacemos: que quiere dezir que somos hechos enemigos de Dios: no le agradamos ni le aplazamos por el pecado en que nacemos los pecadores en este mundo.

Sino es por especial gracia y priuilegio que Dios a hecho a algunos sanctos, los quales fueron purificados en el vientre de sus madres por que dios los purifico del pecado original: de tal

yt enahuatiltzin Dios, Auh y pampa tlatlaco ynachto to ta adan, ynic quiqua yruchi quallo yntlamatiliz quahuatl: ynic ymimati ynqualli y huan aqualli: ynquinmoca hualliti totecuyo Dios ynic ayc quiquazque: note huan ti yntipilhuan oritlatlacoque. Caiuh quimitalhuia yn apol tolsan pablo: caix quichpin oritlatlacoque yniquac tlatlaco inachto to ta y pampa caytzin ypeuhca itotlacamecayo yn tirq̃chti cemanahuac titlaca: cabuel ytechtipenhticate ca ytechpa ti q̃q̃: yniuh tepilhuan itechpa q̃ca inelli yntatzin. Auh intotatzin adan timoc h̃intin ypan techcauh tehuac ypan titlacati yntlatlacolpe uhcayotl ytoca pecado original, q, n, cayctiyaobuan titochihua yn totecuyo Dios: amotictobuella machtilia yn titlatlaco uani y pampa yntlatlacolli ypan titlacati.

Auh can quez quintin yn sanctome yn oquimmocnelili totecuyo Dios, yn ochipahu loque ynoc ymitic yn nahuan yn q̃mmochipahuili ynitechpa tlatlacolpe uhcayotl: auh



manera que quando nacieron sin pecado original como fue el bien auenturado san juan baptista.

De manera que este pecado original y de los pecados actuales que nosotros cometemos: nos libro y redimio nuestro redemptor Jesu christo con su preciosa muerte y passion.

Y aunque nuestro señor Dios nos pudiera muy bien perdonar nuestros pecados sin la muerte de nuestro señor Jesu christo si el quisiera: pero para satisfazer al rigor espantable de su justicia, fue necesario y cosa muy conueniente que nuestro señor Jesu christo muriese en la cruz.

Para que un hombre sin pecado aplacase al eterno padre Dios: y que el mismo satisfiziese y pagase la culpa de nuestro primer padre: y por consiguiente nuestras culpas y pecados de nosotros peccadores hijos suyos.

Porque desta manera Dios nos amase teniendonos por verdaderos hijos: dandonos su gracia con la qual alcançamos la gloria.

yniquac motlacatilique ca = moipan yntlatlacolpeuhca = yotl motlacatilique ymulh q san juan baptista.

gace ynitechpahy tlatlacolpeuhcayotl, yhuan initechpa o cequitlatlacolli in techpantin ticchihua: caotechmo maquixtilitzino in tote maqui xicatzi Jesu xpo ycañitlayhi yohuilitzin yntla comiqtzin Ah macihui in tote cuyo dios in huel techmopopolhuiliz quia yntotlatlacol yn amoimiquiztica tote cuyo Jesu christo yntlaqui monequiltiani yece can ypampa ynic huel q mortlahuiliz yntemamaubrichicahuac y justicia cencia omonec ynic omomiquiltizino ytech cruz.

Itore, Jesu xpo. Ynic acace in atle yntlatlacol quimoyolcehuiliz yntla cotatzin Dios, yhuan ynic yehuatl quitzacuaz quixtlahuaz yn achto tota yntlatlacol: yhuan in totlatlacol yntipilhuani in titlatlacohuani.

Ynic huel techmotlacotiliz tote, dios yhná ynic huel tihua ypá techmomachitiz: techmomaqliz ymigrá, ynic huel tiqcnopilhuiz q yn gloria.

Doctrina Xpiana en

Y que este que murio por nos otros no solamente fue se hombre, sino que juntamente fue se Dios verdadero admirable, cuyas obras son de ynfinito valor y satisfacion.

¶ Aunque aliende desta vno otras muchas causas por las quales fue necesario que nuestro redemptor Jesu christo muriese en la cruz.

¶ Discipulo. En gran manera padre mio has satisfecho a mi deseo, por lo qual te suplico que prosigas adelante y me digas estos misterios tan maravillosos.

¶ El quarto articulo de la fee es creer que el mismo despus de muerto descendio a los ynfiernos y fue a sacar las animas de los sanctos padres que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

¶ Al qual hijo conuiene que consideres que no solamente redimio nuestro señor Jesu christo a los que nacieron en este mudo despues que ael vino: mas tambien a todos los que auian nacido antes, desde el principio del mundo desde que crió a nros primeros padres: y a todos a q'llos que nacieran

¶ Alub inye hualtzin hy yntopapa momiqli amoçaniyo oqch tli yez, çan noy huan huelneliteotl yn huel tlaçotli ynam otle ynamic ytlachihualtzin yhuā yteyolpachihuitilitzi. ¶ Alub tel ocnomic tlamantli y pampa yn omonec ynic o momiquilitzino ytech cruz. ✱ totemaquixticatzin Jesu christo.

¶ Tlamachtilli. Lacenca otinech moyolpachihuitilino tatzine nimitz notlatlaubtia maoccequixinech molhui yn huey yn ohui yn mahuitic tlatolli.

¶ Temachtiani. Ynic nauhtetlneltoconi caye hualt ynic moneltoca, çainiquac momiquilitzino motemobui mictlā ynfiernos quinhual moquixtilito yn iolia yn qualtiteta huā ynōpa qmochielitica. ¶ Alub monequi nican tiquitz timotlaliz, çahamoçan iyo que quimmomaquixtili yn to tecuyo Jesu christo, yn aqui que oyuh tlatatque yn hual mohuicac nican cemanahuac canoyehuantin yn enepatlatatque yniquac oyuh quimochihuili yn achto tota yn achto toā yhuā inquiltacatzque

hasta que el mundo se acabe,
todos fueron son y seran redi-
midos cō su muerte preciosa.

Porque siempre estuuo cerra-
da la puerta del cielo : hasta
que la vino a abrir el redem-
ptor de la vida.

Y por esta razon todos los
buenos amigos y escogidos
de dios que antiguamēte mu-
rian en su gracia y amistad: si
por ventura no auian acaba-
do de satisfacer la deuda que
deuian quando morian, y uan
al purgatorio a pagar y pur-
gar, y despues se quedauan
alla en el centro de la tierra ē
vn lugar que se dize el limbo.

En el qual lugar estauan en
grandes tinieblas y obscuri-
dad, esperando hasta que vi-
niese el verdadero remedia-
dor y redemptor de la vida,
para que los librase y abriese
las puertas d̄l cielo para los
lleuar alla.

Y por esto dezimos agora y
confessamos en este artículo
que decindio a los ynfiernos,
y saco las animas de los san-
ctos padres que alla estauan
esperando.

¶ El quinto artículo de la

ynirquich cabuirl tlamiz, ce-
manahuac, camuchiti oycin:
q̄rti loque ynitlaq̄mĩqtzin.

Camuchipatzauctimanca yn
ilhuicatl, ynirq̄ch cabuirl ay
amo hualimohuica temaq̄rti-
ani, caqn̄ yq̄c q̄motlapolhui.
Yehica cain yehuecauh inq̄l-
tin ynitlapepenalhuā Dios,
yniquac ypanimomiquiliaya
y gracia ynitlaq̄otlaloa tote
cuyo Dios, yntlacayemo ca-
ritiaya yn̄in tlamacehualiz ō
pamuchipahuaya yn purga-
torio, aul̄ q̄atepan oncā mo-
cahuaya yntlalli ytic yn̄itoca
yoca limbo.

Oncantlayohuayan m̄rteco
mac caltzaucticatca, ompa q̄
mochielia ya ynirq̄ch cabuirl
hualimohuicaz ynnelli tema-
quixtiani, ynic q̄nmomaquix-
tiliz yhuān quinmorlapolhu-
iliz ynl̄huiscatl ompa quin-
mohuiquiliz.

Yehicati quitohna yhuān tic
tocuitia ynpāhy neltocōi cao
motemohui yn̄mictlā yn̄fiera-
nos, yhuā q̄nhualimoq̄rtili y
niyolia ynq̄lti tetahuā yn ō-
pa q̄mochieliticatca.

¶ Ynicmacuiltetl neltocōi

Doctrina Xpiana en

fee te dire, que era (si biē te acuerdas hño mio) que despues que nuestro redēp: or murio ē la cruz ✠ al tercer dia resusci to por su propia virtud y poder, y torno a binir d' ētre los muertos.

Porque susanctissima anima torno a entrar en su precioso cuerpo, y ale dar vida, para dar verdadero testimonio q̄ no solamēte nuestras animas sino que tā bien nuestros cuerpos, an de ser glificados por su mano en la gloria.

Porque los buenos y escogidos, todos an de recibir la eterna felicidad de la gloria, quando ala fin del mundo re susciten.

Y los malos y pecadores, tā bien an de resuscitar, mas se ra para yr a los ynfiernos a donde para siempre jamas, ā de ser atormentados.

¶ Discipulo. Dime y o te rue go (padre mio) despues q̄ to dos ayamos resuscitado co mo dizes, adonde auemos d' estar y binir? por ventura he mos de boluer a este mundo a buscar la vida?

¶ Maestro. Esto (hño mio)

ynonimitzilhui, a cotiqlnamī qui (nopiltze) cayēhuatlitiqtōhua cañiqc momiqiliziotōtemaqticatzī, yēllhuītica yn mōomayzcalitzio mōoma yō liti ynintlanmimicque yxcōy an ychicahualiztica.

Lainitlaço animantzin occeppa yxtictzincō mocalaqui y nitlaço nacayōzin, y pampa ynic hūel quimoneltiliz camoçanio yntaniman canoy huan yntonacayo quimocen tlamachtiliz yn ompa ytlato eacchantzinco ylbucac.

Lainqualtin yn itla pēnal huan Dios, muchitinquimo cuilizque yn cemicac papaq̄ liztli yniquac mozcilizque y niquac tlamiz cemanahuaē. Ahuh in aqualtin yn ayectin yn itla tlaço anic anomozciliz que, can y pampa ynic yazque mictlan ynfiernos, ompa cemicac tlayhiyohuiltiloque.

¶ Tlamachtilli. tlayic hmo lbuili nimitznotlatlauhtilia (notatzine) yniqc titozcaliz que timochintī campatitotla lizque campatēmizque cuit occeppa tihualazque ynnicā tlatpctitorlayecoliquibui.

¶ Tem. (Notlaço piltzine)

nos enseña y da a entender el sexto artículo d la fee, el qual dize así.

¶ El sexto artículo de la fee es, que nuestro señor dspues de auer resuscitado a los quarenta días subio al cielo al lugar de dōde primero auia venido, y alla an de subir así mis motodos los buenos en cuerpo y en anima, dspues que el mundo se acabe.

Porque agora solamente las animas d los justos y sanctos gozan y poseen la eterna felicidad de la gloria, alla en el cielo en compañía de los angelles y ciudadanos celestiales.

¶ El septimo artículo de la fee es, que nuestro señor Jesu christo se fue a sentar ala diextra de leterno padre todo poderoso.

Y aunque Dios en quāto dios no tiene mano diextra ni si niestra como nosotros, porque es yncorporeo y puro espíritu, pero por quāto su muy amado hño y redemptor nuestro Jesu christo esta gozādo con el eternopadre, y con el espíritu sancto alla en la gloria de aquellos ynfinitos thesoros y riquezas, reynos

cayehuatl techcaqtia ynic chí quacenterl neltoconaizcat qui ynquitohua.

¶ Y nicchiq̄cētl neltoconi, ca iniquac omozcalitzio totecuy o dpopual ylhuitica motlecahui yn ylhuiac yn opa achtopa bualmohuicac, cāo opa motlecahui zq̄ iir q̄chti yehu āti q̄lti yecti, aub ynīnacayo yhuā ynīmāimā mocemitq̄i az ynobuel otlā cemāabuac. Auh yn arcan canocy yoni maniman yninyolia yecnemī liceque mopapaquiltia yhuā motlamachtia, yn ompa yn ilhuicac ynintlan angelome yn ilhuicac chaneque.

¶ Y nicchicontetl neltoconi, ca omotlalitzinoto ymayeccā pa ynītlacotatzin Dios yxquich yhueli.

Auh macibui totecuyo dios ynicteotl amotleymayeccan yhuā amotleiyopoch itiu hq̄ titlaca ypāpa caamonacayo, camotq̄tica espíritu, aub ypāpa ynītlacopiltzin yntotema quixticatzī Jesu xpō ynic yhuantzinco ynītlacotatzin yhuanspiritu sancto, yn ompa ilbuscatlytic quimotlamachtia ynīr q̄ch ynecuiltooltzin

Doctrina Xpiana en

y señorios dela corte celestial,
por esto se dize estar asenta-
do ala diestra del eterno pa-
dre, porque todas estas cosas
y otras muchas son entendi-
das por la mano diestra.

Y luego se sigue este mismo
articulo que de alla a de ve-
nir a juzgar los biuos y los
muertos, conuiene a saber.

Que con aquella su omnipo-
tencia, y con aquella misma e-
xcelencia, con aquella hōrra
y dignidad, grandeza y ma-
gestad, señorio, y ymperio q̃
alla eternalmente posee, a d̃
venir en su gloria, segun y co-
mo alla esta en el cielo.

Y por quanto el es el que nos
redimio muy justamēte le per-
tenece ser nuestro juez de to-
dos los biuos y de los muer-
tos, y que el mismo sea remu-
nerador y galardonado de
los buenos y justos, y tambie
castigador y punido de los ma-
los y pecador se con las pe-
nas y tormentos de los ynfier-
nos para siempre jamas.

¶ Esto es, hijo muy amado
lo que todos los christianos e-
stan obligados a creer de to-
do coraçon, y a confessar con
la boca para la

ynetlamachtiltzi yteucyotzi
ytlatocayotzi, y pampa hyn
mitohua cayniayeccampatz
comoyetzica, camixqch hyn
netlamachtili ypanmocaqui
ynimayeccampatzinco.

Auh niman ycmi tohua ynq̃
yeno ipā hyn neltocomi caom
pa hualmehuitiz quintlatzō
teqliquiuh ynzolque ybuan
ynmimicque quitoznequi.

Labue yni huelitilitzin y-
tech hualyetiaz hualtenyoti
az hualmahuitz cotiaz hual-
motleyotitiaz huallatocay-
az ynibue ytlatocayo, yehu-
al motlamachtiliaz ynul mo-
yetzica yluicac.

Auh ypampa cayehuatzin
techmomaquirtili, huel ytet-
tzinco pohni huel yneixcahui
ltzin ynic yehuatzin totetla-
tzontequilicatzin yez, ybuan
ynic huel quimmotlacuep ca-
yotilitiz ynqualtin yectin, y-
buan ynicemicac quimmotla-
tzacuiltitiz yn aqualtin yna-
yectin ybuan ynmiectlan tlay
biyohuiltitli.

¶ Ocayehuatlihy. notlaco-
piltze ihuelina huatil mochī
tī xpīaome ynquiltocazque
ycamuchi inyollo, yhuā huel
quimocuitizque yntlatoltica

saluacion de sus animas: segun que el apostol san pablo lo a dicho y declarado.

Por tanto hijo mio agora con todo coraçon pincadas las rodillas y puestas las manos, y leuátados los ojos al cielo: y puesto todo tu pensamiento y deseo en la bienauenturança de la gloria: confieffa con toda voluntad esta fee.

Y cada dia tñas especial cuydado de dezir dos vezes el credo consu declaracion e romance con toda atencion: la vna luego por la mañana quando te leuatares: y la otra a la noche quando te acostares y luego diras esta oracion tan excelente.

Oracion.

Redemptor mio Jesu christo con todo mi coraçon, protesto delante de vuestra diuina magestad de biuir y morir en la sancta fee catholica: que es lo que agora he dicho y confesado: y digo que quiero biuir en la guarda de vuestros sanctos mandamientos segun te go la obligacion.

Pesame señor mio de no los auerguardado ni cumplido todo el tiempo que en este mundo he biuido:   

ynichuelnomaquixtitzq: yn iuh quimitalhui yn san pablo apostol.

Yehica yn arcan notlacopil tze mamoyollocopa rimotla quaqtza ybuan rimomaepa no, ylhucacpa xitlachia: yn moyollo ynmotlalnamiqliz y tech piccētlachielti yngloria: buelir qchica moyollo ticmo cuitiz yn byn tlaneltoqliztli.

Aub momoztla oppa cemilbuitl tiqtoz yn credo, ybuan ycuepca ycamochi moyollo: ceppa yobuatzi co yniquacti bualmehua: ynocceppa yqc in yeteotlac, yniquac yetimo tecaz, aub niman tiqutoz yn byn cenca qualli tlatlatlaubtiliztli.

Oracion.

Totemaquixticitze Jesu christoe mochica noyollo arcan ninonetoltia mixpantzin co ynichuel ipānieniz yhuā ypanimiquiz yn sancta fee catholica: in yebuatl tlaneltoqliztli yn arcan oniquito yhuā onicnocuiti: ybuan niccemito bua canicnopieliznequi ynix quich motenahuatiltzin.

Cenca choca noyollo yn ipā pa yn amo buel onicpix in yex quich cabuitl tlalticpac onin:



Doctrina Xpiana en

mucho he offendido a vuest-
tra diuina magestad: desde a-
gora propongo firmemente
(Dios y señor mio) d nūca ja-
mas os offender todo el tiem-
po de mi vida: y de apartar
las ocasiones de los pecados.

Y propongo desde agora de
me confessar y manifestar to-
dos mis pecados delante del
sacerdote, quando lo manda
la sancta madre yglesia: y de
hazer la penitencia q me mā-
dare por ellos, segun tengo la
obligacion.

Y para hazer y cumplir todo
lo que yo aqui he dicho y pro-
puesto, os suplico (Dios y se-
ñor mio) que tengays por biē
de me fauorecer y ayudar: cō
el ayuda y fauor d vuestra di-
uina gracia. Amen.

Discipulo. Grandissima
cōsolacion me as dado padre
mio reuerendo: y mucho te a-
gradezco la voluntad y amor
con que me has declarado y
dado a entēder, los articulos
de la fee, y con que me has yn-
struydo y alumbraado.

Porque biē me acuerdo, que
me dixiste al principio: que
la fee es el tercer genero d ar-

cacencia onimitz no yolitlacal
hui arcan hūel ninocemixna-
huatia (noteohue notlatocat-
zie) ynic aocmoceppa nimitz
notlatlacal hūiliz, ynix qch ca-
huitlocniemiz: yhuā nictlal-
cabuiz yntlei te yolehua yhui
cpa tlatlacolli.

Honic cemitohua canino yol
melahuaz mochi niqtoz yn
no tlatlacol, irpā ite y olcui-
ani, yniquē nechmonahuatilia
sancta y gfa: yhuā nictchihuaz
yntlamacehualiztli ynech-
momaqliz, ynihu notechmoe
qui y pampa notlatlacol.

Aluh y nichuel nictchihuaz yn
ixqch yn oniqto, macencatla
cabua yn moyollotzin, nimitz
notlatlauhtilia (notecuiyoe
notlatocatzie) maxiechmopa-
lehuilitzio maxiechmomaqli-
tzio imogra, mainu mochua

Tlamachtilli. Lenca oti-
nechmoyollalili yntimahui-
zililoni tinotatzī: nictlatlauh-
tia yn moyollotzi motetla co-
tlalitzin, ynipampa otinech-
momelahuilili yn oypan tne-
chmixtlamachtilli yninelto co-
catzin totecuyo Dios.

Labuel niqulnamiqui, ach-
topa otinechmolhuili yntla-
neltoquiliztli.

mas con que nos hemos de armar, para vécer a nuestros enemigos.

Y procurar de siempre las traer conmigo: segun y como me has enseñado: nuestro señor dios te lo galardõe. Amē.

¶ El tercer capitulo, contiene los siete sacramentos de la sancta madre yglesia, que los christianos an de recibir.

¶ Maestro. Para que mas hijo te animes y tomes fuerças contra tus enemigos, y para que mas claramente veas el ymmenso amor y caridad con que nuestro señor Dios nos ama, te quiero dñir otra muy señalada merced y beneficio q̄ con nosotros a hecho.

Por te ver tan aficionado a las cosas del seruicio de nuestro señor dios: y que te quier exercitar en las cosas buenas y sanctas, has de saber q̄ aqueste tã crecido beneficio que nuestro admirable dios en este mundo nos a hecho, son los sanctos sacramentos que dexo en la sancta yglesia mediante los q̄ le sesta siēp y mora cō nosotros, todo el tpo

cayc yetlamantli toyaotlat qui ynic ti quimpanahui que toyaobuan.

¶ Duchipa huel nicnocuitlahuiz, ynic niqt̄tiemiz yniuh otiechmomachtili matotecu yo d, mitzmotlaxtlahuili.

¶ Y nicetlamātli capto, ypan motēehua ynchicōtlamantli sacramentos, ynq̄mopicilia tonantzin sancta yglesia, ynqu uocelilizque christianome.

¶ Lemach. Ynic huel timoyollo tlalpaltiliz, ynic huel timochicahuaz (nopiltziē) yni huicpa moyaohuā, yhuā ynic hueltiqt̄ta ynhue y yetlaço tlalitzin tote, Dios ynic tech motlaçotilia, ynarcā nimitzil huizneq̄ occētlanantli hue y yetlaocolilitzin yteicnelilitzin yn otopā q̄ mochihuili.

¶ Caniq̄tta, yn moyollo ytech huetzi ynitlayecoltiloca ynt, dios, yhuā ypāt̄tiemizneq̄ yn q̄lli yectli nican tlalticpac. Aluh ynbyn yncēca huei yni tetlaocolilitzi ynotechmoma quilitomahuizteoub, caye hnatl yn sacramentos, ynic tech oquimocahuili sancta yglesia yctotlan monemititzi nobua yn yxquich

Doctrina Xpiana en

que eneste mundo biuimos.
¶ Discipulo. Que quiere de
zir padre mio sacramento? q̃
no entiendo biẽ esse termino
por lo qual te pido que me lo
des a entender.

¶ Maestro. Sepas hijo que
el sacramẽto de que me pregũ
tas es vna señal visible: por la
qual entendemos y nos es si-
gnificada otra cosa que no ve-
mos: que Dios obra en el ani-
ma nuestra, q̃ es su gr̃a la q̃l re-
cibimos en los sacramentos.

¶ Discipulo. Y quantos son
padre mio los sacramentos?
que siendo cosa tan preciosa y
tan admirable, justo es saber
que tantos son.

¶ Maestro. siete son hijo y
son estos.

¶ El primero es, el sacramẽto del baptismo.

¶ El segũdo, la confirmaciõ
dõõ se da fuerça sp̃ual al aĩa.

¶ El tercero es, el recibir el
sanctissimo sacramẽto que se
dize comunion.

¶ El quarto es, la penitẽcia
o confesion.

¶ El quinto es, la extrema
vncion que se recibe al fin de
la vida.

cahuĩtl nican tlaltĩc tinemĩ.
¶ Tlamach. tleinquitozneq̃
sacramento notatzine? camo
huel mccaq̃ ynintlatolli, ni-
mitznorlatlauhtilia maxime-
chmocaquitilili.

¶ Tlamach. Xicmatĩ nopiltzĩe
caĩ sacramẽto ynic tinechĩla-
tlāia caq̃tozneq̃ cẽtlamantli
machiyotl nezcaçotl huel pa-
ni neci ycticcaq̃ ycmõez cayo-
tia ynoccẽtlamātli ynamotĩq̃
tta ynĩpā q̃mochĩhuilia tani-
mant, **¶ D.** yehuatl ynĩgr̃a, y
nĩpā tictocelilia sacramẽtos.

¶ Tlamach. Auh q̃zq̃tlamā
tli ynsacramẽtos notatzĩe, ca-
nelcẽca tlaçotli yhuā cacẽca
mahuitzic mõe q̃ nicmatiz q̃z-
q̃tlamātli?

¶ Tlamachtiani. Tachicõtla
mantli nopiltze cayehuatl hĩ

¶ Ynic centetl, nequaatequi-
liztli, y toca baptismo.

¶ Ynic õtetl, teoyotica techi-
cahuiliztli, y toca cõfirmaciõ.

¶ Ynic etetl, cayehuatl yni-
celiloca ynacayotzin totecu-
yo y toca comunion.

¶ Ynic nauhtetl, tlamacehua-
liztli, y toca penitencia.

¶ Ynic macuiltetl, tlatzaccan
teoyotica tetechalahuiliztli,
y toca extrema vncion.

¶ El sexto es, ordē sacerdotat
¶ El septimo es, la orden de los calados, que es orden de matrimonio.

Y has de saber hijo, que estos siete sacramentos son asi como siete vasos d' oro fino muy preciados y estimados: los quales nos dexo en este mundo nuestro redemptor Jesu christo y los puso en la sancta yglesia: y en ellos dexo admirables medicinas spirituales para nuestro remedio: y para que nuestras animas sanen quando, estuuieren en enfermas cō las culpas y pecados.

¶ Discipulo. Padre mto, no te queria ser molesto con mis palabras: tengo entendido q son de grāde exelēcia y muy admirables estos misterios. ruegote que me lo declares.

¶ Maestro. Poze esto hijo, te quiero mucho mas: porque as de saber, que dize salomon que quando preguntares alguna cosa al sabio que pozel-lo te querra mucho mas.

Conuiene que sepas amado hijo, que como nuestro Dios nos ama con tan ymenso amor, tuuo por bien dexarnos

¶ Y nic chi q cētētl, teopixca-xotl, y toca orden sacerdotat.

¶ Y nic chicōtētl, nē amicti n tli, y toca ordē d' matrimonio.

¶ Aub monequi ticmatiz no piltze, cai hyn chicōtētl sacra mētos, yuh qmmachicontētl teocuitlate cōtzi tli y pampohui, huelcē qz q huel motq tica coztic teocuitlatl, cēca tla go tli mahui caub q techmocahui lilitia yntotema qrticatzi Je supō nicā tlatpē: y tech qmo cabuili yn sancta y gta, aub ca o cā otechmocahuilili tehuac cēca mahui ztic teoyotica pa hztintli, ycpahitz intoyolia yniqc tlatlacoltica mococoz.

¶ Tlamach. Motatzic, maca mo ycnimitz note q pacbilhuiz ynmotlatol: huclmcmaticacē ca mahui ztic huey o hui tleto lli yntinechmolhuilia: ma la cabua yn moyollotzin maxinech momelahuilili.

¶ Temachriani. Laypampa yn, occēca nimitz notla goti lia nopiltze tlaricea q caquimi talbuia yn salomō yniqc y tla yctierlatlāiz tlamatini: cace ca ycmitz tla gotlaz. Adōc q ti cmatiz notla got piltze cayn yehuatzī D, ynic cēca otechmotla gotili: techmocahuililitia

Doctrina Xpiana en

eneste mundo estos siete sacramētos en su yglesia catholica, para remedio d̄ nuestras animas.

Y todos los christianos estā obligados a saberlos y enten derlos, enteniendo v̄so de ra zon: asi como estā obligados a saber los articulos d̄ la fee. Y la razon es porque todos tienen obligacion delos rece bir: y si no saben lo que reci ben no pueden deuidamente recibirlo.

Y sepas (h̄sio mío) que por es tos sacramentos, nos comuni ca nuestro Dios, y nos da la virtud y fuerza dela muerte y passion de nuestro redem pto: Jesu christo: y con ellos recibimos la vida sp̄itual d̄ nuestras animas.

Porque esta singular mer ced y beneficio nos a hecho n̄ro seño: Dios a los xp̄ianos e tre las d̄ mas. q̄ nos a dado su ley paq̄ la cūplamos: y asi m̄simo nos a dado estos siete sa cramētos paq̄ guardemos es ta su ley y mādamiētos, mediā te la gracia que en ellos reci bi mos. Y estos sacramentos, or deno y ynstituyon nuestro re dēpto: Jesu xp̄o, para que asi

ynchicōtetl sacramentos n̄i cantlalt̄pc, ytech q̄moca huili tia yn sancta yglesia, y pāpa yn ipalehuiloca taniman.

Aub cabuel inahuatil ynix̄q̄ c̄ptin xp̄ianome, ynīq̄c yeixtla mati, yntēcoquimatizque, q̄ moyollotizque: yn iuh intech moneq̄ quimatizq̄ neltoconi. Y pāpa camuchī tlacatl yte ch moneq̄ q̄moteliliz: aub in tla camo quimatī yntlein quī motelilia, camohuel quiceliz yn iuh ytech monequi.

Aub xicmati (nopiltze) caī hī sacramētos, ytech momaqui lia yn to, dios, yn itequaltili liz yn itech cabualiz ytlayhī: yohuilitzī, yn imiq̄ttzīn tote maquixtīcatzīn Jesu christo: yhuā yctictocelilia ynteoyo tica iyoliliz taniman.

La izcatq̄ yn iccēca otech mo cnelilit, d, yntix̄p̄iāome: caot ech momaqli yn itēcāhuatilt zī, yn iticpiazq̄: yhuā otech momaqli ynbyn chīcōtetl sa cramētos: caoipāpa yn ic hu el ticpiazq̄ ī yehuatl yn itena huatiltzī yca ynigra, ynticce lia ipā sacramentos. Aub yn bynsacramētos, caoq̄motlali li oq̄motecpāili yntotemaq̄t tīcatzī Jesu xp̄o: y pāpaby yn

como va ordenada y cōcertada nuestra vida humana: así va y ordenada la vida de nuestra áima como agora veras.

El primer sacramēto te dize ser el sancto baptismo: por el qual somos regenerados y spiritualmēte nacemos: y mediante el somos e corporados en nuestro señor Jesu christo y en la virtud de su pasión. Y allí somos hechos hijos adoptiuos suyos: y nos es dada por su mano la fee y las demás virtudes, con la gracia,

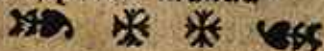
Y entonces hazemos la profesión de xpianog, del áte de dios, prometiēdo de le servir: y de hazer guerra a sus enemigos cō las armas de la sancta cruz * como arriba diximos.

Y allí así mismo, nos señala cō el character, que es como vna estrella resplandeciente que pone en nuestra ánima: segun ya tenemos declarado.

Y de aquí se sigue, que tienen todos los hombres y mugeres del mundo chicos y grandes expreso manda-

quenin tecpantiuh ynemiliz tonacayō: çannoñuh tecpantiāz yninemiliz taniman, ynñiuh arcan tiquittas, ticcaquiz.

Y niccētlamātli sacramēto òimitzilhui cayehuatl yncēqzcaqlline qateqliztli, y toca baptismo, y teoyotica titlacati, y huā y cytetzico ticetia ītot, Jesu xpo: y huā y citech tō pachihui y niteqlitli ya y tlahyohuilitzi. Aluh huel òcā yctiy pilhuā titochihua: y huā òcā y nomatzinco techmo maqlia yntlāeltoqliztli: y huā an ynocceq yectihuani, qltihi uani y huā yngā. Mo y qctictotlaqmmaca ī xpīāoyotl y xpātziico. D, y huā titōeltotlia ynic huel tictotlayecoltilizq: y hnā y nictiqn ya ochihua zq yniyaohuā, y ca yniyaotlatqctzifc, * y niuh tlacpac otitqto q. Y huā òcā y techmomachiyotilia y nitemachiyotia yatzī yn character, y ubqmmacitl ali cnepōtica: y techqmotlali lia yntaia: y niuh achto oticmelanbq. Mica huel nccī, caī huey nabnatilīr qchti nobui yā cemāahuactlaca yntoqchti vncihua, y npipiltotōti yn yehuehuein, y nicmoqua



Doctrina Xpiana en

miento de baptizar: si pena o condenacion eterna.

Porque la fee y ley de Dios a todo el mundo conuiene a saber, a todos los que en el bien obliga la guarda y cumplimiento della, despues que les asido predicado.

Y esta fee y ley diuina recibimos en este sacramento del baptismo segun auemos dicho.

El segundo sacramento es el de la confirmacion: con el qual sacramento aumeta nuestro señor la gracia que nos da, quando nos baptizamos: y asi mismo nos da nuevas y varoniles fuerças para pelear contra nuestros enemigos y para que estemos firmes y fuertes en la fee, y en la guarda de los diuinos mandamientos.

Por tanto hño mio es necesario que sepas q tenemos precepto diuino, que nos obliga a pecado mortal de recibir este sacramento de la confirmacion: de tal manera que si algn o no lo quisiere recibir cometera muy graue pecado: el qual pecado le sera perdo-

atequizeque: aub intlacamo moquaatequizeque, caypampa cemixnahuatiloque.

Yehica caintlaneltoquiliztli yhuau ytenahuatiltzin Dios: camochi tlacatl ynahuatilmuchihua ynic huel qpiatz que yniquac ycomachtiloq.

Aub ynbin taneltoquiliztli yhuau ynteonahuatilli: yqcticcelia yniquac titoquaatequia ynub otiquitoque.

Y nic ontetl sacramento, cayehuatl ynteoyotica techica hualiztli, yto ca confirmacio inbin caytech motlapihuililia ynigracia in totecuyo Dios yntech momaquilia ynic titoquaatequia, yhuau tech momaquilia huey yacuic chihualiztli: ynic huelti fiscaliz que yninhucpa toyaouan: yhuau inic titoquichquetzazq ypa tlaeltoqiliztli: ybnaypa ynipieloca teonahuatilli.

Y pampa hy nopiltze monctimatz, cain totecuyo Dios huelttech motla quauhnahuatilia ynicticcelizque ynbin sacramento teoyotica techica hualiztli: çace itlaaca amoq celizne qz caceca hui temicti anitlatlacolli qchihua: aub

nado baziendo del penitēcia.

Pero el que no quiere ser baptizado en ninguna manera se puede salvar, ni puede ser perdonado, aunque haga toda la penitēcia que quisiere.

Para lo qual te pongo esta semejança.

Ya sabes hijo, que ninguno puede biuir aca en este mūdo si primero no nace del vientre de su madre, de manera q̄ para biuir corporalmente es necesario que primero nazca quanto al cuerpo.

Esta misma manera nos es necesario que primero renazcamos por el sancto baptismo spiritualmēte, para q̄ espiritu al mēte biuamos c̄ esta vida.

Y asi como el niño rezien nacido tiene necesidad de que su madre le de de mamar para que se pueda criar y biuir en este mundo (por ser tan delicado y tierno quando nace del vientre de su madre) por que alli recibe virtud y aumēto, que su madre le da con la leche de su pecho, desta misma forma y manera tiene necesidad el que nueuamente

telintlaipampa tlamacehuaz catlapopolhuiloz.

Auh ī aquí amōimā moq̄ate q̄zneq̄z, cānimā amobuelmo= maq̄rtiz amōobuel tlapopolhuiloz, macihuinelcēca ipampa tlamacehuaz y tlatlacol.

Auh ipampa hincentlamātli machyotl mixpan nictlalia.

Cayeticmati nopiltze, caay= achuelnemiz nican tlalticpac yntlacamo achtopa tlacatiz yntitica ynantzin, cainic hū el tlalticpac nemiz, yninacayomonequi achtopa tlacatiz.

Caçannoyuh totechmōequi achtopa teoyotica occeppa titlacatiz que nequaatequiliztica, ynicbuel teoyotica tinez que nican tlalticpac.

Auh ynquenin piltzintli ynquin motlacatilia hūel ytech monequi ynquimochichitiliz ynantzin ynic huapahuaz y buan ynicbuelnemiz nicātla iticpac (ypampa ynayamochicahuac yn oceltic ynacayomonequi ynquimotlacatilia) cancan cana ynicchicahuaca y buan ynihuapahuaca yca ynicchichihualayo yncmomaq̄lia ynātzi, cānoyuh q̄ yn aqnomoq̄ate q̄ ynquin yacuican



Doctrina Xpiana en

a nacido, y spiritualmente asi
do regenerado por el sancto
baptismo, ola fuerza y virtud
de este sacramento dela confir-
macion, que la sancta madre y
glelia nos da, con el qual nos
cõfirma y haze fuerte nuestra
anima, para que publica y se-
cretamente cõfessemos la ver-
dadera y sancta fee catholica,
aunque por ello vuiesemos o
morir.

Y alli asi mismo se esfuerça
nuestra anima para la guar-
da dela ley y mandamientos
de Dios nuestro señor, y pa-
ra resistir varonilmente las a-
sechanças y tentaciones del
enemigo.

As recibido (hijo mio) estos
dos sacramentos, que aora te
he dicho y declarado?

Discipulo. Si (padre mio)
ya los he recebido por la mise-
ricordia de Dios, por tanto
prosigue adelante porque re-
almete son cosas admirables
estas que dizes.

Maestro. El tercer sacra-
mento es, el recibir el sancti-
ssimo sacramento, que es el
cuerpo de nuestro señor Jesu
christo, que por otro nombre

otlacat teoyotica ynica cençz
caqualli baptismo huel ytech
mõequi yntechicahuaya y
huan yntechuapahuaya yn-
y sacramento cõfirmacio yn
techmomaqlia tonãtzĩ sancta
yglelia, cayc qmohuapahu-
lia yequimochicahuilla ynta-
niman, ynic huel tictocuitizq
nelli tlaneltoquilitzli, sancta
fee catholica inteirpan, ano-
ço ychtaca, ymmanuel y pami-
patimictilozque.

Moxyhuan oncãmochicahua
yntanima, ynicquipiaz ynte-
nahuatiltzin Dios, yhuan y
nichuel quichicahuacatope-
huaz ynicquich ytenepachi-
huiliz yhuan ytene yhecolli
liz tlacatecolorli.

(Mopiltzie) cuixoticmocelili
yniõtlamãixtibz sacrametos
inarcã qn onimitz õmelahuili.

Tlamachtilli. Laquema-
ca (notatzie) caoniceeli ynica
itetlaoculilitzin dios, maxine
chmolhuili ynocqueztetel sa-
cramentos, cacenca mahui-
tic ynticmitalhuia.

Temachtiani. Ynic etetel
sacramento, cayhuatl ynice-
liloca ynacayotzin totecuyo
Jesu christo, ynitoca

se dice comunión o eucharistia, que quiere dezir buena gracia.

Porque lo que allí recibimos es cosa maravillosa, y que en gran manera sobrepaja a los otros sacramentos.

Y la razón es, porque quando recibimos los otros sacramentos, allí recibimos la gracia con las otras virtudes.

Pero quando recibimos este santísimo sacramento allí recibimos al mismo señor y damos la gra y de las otras virtudes, que es el mismo criador y redemptor nuestro Jesu christo, verdadero Dios y verdadero hombre, en el qual estan ayuntados y atesorados todos los bienes y thesoros.

Este es (hijo mio) el verdadero mantenimiento espiritual de nuestras animas, y esta es la verdadera sustentación por la qual en la yglesia catholica todos se sustentan y tienen vida y viven en amor y caridad en este mundo, porque este es el verdadero mágister espiritual de nuestras animas.

Y por esta razón que nuestro

comunion, anogo eucharistia quitoznequi qualli yectli gracia.

Lain oncanticcelia cencama huiçauhqui huel quicempa nahuia yn occequi sacramentos.

Yzca yypapa cañicticcelia yn occeqlacrametos caoncanticcelia ynigraciatotecnyo Dios yhuau yn occequi yectihua i qualitihuani ytoea virtudes.

Aubiniñctictocelilia yehuatl sanctissimo sacramento caoncantictocelilia in huel yehuatzin ynqmotemaqliani yectiliztli ynqtiliztli yngfa, cabuel yehuatzin yntotemaquixtica tzin Jesu xpo, nelli Dios yhuá nelli oquichili, in huel y tectzinco cēquixtica yniñqeb neclamachtili necuiltonolli.

Layeuatlhy. (nopiltzie) yn teoyotica yauh y tlaqual taiman, aub ynhi yehuatl yeyol tinemobua yehuatl mochitlacatl ycmochicahua ycmobua pahua ynipan in sancta yglesia, yhuá ycipan nemobua teltlacotlaliztlinican talticpac yehica cabuel nelli teoyotica y tlaqual intaniman.

Aub yypapahi yntotemaquixtica tzin

Doctrina Xpiana en

redemptor Jeshu christo dñar
nos este sacramento dela co-
munion en figura de pan y de
vino de castilla, pero allí real
y verdaderamente esta el ver-
dadero cuerpo y la verdade-
ra sangre de nuestro señor Je-
su christo, por admirable ma-
nera de baxo de aquellos aci-
dentes que allí vemos.

Y sepas hijo, que nos tiene
puesto expzesso mandamien-
to nuestro señor Dios que re-
ciba nos este tã alto sacramē-
to, para el remedio, y para la
vida de nuestras animas, y
nuestra madre la sancta ygle-
sia nos manda y declara co-
mo adelante diremos que ca-
da vn año recibamos este san-
ctissimo sacramento por pas-
cua de resurreccion.

Algoza hijo conuiene que atē-
tamente cōsideres y con grã
diligencia aduertas y mires
el grandissimo amor y cari-
dad, cō que nuestro señor Je-
su christo nos a mo, endarnos
este tan admirable sacramen-
to, y en hazernos participan-
tes deste tã alto misterio, por
q̃ este, es el mismo cuerpo su-
yo que en la cruz ✠ murio,

Jeshu christo, otechmocahui
lilitēhuac yn in sacramēto co-
munion, y pan y nezca in casti-
llã tlaçcalli y huā in castillan
vino, aubcaneli oncan moye-
ztzinotica ynitlaçonacayot-
zin y huā ynitlaçoyeçotzin
in totēcuyo Jeshu xpo huel on-
cã tlamahuicoltica yytic mo-
yetztica in tleĩpani tiquitta.

Y huā monequi ticmatizno
piltze, caotechmotlaquaup
nahuatili in totēcuyo Dios,
ynicticto celilizq̃ iye huatlhy-
cencapuey sanctissimo sacra-
mēto, ynicpabtiz y huā ycyo-
liztãima, y huā yntōãtzi san-
cta yglesia achtopa techmo-
melahuililia y huā techmona-
huatilia, yniccecehuatica tic-
tocelilizque yni quac pascua
ynipã ynezcalilitzi totēcuyo.
Alub yn arcan notlaçopiltze,
monequi tiquitztimotlatiz y
pan timoyolnonotzaz incen-
capuey ynitetlaçotlaltiz in y-
nitechmotlaçotilia totēcuy-
o Jeshu xpo, y huā inic otech-
momaqli yncenca mahuitic
sancto sacramēto, aubcāhuel
yehuatlilitlaçōacayotzi ynic
nototechq̃ mopohuilia ymmo
miqlitopampa ytech cruz ✠.

Y esta es la misma sangre preciosa, que allí dromo, por dar nos la vida eterna, y este mismo es el que nos da aqui a comer, y esta misma sangre nos da a beber.

Portanto (amado hijo) sepas que quando alguna persona quiere recibir este tan alto sacramento, primero esta obligada la tal persona de purificarse y limpiarse de todos sus pecados delante del confessor y hazer penitencia de ellos.

Y si lo contrario hiziere, ofende a mi y grauemente a nuestro señor Dios como judas le ofendio, con el qual sera atormentado en los ynfierros, por quanto menos precia y tiene en poco, el precioso cuerpo de nuestro señor Jesu christo como judas lo menos precio.

Y a te bendicho (hijo) que este es el verdadero mantenido, y sustancial de nuestra anima, que por esta razon lo ynsistenyoy nos lo señalo nuestro señor Jesu christo: en este mundo en figura y materia de pan de castilla: el qual es mantenido

yuan vel yebuatl ynitlacoye zgorzin ynoncanquimonoqui li ynitechmomaquiliz cemicacnemiliztli, vel yebuatl yntechmomaqilia ymicticoqualtizque tictitizque.

Yebica (notlacopiltze) ximoti, cainiquacacaquimoceliliz nequinyebuatly cencaneisacramento, velinauatil ynieacbtropa mochipauaz yxpaninteyolcuitiani ynitechpa mitlatlacol, yuan yxampa tlamaceuaz.

Zlupitlacamo subquichina zcacenca quimoyolitlacalbui; iutotecuyo Dios: yniub quimoyolitlacalbui judas, caompa yuantlayblyobui; ynmictla ymfierros, canel nocoiubquin atle ipan quitta, canqui motelchiuilia ynitlaconacayotzirot, Jesu xpo yniubqui motelchiuili yebuatl judas.

Layeonimitzili (nopiltze) cainyebuatly vel ytlacual ychicauaca yntanima, caipampa yntotecuyo Jesu christo: oqmotlalili yua otechmonez cayotilili ynnica tlatitc, ypaicastilla tlarcaztzintli, yebica caintlaxcalli mochipaytech-

Doctrina xpiana en

miento tan necesario para el cuerpo, para biuir en esta presente vida.

De esta misma manera has de entender que este diuino sacramento, es muy necesario para nuestras animas, de los que somos baptizados y espiritalmente regenerados con el sancto baptismo, como esta dicho.

¶ El quarto sacramento es, el dela penitencia.

Y para q̃ mas clara y manifestamente veas (bño) el gr̃adissimo amor que nuestro señor nos tuuo cōuiene q̃ sepas.

Que nuestra vida humana y este cuerpo mortal que tenemos, no solamente se sustenta con comer y beber, sino que tambien tiene necesidad de medicinas, porq̃ muchas vezes tenemos enfermedades, y por esto tenemos necesidad de medicinas para sanar dellas.

Y por esta razón nos dexo nro señor Jhesu christo este quarto sacramento dela penitencia, en el qual se contiene la medicina saludable de nuestra alma contra la enfermedad de los pecados.

nonequi yntonacayo yntic
veltinemizque nican tlalipe.

Cannoyuin ynticeaquiz, ca
in sanctissimo sacramento, cē
ca ytechmonequi yntanina,
ynotitoquatequique ynteo
yotica onitlacar que yca cen
quizca qualli yatzi totecuya
ymuh omihito.

¶ Y nicanah tetl sacramento,
cayebuatl yntl maceualiztli
ytoca penitencia.

Aluh inicocēca veltiqmittaz
ynquenin cenca otechmotlac
cotilitzino totecuy o dios, mo
nequi ticmatiz.

¶ Cam nican tlalticpac toncū
liz yuan intonacayo camocā
yeyo ytechmonequi itlaqua
lli cānoynan in pbatli, rebica
camiecpa totechmotlalia in
cocoliztli, yccenca totechmo
nequi in pbatli inietitopabris
que.

Aluh ypampay otechmocant
liliz zinotia in totecuyo Jhesu
christo, in yebuatl ynticnau
tetl sacramento penitēcia, ca
onecan ipaminopia patzintli
ypabtica tañima, yhuicparla
tlacolcocoliztli.

Y así como es uso y costumbre quando tenemos alguna enfermedad, que tenemos necesidad de la medicina corporal, y que el medico nos la aplique para sanar, así es necesario que hagamos en la enfermedad de nuestra anima que son los pecados mortales, que para que dellos sanemos nos es necesaria la penitencia, y que el medico espiritual que es el confessor nos la aplique.

Y con la gracia que en este sacramento de la penitencia nos es dada, nos son perdonados todos los pecados que haue mos cometido (después que nos bautizamos) por que los que cometeron los de crecida edad antes de ser bautizados, no tienen necesidad de los confesar, por que ya con el bautismo se les perdonaron.

Y sepas (hijo) que este sacramento de la penitencia, o confesion tambien es de precepto diuino, por el qual nuestro señor Dios nos manda expresamente que nos confesemos y en su madre la sancta yglesia nos declara y manda expresidente que al menos una vez en el año lo recibamos.

Alub ilub mechiuani yniqnac titococoua catorechinonequi ynipayotonacayo, guan inticitl techmacaz yctechpateniz ynicuel tipabrizque, canoib monequiticchiuaz que ynipa pa yocoliz tanima iye buatl intemictiani tlatlacolli, ynic vel yctechpatipabrizque ceca totrechmonequitl amaceualiz tli yvan techmacaz yctechpatiz in teoyotica ticitl ynte yolmelauani.

Alubinoncan timaco gracia ycpoliul ynirquich totlatlacol ynoticchiubque ypan to nequatequiliz.

Alubinyebuatly n oquichiu que yeuebneytlaca ynicu c ayamoquaatequis, caocmo monequi ycmoyolmelauaz que, yebica caopolubnequatequiliztica.

Alubinyebuatly, sacramento penitencia, neyolmelaualiztli, picanati (notlacopiltze) caroueinauatil yctechmotlaquib nanatilia in tote cuyo dios, y nictitozolcuirizq, aub irona t isancta yglia techmomelaub, caylbuiltia yuat tech motla quib nanatilia, ynicticcolizq ceppa in ceptitica.

Doctrina Xpiana en

El qual mandamiento tienē obligaciō de cumplir solamēte los que ya son de crecida edad hombres y mugeres, y quetienen conciencia de pecado mortal.

Y estos quatro sacramentos del baptismo, y de la comuniō, y de la penitencia, y tambien el dela confirmacion, todas las personas que tienen años de discrecion estan obligadas a los recibir como tenemos dicho.

Pero quanto a este sacramento, dela penitencia o cōfessiō tres cosas tenemos necesidad de hazer para lo recibir deuidamente.

¶ La primera, que hauemos de tener dolor, y cōtriciō por todos nuestros pecados.

¶ La segunda, que los haue mos de confessar derechamēte todos sin dexar ninguno dēlante del confessor.

¶ La tercera, que hauemos de hazer penitencia por ellos segun que el confessor nos lo mādare. despnes (bño) te las dare mejor a entender.

¶ El quinto, sacramento, es el dela extrema vncion,

Ynbin nauatilli cayeuanyō
nauatil inyeuel ixtlamattin
yeuehueitlaca into quichtrin
ynciua, inyeingollo comina
ti, yntlein temictiani tlatlacolli.

¶ Alub ynī nauhtlamanixtily
sacramentos, nequatequiliztli,
yniceliloca sacramento, y
uan tlamaceualiztli, yhuau
yn confirmacion, camochitlacatl
ynauatil ynquiceliz, yn
iuh oriquitoque.

¶ Caynitechpay tlamaceualiztli,
sacramento, cayetlamantli
monequi ticchiuazque yn
nicvel ticcelizque.

¶ Ynic centlamantli, titote
quipachozque titlaocoyazq,
ypāpa ynixquich totlatlacol.
¶ Alub ynic ontlamantli tic
melauacaytozque ynixquich
totlacol, atleticpinauizcauaz
que irpan inte yolcuitiani.

¶ Alub ynic etlamantli, y pā
pa titlamaceuazque yn iuh te
chmonauatiliz te yolcuitiani,
catel catepan vel nimitz me
laub cacaquitiz.

¶ Ynic macuiltetl, sacramento,
cayebuatly nīlatzaccā teo
yotica tetech alaualiztli.



en el qual sacramento puso nuestro señor Dios virtud y gracia para acabar de purificar y limpiar nuestra áima de las reliquias de los pecados oluidados,

Y este sacramento de la extrema unción, también es de precepto que la sancta madre yglesia nos manda que lo recibamos si tenemos oportunidad, así como nos manda que recibamos la confirmación como esta dicho arriba.

Los otros dos sacramentos que son la orden sacerdotal, y el matrimonio, no tienen todos obligación de los recibir sino los que de su voluntad quisieren.

Y así saber (hijo) que el fin del sacerdote que recibe la orden sacerdotal, es para procrear y engendrar hijos espirituales, mediante los sacramentos de la sancta madre yglesia. Porque todos aquellos que baptiza o confiesa o enseña o confirma o administra los de mas sacramentos, son sus hijos espirituales.

Y los que reciben la orden de matrimonio y se casan,

caitech q̄motlalili tot, dios i q̄tiliz yectilizeli, ynic q̄mocēcauiliz y uan ynic q̄mocēchi-pauiliz yn tanima ytechpa yn occequi tlatlacolli yn amo molnamiqui.

Alub yn in sacramento, extrema unción cano y uan tonauatil cano ytechmōauatilia yn tonantzi sancta yglesia yntic celiz que intlatiue litizque, yn iubtechmonauatilia ticceliz q̄ yebuatl confirmacion, yniub omītotlacpac.

Alub yn ocontel sacramento ynteopixcayotl, y toca orden sacerdotal y uā nenamictilizeli y toca matrimonio, como mochitlacatl yn auatil cante yollo tlama yncelilo.

Alub xicmati (nopiltze) caynic acateupixcayotl q̄celia, caipampa ynicteuyotica quintlacatiliz, y piluā ynica sacramentos yn quimopielia sancta yglesia.

Yebica caix q̄chtin yn q̄nqua tequia yn quinyolmelaua yn āoco quimmachtia yn āoco cōfirmación q̄mmaca y uā occequi sacramentos, como chintin teuyotica y piluā mochiuā.

Alub yn quicelia sacramento matrimonio.

Doctrina Xpiana en

tienen por fin principal engendrar hijos carnales o naturales, para que se multiplique y conferue el linaje humano mediante el matrimonio y el ayuntamiento carnal.

Por lo qual (hijo) son muy necesarios estos dos sacramentos para la conseruacion del genero humano: porque los hombres no se acaben, aunque cada vno de nosotros en particular no tenemos obligacion de los recibir, como la tenemos de recibir los otros cinco.

¶ Discip. Ya (padre mio) tengo entendido lo que me has dicho, y como tenemos obligacion todos de recibir los cinco sacramentos que primero me dixiste, los quatro dellos tengo por la misericordia de dios recibidos y muy firme proposito de recibir el quinto que es de la extrema uncion quando me quier a morir.

Y quanto a los otros dos yo miraré en mi y tomare consejo de lo que deua hazer y qual dellos deua de recibir.

¶ Maestro. Esta muy bien (hijo) bien me parece lo que dizes despues veras lo que de-

cayeuatl y pampa monamictia y nicmopiluatizque, y nictlapiuiazque talticpactlacanenamictiliztica y uan nenenpanoliztica.

¶ Ah y pāpay (notlacopiltzē) y nimon teixtē y n sacramēto cencamōe qui ipampa y nictlapiuiloca tlacamecayotl, y n amotlamizque talticpactlacā, maciui amouel tonauatiticeceme, ticcelizque, y n tonauatil ticcelizque y n maociltetl sacramentos.

¶ Tlamachtilli. Cayeomicac (notatzē) y notinechmehuilicaton euinauatil timocitē y nticcelizq macmiltlanatli sacramentos y n achtopatimoteneuili, aub caonicecēli y n nauh tlamātlī, y ca inictla oenilitzē Dios: y uā nico mitoua, canonicnoceliliz y n tlamacuiltetilia sacramentoy niquac y eninoniqlizneqz. Ah y initechpa y n ocontetl maocipā nino y olnonotzay uā maocnitlatlaniz, y n catlēuatl notechmonequinicceliz.

¶ Temachtiani. Cayequalli (nopiltzē) cē canicqllitē y n tiquitoua y n qntepan ip-

uas fazer, y tomaras parecer dello que mas te cōuēga.

¶ El q̄rto capítulo cōtiene q̄ es lo q̄ el xp̄iao esta obligado a guardar ē esta vida, y en q̄ se a de exercitar todo el t̄po q̄ ē ella biuiere.



¶ Discip. Ya (padre mio) muy amado me as ensenado y dado a entender en que manera me tengo de signar y como me he de armar con las armas spirituales, y asi mismo que es lo que tengo de creer, y por configuientelos siete sacramentos que me conuiene recibir.

Agora te suplico con toda ynstancia que me digas que es lo que tengo de obrar en este mundo, y que es lo que tēgo de guardar y en que me tēgo de exercitar entanto que yo en esta vida biuiere, para que la vida no se me passe ē vano.

¶ Maestro. Esto que agora (hijo muy amado) me pre-



timoyolnonotzaz, y uan titlaniz, yncatlehuatl motechmonequiz.

¶ Y nic nau tlamātli caplo, y pā yculiuhptica yntlei vel y nauatil ixp̄iao ynq̄piāz nicātaltēpc, yuā yntle iqmōemiliztiz yn ixq̄chcahuatl nemiz.



¶ Tlamachpilli. (Motlaçotatzine) caotinechmomachtili, otinechmocaquitilinyque ninninomachiotiz yuā ynque nīn ycninoyaochichiuaz inte oyotica yaotlatlquitl, y uan intlein velniceltocaz, y uan inchicontlamantli sacramentos ynnotechmonequinicceliz.

Aub ynarcan cēca nimitznoc notlatlauhtilia noyollocaco pamarinechmolhuilitleinichiuaz nicantlalticpac, aub catleuatl ynncipiaz ynuel nic nonemiliztiz ynirquichcaus el nicantlalticpac ninemiz, y nic amoçannēq̄cz nōemiliz.

¶ Temachtiani. Y yehuatl ynarca yctinechtlatlania (notlaçopiltze).

Doctrina Xpiana en

guntas, que en gran manera a ti y a todos los christianos es necesario guardar, y exercitar en ello todo el tiempo de la vida presente, consiste en tres cosas.

¶ La primera, en guardar muy por entero la ley de nuestro señor Dios.

¶ La segunda, en guardar a si mismo los mandamientos de la sancta madre yglesia.

¶ Y la tercera en cumplir las obras de misericordia.

Estas tres cosas tienen todos obligacion de cumplir para se salvar.

¶ Discip. Dizes (padre mio) que todos estamos obligados a guardar y cumplir estas tres cosas, para la saluacion de nuestras animas, por lo qual te suplico, que tengas por bien de melas declarar, cada vna por si y dar a entender.

¶ Quanto al primero dizes que hemos de guardar muy bien los mandamientos de dios. Que tantos son estos mandamientos (padre mio)?

¶ Maestro. Aduerte (hijo muy amado) que los man

ynacacencia motechmonequi yuan inmoehintin christiano me, y nuel quimopielizque y uan quimonemiliztizque, y ixquichcavitlnican tlalticpac nemizque, cayetlamantli.

¶ Y nic centlamantli, vel macapias ynitenauatiltzin totecuyo Dios.

¶ Ah ynicontlamantli, vel pialoz ynitenauatiltzin tonatzin sancta yglesia.

¶ Ah inicetlamantli, vel chualoz vel motequipanoz yn tetlaoculiliztli.

Y nietlamanixtibi cacēca mo chitlacatl ytechmonequi inq chiuaz, y nic vel momaxtitz.

¶ Lamachtilli. Latimital uitzinoua (notlacotatzine) ca inietlamanixtibi cenca tote chmonequi ticpiasque, ticchi uazq ynic vel momaqui xititz taniman, y pampay cenca nimitznotlatlaubtilitzinoamatlacaua moyollotzin ynic cecentlamantlitiechmomelauiliz.

¶ Y nic centlamantli, catic mitalhuia velpialoz ynitenauatiltzin totecuyo dios, que quitetlhin ynitenauatiltzin (notatzine)?

¶ Temach. Xiccaq (notlago piltze) ca ixquich ytenauatil

damientos y ley de Dios es solo vno, que es ley y mandamiento de amor, y tomando lo en general, se reparte é dos que son dos mandamientos a nosotros dados.

El vno es, amar a nuestro señor Dios sobre todas las cosas criadas.

Y el otro es, amar a nuestros próximos segun y como amamos a nosotros mismos.

Pero tomando esta ley y mandamientos en particular son diez, y en diez partes estan repartidos.

Los tres primeros, pertenecen al amor y reuerencia que a nuestro señor Dios dueños. Y los otros siete, pertenecen al amor y caridad q̃ a nros próximos dueños y son estos.

¶ El primero es, amar y reuerenciar vn solo Dios.

¶ El segundo, no jurar asusurción nõbre é vano ocõ mē tira.

¶ El tercero, vacar alas cosas diuinas, los domingos y fiestas de guardar.

¶ El quarto, honrrar y obedecer los padres y madres.



tzi Dios, yuã yn occe q̃ miectla mâtlitenauatilli, çâmochiite chtlachpia ynterlaçotlaliz nauatilli, aub̃ intlaticcētlaicā caçā occāq̃ztica yçcan vel ontlamantli intonauatil.

Y niccentlamantli, tictotlaçotilizque intotecuyo Dios y nican ixquich itlachiualtzi.

Aub̃ inicontlamantli, tiquin tlaçotlazque yntouampouã inuhtitotlaçotla.

Aub̃ intlaueleccentetl ticpo uaca yntonauatil, camatlacatetl, camatlaccanquitzica,

Yn yacachto etetl, velitettzi copoui ynitlaçotlaloca y uan iimauiztililoca itotecuyo D. Aub̃ iocchicontetl, ytechpo ui ynitlaçotlaloca touampo uan, caizcatqui.

¶ Y niccentetl, ticmotlaçotliz, yuã ticmomauiiztililiz çā ce Dios.

¶ Y nicontetl, amotictlapic teneuaz ynitocatzin.

¶ Y nicetetl, in domingotica yuã ilhuitlipã titlateumatiz.

¶ Y nicnautetetl, ymmotauã monauantiquinmauiiztiliz, ti quilitlacamatiz.

Doctrina Xpiana en

¶ El quinto, no matar ni ha-
zer mal a nadie.

¶ El sexto, no fornicar ni a-
dulterar.

¶ El septimo, no hurtar.

¶ El otauo, no leuantar fal-
so testimoio ni pecado alguno.

¶ El noueno, no cobdiciar
la muger agena ni menos la
soltera.

¶ El dcimo, no cobdiciar los
bienes o hacienda agena.

Esta es, (hijo) la ley y mada
mientos q nro seño: dios nos
manda que guardemos.

¶ Discipulo. Y los mandami-
entos de la la santã madre y-
glesia quantos y quales son
(padre mio?)

¶ Maestro. Son cinco y son
estos (hijo mio).

¶ El primero, oyr missa los
domingos y fiestas d guardar.

¶ El segundo, confessar de-
lante del confessor sacerdote,
(cada vn año) y tãbien qndo
ay enfermedad o peligro de
muerte.

¶ El tercero, recebir el santi-
ssimo sacrameto: po: pascua
de resurrecion.

¶ Y nic macuiltetl, ayacmo
macmiquiz, amotitemictiz.

¶ Y nic chiqcētetl, amotaba
uilmemiz, amotitetlaximaz.

¶ Y nic chicontetl, amotich-
tequiz.

¶ Y nic chicutetl, amotite-
tētlapiquiz, amotetech ticla
mizintlatlacolli.

¶ Y nic chicunauhpetl, amoti-
queleuiz ynteciuaupin ano-
ço çaniuhnemí.

¶ Y nic matlactetl, amotique
lehuiiz yntetlatqui yntearca.

Lagehuatly (nopiltzie) yntē-
tēuatiiltzī totēcuyo dios, yn
techmonauatilia ticpiaque.

¶ Tlamach. Ahuinitenaua
tiltzintonātzī sancta yglesia
qzq̄tetl, anbhquenami (nota-
tzine) marinechmolhuili.

¶ Temachtiani. Tamacuil-
tetl, (nopiltze) cayzcatqui.

¶ Y nic centetl, ticcaquizmí-
ssa yn domingo yuan ilhuil
ipan pialoni.

¶ Y nicōtetl, timoyolcuitizir
pāiteyolcuitiāi sacer dote (ce-
ceriuptica,) yuā iquac inti-
mococoua anoçotobuiti ipā-
pamiquiztli.

¶ Y nic etetl, ticmoceliliz yn
sancto sacramento, yni quac
pascua resurrecion.

¶ El quarto, ayunar la q̄resma y los otros ayūos, que m̄a da la sancta madre yglesia.

¶ El quinto, espagar diezmos que es de diez vno, y primicias que es lo primero de los fructos.

Estos (hijo mio) son los mandamientos de la sancta madre yglesia, los quales todos tenemos obligaciō de guardar para la saluacion de nuestras animas, como mandamientos de nuestra madre a quien tenemos obligaciō de obedecer.

¶ Discip. Y las obras de m̄a (padre mio) q̄ntas y quales son: ruegote que me lo digas.

¶ Maestro. Son catorze y reparten se en dos partes.

¶ Las siete primeras pertenecen a nuestra anima, y por esto se llamā espirituales, (que q̄ere d̄zir) p̄teneciētes al sp̄u.

¶ Las otras siete, pertenecē a nuestro cuerpo, y por esto se llamā obras de misericordia corporales, ves aqui las siete primeras (que te dixē) ser pertenecientes a nuestra anima.



¶ Y nicnautetl, timoçauaz y niq̄c q̄resma, yuā in izq̄pa mo tenauatilia sancta yglesia.

¶ Y nic macuiltetl, tictemaçaz indiezmos intlamatlactetilia, y uan primicias (quitos nequi) intlein yacattiuh mo chiua.

¶ Layehuatlhi (nopiltze) in itenauatiltzin tonantzin sancta yglesia, yn cenca totechmonequi ticpiatzque, inic vel titomaquixtizque, caneltonātzin ytenahuatiltzi, cacēca totechmonequi tictotlacama chitizque.

¶ Tlamachtilli. Zuh intetla oculiliztli (notatzine) que zquitetl catlehual, maxinech molhuiliç.

¶ Temach. Tlamatlactetlon nani, auh oncam morelonā.

¶ Y nacachto chicontetl, ytechpouitanima, yebica morocayotia espirituales (q̄tozneq̄) tetlaoculiliztli itechpouitanima.

¶ Zuh ynocnochicōtetl, caitechpoui yntonacayo, yebica morocayotia corporales (quitosneq̄) tetlaoculiliztli ytechpoui tonacayo. Yzcatqui yn acachto chicontetl ynonimītzilhui ynitechpoui tanima.

Doctrina Xpiana en

¶ La primera, enseñar al que no sabe.

¶ La segunda, dar consejo al q̄ va errado, y auisarle de lo que tiene necesidad.

¶ La tercera, refrēar al que yerra, y castigar al que ha menester castigo.

¶ La quarta, perdonar al q̄ te a offendido.

¶ La quinta, tener paciēcia y sufrimiento quando en algun trabajo o enfermedad estuuieres.

¶ La sexta, rogar a nuestro señor Dios, por tus proximos los uiuos.

¶ La septima, rogar a si mismo y hazer oracion al señor por los muertos.

¶ Discip. Ya (padre mio) me has dicho las siete obras d̄ misericordia p̄meras espirituales (q̄les son las perteneciētes ha nuestro cuerpo).

¶ Maestro. Las otras siete obras de misericordia corporales (h̄io mio) son estas.

¶ La primera, dar de comer al que ha hambre.

¶ La segunda, dar de beuer al que ha sed.

¶ La tercera, vestir al desnudo.

¶ Y nic cēterit, icmachtiz yn atlequimati.

¶ Y nic otetl, ticnōotzaz yn q̄n motlapololtia, yuā ipān xtlamachtiz itleī itechmōē.

¶ Y nic etetl, tictlacaualtiz aq̄n tlatlacoua, yuā tictlatz cuiltiz (yntla itechmōē).

¶ Y nic nautetl, tictlapopolhuiiz yn aq̄n omītz yolitlaco.

¶ Y nic macuiltetl, titlapacayhiyouiz, yniquac ytlaitl motequipachoua, anoço iniquac timococoua.

¶ Y nic chiqcētetl, ticmotla tlaubtiliz it, D, ynipāpa ym mouampouan, in yoltinemi.

¶ Y nic chicontetl, ticmotla tlaubtiliz itotecuyo Dios, y pampa ymmimicque.

¶ Lamach. (Notatzine) cayeotiechmolhuili in achto chicontetl ynuel ytechpouitana, catleuatl ynitechpouitonacayo.

¶ Lemach. Laizcatq̄ (nopltzīe) iocnochicōtetl tetlacu lilitzli ynitechpouitōacayo.

¶ Y nic centetl, tictlaqualtiz immoteocluitia.

¶ Y nic ontetl, ticatlitiz yn mamiqustia.

¶ Y nic etetl, tictlaquētiz yn mopetlauilitinemi.

La quarta, cōsolar a los en
fermos y encarcelados.

La quinta, redimir a los
captiuos.

La sexta, dar posada a los
peregrinos y enl strangers.

La septima, enterrar los
muertos.

Dicp. (Padre mio muy
amado) grandes son los mil-
terios que en estas palabras
me has apuntado, no querria
que me acaeciese como acae-
ce a los que comen muchos y
diuerfos manjares arrebatada-
mente, y que los tragan cō
mucha agonia y sin mascar, q̃
despues les son dañosos y ha-
zen mal y así los vienen a lan-
çar, por hauerlos comido tā
apresuradamente.

Asi me acaecería ami agora
pues tātos y tā maravillosos
mājares spūales me pones d̃
lāte, y me das a comer y tra-
gar en jūto, si primero no me
los dispulieses y digirieses d̃
clarādomelos y dādomelos
a entender.

Por lo qual te suplico con to-
da ynstancia, que cada cosa
en particular me declares au-
que breuemente,

Ynicnautetl, tiqui yollaliz
yncocufq̃ yuan inilpitoque.

Ynicmacuiltetl, tiquimma
quixtiz ynlatlacotin.

Ynic chiquacētetl, tiquin
calloriz mochān cochizque ī
huecatlaca ymnēnenque.

Ynic chicontetl, tiquinto-
caz ynmimicque.

Clamachtili. (Por la çota
tzine) cacenca mieclamantli
veimaiztic ynipanhitlatol-
li, otinechmopouilili, amonic
nequi ynnoiu nopammochi-
uaz, yniuhq̃ ynpammochina
ynaquique mieclamātlī tla
qualli çāq̃ ciuhcaq̃, çāy ciuca
quitoroloua amouel quiqua
qua aub çatepan yccocoliz-
cui, quincocoua yuan quico-
tla, ypāpa ynçan oq̃ciucaq̃q̃.
çan noiuq̃ nopāmochiuazq̃a
ynaxcā, yepicaixachī cēcavel
maizticteuyotica tlaq̃llī nīp
pāticmot'alilia yniuhq̃ matīe
chmoq̃tilia tinechmocētōlōl
tilia, ītlacamo achtopa tiech
mocēcauililiz yuan iuhquim
matinechmocuechiluililiz, y
nietinechmomelahuililiz.

Ypampa cenca nimitznorla-
tlaubtilia ynccēclamātlī ma
nononqua veltepitiztī tēxi-
nechmomelauilili.

Doctrina Xpiana en

Q Maestro, sea así (hijo muy amado) que esto es lo que mi corazón desea, para lo qual es necesario en gran manera q̄ no pongas en olvido lo que al principio te dije, que el ser dñi p̄ ano consiste en dos cosas.

Q La primera, es la lumbre del entendimiento nuestro, que es la fee.

Q Y la segunda, es la regla y medida de nuestra voluntad que es así como vn niuel, y esta es la ley y mandamientos de nuestro señor Dios.

Y ya te he declarado e los artículos q̄ te dije la lumbre y guía de nro entēdimiento y a nima, que es la fee catholica. Y para que cūplamos y haga mos la voluntad y querer de Dios que esta en sus mandamientos, nos ha dado los siete sacramētos q̄ auemos dicho. Agora (hijo muy amado) te quiero declarar esta volūdad y querer de Dios, la qual es así como vna regla medida o niuel con que nos regla nuestras animas, para q̄ vamos al cielo, y esta es la ley y mandamientos suyos.

Y para que mejor la etiēdas,

Q Temachtiani. Cayeq̄tli (notlacopiltze) canel yebuatl ynquinequi noyollo, y en camoneq̄ veltiqlnamiq̄ ynachtopao nimitzilbui, caiaqui velnellichzultano, ontlaman tli ynceti.

Q Y mīccētlamātli, cayebuatl ynitanexitliloca itotlacāqliz aubibin cayebuatl yntlanet toquilitzli.

Q Alub ynicontlamātli, cayebuatl ynioctacayo ynimela uaca ynubqui yvatezcauilo catolaneqliz, aubibin cayebuatl yniteauatiltzi tote, dios. Alub cayeonimitzilbui ynipi artículos, caynitlauil ynubqui yteyacācaubtanima, cayebuatl yntlanet toquilitzli.

Q Alub ynicvel ticchiuaz ue ynitlanequilitzin Dios (ynite chneztica) ytenauatiltzin, o techinomaquili ynchiconetl sacramentos, ynotiquitoque. Alub inarcā (notlacopiltze) canimitzmelautilizne q̄ ynitlanequilitzi dios, ynubqui otacatl tlata machiualoni ynano atezcatl, ynicquimotla melaualtitla dios tanima, y nicōpatiaz que ylubiac, aub ynī cayebuatl yniteauatiltzi Alub ynicvel ticcaq̄zca xpcā

la repartire en tres partes, y te dire tres cosas.

¶ La primera, es tocáte a los mandamientos de Dios.

¶ Y la segunda, es tocante a los mandamientos de la sancta yglesia.

¶ Y la tercera, pteneciente a las obras de misericordia.

¶ Quanto a la primera has de saber, (q como te dire,) q los mādamiētos de nro señor di os se reparten en dos partes, y q los tres pmeros pertencen a la honrra de dios: y los otros siete pertenecē al amor de nūstros propimos.

¶ El amor y reuerencia que a nuestro señor dios deuemos consiste en que le hauemos de reuerencia mas, y estimar ē mas, y amar mucho mas que a todas quantas cosas ay en el mundo.

Y que por su amor hemos de tener en poco y menospreciar todas las cosas temporales, no solamēteriqzas honrras, dignidades, madres, padres, hijos, hermanos, y parientes,

ni crelos, yetlamantli ynnimī tziuhui.

¶ Y niccētlamātli, yebuatly nitechpoui tenauatiltzi dios

¶ Alub ynic ontlamantli, yebuatly nitechpoui ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Alub ynic etlamātli, yenatly nitechpoui tetlaoculiliztli.

¶ Y niccentlamantli xicmati, cayebuatly tenauatiltzin totecu yo Dios: caonim tziuhui caçan oceanquitzica, yn achoto yeteil vel yietzincopui ynimahuitzililoca totec dios: aub ynocchiconterly techpoui ynitlaçotlaloca touāpoua.

¶ Y nitlaçotlaleca ynan ynimauiztililoca to, dios, ynictic to mauiztililizq, yebuatly ynectiz itlaocceca tictomauiztililica, tictoneimachitica, deualca ynictictotlaçotilica, yn amomachinbquioccequitlal ticpac onoc.

Alub ynpāpa ytlacotlaloca tzin, amor le occētlamātli ticneimatizq, titelchiuazq ynitqch tlaltēca otli, amocaniyo innecuitonolli, yntēyotli mauizçotli, interuān, yntonauā yntopiluan, yntoreicauān,

Doctrina Xpiana en

amigos: no solamente todas estas cosas mas aun tambien nuestra vida temporal.

Todo esto auemos de menospreciar y tener en nada, por su diuino amor y reuerencia, porque el es mas digno de ser amado y reuerenciado que todo quanto hay en la tierra y en el cielo.

(Que quiere dezir) q̄ninguna cosa hemos de pensar ni a blar ni hazer que sea offensa suya, por todo quanto hay en el mūdo vniuerso, y esto por no ofender su diuina voluntad la q̄l cōsiste ē sus diuinos mādamiētos como esta dicho.

¶ El segundo, mandamiente te dire ser el amor de nuestros proximos que los auemos de amar como amamos a nosotros mismos (que quiere dezir) que les hemos de de fcar y procurar su saluacion, como la nuestra propia.

Y que pagamos, guardemos y cumplamos, con nuestros proximos, la ley natural con que nacemos, así como nosotros queremos que con nosotros se haga, porque nuestro señor dios nos puso y dio esta ley naturalmente diziēdo,

yntouanyolque yntocniua
amoçāyeyyo, yniyquichy cā
noguan yntlatitpc tonemily.

¶ Dochy tocen yolloco pa tic
telchuiazque amotleipan tic
matizā, yni pāpa ytlacotlalo
catzin yuan ymauiztilloca
tzin, caoccenca tlacotlalom,
ynipan ixquich tlaitpc, yuan
ilhuicac onoc (quitoznequi.)

¶ Amā amotleitiquilnamiquis
que, amotleitiquitozque, amo
tleitichuiazque yniyolulaco
locatzin yni pan inçacotlein
tlaitcpac onoc, ynic amotle
quitlaco zque ycielitizimite
ch neztica ytenauatiltzin y
niub omibto.

¶ Uub ynic onterl, ytenau
tiltzi onimitzilhui cayebual
ynintlacotlalo ca touampouā
ynictiquitlacotlazque yniub
titotlacotla, (quitoznequi,)
catiquintocuitlauizque.

¶ Yuā tiq̄meleuilizq̄ ynsnema
q̄rtiliz touāpoua, iuricneq̄ri
tomaq̄rtizq̄ yuā tlechiuazq̄ ti
cpiezq̄ ticneltilizq̄ ynuicpato
uāpoua, inauatilli, ynniman
ypā tirlacati yniub teuāti tic
neq̄matopā mochuiua, yebica
intot, dios: otechmomaquili yniub
nauatilli caquimitaluā.

Hazcõ tu proximo aquello que tu quieres que contigo se haga.

Y no pagas con tu proximo lo que tu no quieres que contigo se haga, (que quiere decir) que nos amemos todos vnos a otros.

Pero para mayor declaracion deste amor de nuestro señor Dios y de nuestros proximos se repartẽ en diez partes, que son los diez mandamientos.

Y todos los christianos e general y cada vno en particular estã obligados a saber estos mādamiẽtos de dios para la saluaciõ de sus animas, segun y como diximos de los articulos de la fee, y de los sacramentos.

Porque no los puede deuidamente guardar quien no los sabe, y como todos tenemos obligacion de los guardar, la misma obligacion tenemos de los saber, para no ofender a nuestro admirable dios, porque como esta dicho ninguno los puede deuidamente guardar no sabiendolos. Aunque no ay obligacion de saberlos por orden, sino que

Adanoyehuatlypanricchiua mouampo ynilein ticnequi mopãmochiuaz.

Auh macamo ypanricchiua in mouampo inleim amo ticnequi mopaminochiuaz, (quitozneq) yntimochintin titonepã tlaçotlazq.

Auh inicocceca momelaucacauiz y tlaçotlalatatzĩ to tecuyo dios, yuã ynĩtlaçotlala touãpoua, camatlaccãquĩztica, auh inbin yehuatlynmatlactetl ytena uatĩltzĩ.

Auh camochintin christiano me yncẽ nauatil, yuã cecenyacauel ymĩxcoyã inauatil yn quĩmatizque ynĩn teunauatĩl ynicuel momaquĩrtizque ynĩuhotiquitoque ypannel toconĩ, yuani pan sacramentos.

Yehica camouel quipiaz yn aquĩn amoquĩmati, auh canĩmuchintin toue inauatil inticpiazque, auh nocenca notoue inauatil yn ticmatizque ynic amotictotlatlacalhuilizque tomauizteouh dios.

Auh camo achĩuel quipiaz ynĩuhotĩto, yntlacamo achĩtopa quĩmatiz.

Adacui amocẽca tonauatil, yntictecpancamatizq, cã ye

Doctrina Xpiana en

basta saber la sustancia y ser
 de los diuinos mandamientos.
 Y que si en algun tiempo o
 lugar fuereis preguntados
 a cerca dellos, q̄ sepamos re-
 sponder lo necesario, y q̄ so-
 mos obligados a los guardar
¶ Discipulo. (Padre mio)
 ruegote que me satisfagas o
 una duda que tengo.

Peca mortalmente quiẽ hur-
 ta alguna cosa o poco valor
 porque mandamiento es de
 dios no hurtaras.

¶ Maestro. Ouchome sa-
 tisfaze (amado hijo) tu pre-
 gunta, entiende y adierte
 que hurtar alguna cosa po-
 ca o de poco valor no es pe-
 cado mortal, como si vno hur-
 tase cinco o diez cacaoes no por
 esto cometeria graue peca-
 do, sino seria pecado peque-
 ño que se dize venial.

Asi mismo te dire q̄ estos di-
 mandamientos se parten en
 dos partes, porque quando
 nuestro señor dios los dio al
 propheta moysen, en dos ta-
 blas de piedra se los dio y
 escriuio.

monequi velipá tixtlamatiz
 que ynquenica teunauatilli
 Auhintlayca anococanay
 techpatitlatlamlozque, yeb
 uarl yctitlananquilizque in
 iuhmonequi yuan tonauanl
 ynticpiazque.

¶ Tlamachilli. (Notatzi-
 ne) maxinech moyolpachui
 tili yntechpa centlamantli
 nipanninotzotzona.

Ynaquin quichtequi ynamo
 vei ypatiuh, cuixtemiciani
 tlatlacolli quichiuas caite-
 nauanltzin yntotecuyo Di-
 os, amotichtequi.

¶ Temachtiani. (Notlaço-
 piltze) caycpachui noyollo
 ynictinechtlatlamia, vel
 caq̄, yuan ricacicamati cam-
 aqn ytlacatepiton q̄chtequi
 ynamotlacotli camotemic-
 anitlatlacolli q̄chiua iuq̄tla
 cuelaca macuiltetl āoq̄oma
 tlactetl cacauatl q̄chteq̄s, q̄
 mouei tlatlacolli q̄chiuazca
 cantepiton y toca venial.

Yuan ononimitzilui caq̄ano
 ccanquitzica teunauatilli,
 yebica cainiquac quimoma-
 quil itotecuyo Dios, in yeb
 uatl propheta moysen caon-
 tetl inteuapalli ypanquimo
 manilli yuan quimicuilhuilli

En la vna tabla de piedra escriuio los tres p̄meros mandamientos, que pertenecen al amor y reuerencia que a dios nuestro señor deuemos. Y los otros siete escriuio en la segunda tabla de piedra, que son los que pertenecē al amor de nuestros proximos. Y lo mismo nos manda nuestro redemptor Jesu christo en el euāgelio, por lo qual es justo que yo te los declare.

¶ El primerote dire, ser amar y reuerenciar vn solo y verdadero dios.

Este primer mandamiento, correspōde al primer articulo de la fee, porque asi como creemos en vn solo y verdadero dios, asi somos obligados a amar y reuerenciar y adorar de todo nuestro coraçon y voluntad, pues el solo es digno de ser amado reuerenciado y adorado.

Y en el solo hemos de poner toda nuestra esperança pues el solo nos ha de saluar y nos ha de dar la bienauenturança de la gloria.

Ynipan centetl teuapillion cā quimicuilhui yn achto yetetl teunauatilli, yntettzin copoui yn itlaçotlaloca yuā inimahuiztzililoca yn to, D. Aluh yn ochpiconetl caipan quimicuilhui ynic q̄tetl tēuapalli, yehuatl ytechponi yn itlaçotlaloca touampoua. Moyehuatl ytechmonauatilia yntotemaquixticatzin Jesu christo, ynipan euāgelio, ypampa monequini mitzmelapuiliz.

¶ Y niccētetl ōmitztilhuica yehuatl ticmotlaçotiliz yuā ticmomahuiztzililiz yn çace vel nelli Dios.

Aluh ih̄i yccētetl teunauatilli cauelcōnamiq̄ yniccentetl neltoconi, ypāpa cainq̄n̄i tic toneltoq̄tia yn çace vel nelli dios, caçā noin̄h̄ totechmoneq̄ tictotlaçotilizq̄, yuā tic tomahuiztzililizq̄ noyuā tictoteotizq̄ ycamuchi toyoillo, yehica caçan yceltzin itlaçotlani, mahuiztzililoni yuā ne teutiloni.

Aluh çan yceltzin yntettzin co titotemachizque ypampa caçā yceltzi techmomaquixtiliz, yuā techmomaquiliz inilhuicac netlamachilli.

Doctrina Xpiana en

Y has de saber (hijo) que hazen contra este primer mandamiento todos los ydolatrias que adoran por Dios los ydolos falsos y mentirosos, y todos los hereges judios moros, y tambien todos los sortilegos, y hechizeros que ynuocan los demonios, y tambien los que creen en sueños y abusiones, temiendo estas cosas de vanidades y burleria por cosas de fee, todos estos y los semejantes traspassan este primer mandamiento y van contra el.

¶ El segundo mandamiento de dios es, que no has de no-
brar con falsedad o mentira
su sancto nombre, por el qual
nos prohibe y veda nuestro
admirable Dios toda false-
dad y mentira, para que nin-
gun juramento hagamos e-
vano.

¶ Discipulo. Dime (padre
mio) que quiere dezir jura-
mento en vano?

¶ Maestro. Juramento e-
vano (hijo mio) es aquel en-
el qual no concurren tres co-
sas

Alub ricmati (nopiltze) yni
teunauatilli caquitlacobua
ymirqchtin tlateuio canime
yn qmmoteotia yzilacateco
noqtlacoua ynteotlatol yila
couani ynerges noyeuan-
tin in judios, yn moros, ymā
irqchtin tlapouhā teixcuc-
panit etlachiuiani ynquinno
ca tlatlacatecolo, yuan yqui
neltoca temictli yntet zamtli
ynirqchyn incā auilli cama-
nalli yniuh qn matlan eltoq-
liztli y pāqmati cain mochin
tibi, ynan yn occequintin yn
canno iuh quibz caqui pana-
uia ynic centetl teunauatilli

¶ Ynic ontel, ytenauatiltzi
dios, amotictlapicteneuaz y
nicenquizcaualtocatzin, y
tech mocauatilia yntoma-
uizteouh ynirquich yztlaca-
tiliztli. ynic amocannen tic-
chiuazque itla juramento.

¶ Tlamachtilli. (Notatz
ne) tlayinech moluniltzino,
tleinquitoznequicannenqui
zquicantlapic juramento.

¶ Temachtiani. Cavehuatl
cannenquizqui cantlapic ju-
ramento riquitoua (nopil-
tze) yniquac yn

juntamēte que son estas que se siguen.

¶ La primera, es verdad.

¶ La segunda, es justicia.

¶ Y la tercera, es necesidad.

¶ Quanto a la primera, es necesario (hijo) que sepas, que qualquier metira o falliedad que se dize con juramento es muy grave peço aunq̃ sea cosa muy liulana y de poco valor, siēpre es pecado mortal, porq̃nto le falta la verdad.

Y nosolamēte esto que te he dicho, mas aun quādo alguno jura el nobred̃ nuestro señor en cosa dudosa y que no sabe si es verdad o mentira, fino que apzeturadamēte y sin adnertir loq̃ jura, haze algū juramēto, comete muy grave pecado en offensa de nuestro señor dios.

Y la razones, porque esta obligado ha dezir verdad, y a hazer el tal juramento con aduertencia quando lo vuere de hazer.

¶ Lo segundo, te dire q̃ ha

amocengetiuh yn etlamantlinican moteneua.

¶ Y niccētlamātlineltizli.

¶ Y nicontlamātli, melauacatlachiuallizli.

¶ Y nicetlamantli, yntleite techmonequi.

¶ Y niccētlamātli, cēca monēqticmatiz (nopiltze) caintlein yztlacatilizli juramentotica moneltilia, cacēca veitlatlacolli, yn manel çanytla tepiton ytechpa, yn atle ypāpoui, camochi temictiani tlatlacollimuchiua, ypāpacamotleitechpa neltizli.

¶ Uuh camocāiyohi yn onimītzilhui, canoyuā yniq̃caca juramentotica quimotenehui lia ytocatzin totecuyo Dios ynipan tlein çātetzotzon yn amoquimati yn açomelauae yn anoço yztlacatilizli, çanixtomahualiztica, amoneyōl nonotzaliztica quimoteneui lia yn itocatzin, cacenca veitlatlacolli quichiua yçq̃moyolitlacalhuian tote Dios.

Y pampa cainauatil ynneltizliquitōz, yuan flanemiliztica quichiua juramento ynçaçoyquimonequiz.

¶ Y nicōtlamātli, onimītzil-

de ser el juramento de cosa justa y buena, porque sepas hijo muy amado que aunque diga verdad el que haze el tal juramento esta obligado alo hazer de cosa justa y razonable.

Porque si es de cosa ynjusta y no conforme a razõ, el tal juramento sera pecado mortal y offensa d Dios nuestro señor.

Como si vno dixese ansijuro por dios y por esta cruz ✠ q tengo de hazer mal a fulano o que tẽgo de hurtar, o adulterar o hazer algũ otro pcdõ

Este tal juramento es graue pecado, porque es de cosa mala y ynjusta, que es de hazer mal, o de hurtar o adulterar.

Y si esto es de pecado venial el tal juramento sera pecado venial como si vno dixese juro por dios que tengo de dezir vna mentira d pecado venial.

Y el que hizo el tal juramento de cosas ylicitas y malas no tiene obligacion de cõplillo, antes la tiene de no cumplillo.

hulcain juramento ytechpa mochiuaz yntlein melauac intlein qualli, yehica maciui nel acaneltiliztli quitoz, y niquac quichiuia juramento camoçaniyo menequibz, canoçnauatil yn itechpa quichiuaz juramẽto yntlei qualli yn vel connamiqui teyollo. Alubintlacamo qualli yntlacamomelauac, inbin juramẽto catemicriani tlatlacolli quichiuaz y cõmoçolitlacalhuiz in toteçuyo dios.

Yubqntlaacaqtoz ypaltzico dios yzca cruz ✠ iterolimis, nitemicriz, anoço nichtequiz anoçoniterlarimaz.

Cainyehua ly juramento, cenca vei tlatlacolli, yehica amo qualli ynitechpamitona catemictiliztli, ychteqiliztli, anoço tetlarimaliztli.

Alub i laçã tepitõ tlatlacolli ipãmoteneua, caçãnotepitõ tlatlacolli yez yn juramento yniubqtlacaqtoz ypaltzico dios, caniqtoz ytlayztlacatiliztli yn amo vei tlatlacolli.

Alub in aqñ juramẽto quichiua ynitechpa yn aqualliyna yectli, amoitechbmonequi yn quineliliz canquicanaaz maciuin nel juramãto cõqchiub.

¶ Lo tercero, es necesario que quando alguno viere de hazer algun juramento, que no lo haga liuiamente mas quâdo viere necesidad. Y si se haze sin necesidad siẽ preespecado aunque se haga con verdad y aunque sea de cosa justa, ha de ser el tal juramento juntamẽte con necesidad, y no por cosas de nada y liuianas.

En lo qual se offende mucho nuestro señor en el mûdo por no se corregir los pecadores deste vicio del jurar sin necesidad, sino que por cada cosa tienẽ el juramẽto en la boca.

A cuya causa se dizẽ muchas mentiras y falsedades, en lo q̃l se cometẽ muchos y gran despecados.

Y los que tienen cargo en lo spiritual y en lo temporal estan obligados ha poner remedio en ello, castigando y penando si fuere necesario ha los que en esto son descuidados.

¶ Discipulo. Mucha razon tienes (padre mio) en lo que dizes que realmente mucho se offende dios nuestro señor

¶ Y nic etlamantli monequi yniquac aca quichiuaz juramento, amoçan ilihui zinquichiuaz çan y quacincenca vel imonecyan.

Aubintlacamo ymonecyan omibto catlatlacolli, maciui neltilizticamitoz, yuantech pain qualli yecrl, camomo neq̃ mottaz, yn a ço vel ymo nec yan yemitoua.

Cacenca ycyolitlacolo in to tecuyo dios yn nobuiã cema nauac yn ipãpa amo vel qui mocaualtia tlatlacouani yn juramento, yn amo ymonecyan yn çan yciuhca quitotihuetzin yn çãtlei totõipãpa Cainipampahy, cencamiec yztlacatlatolli mi obua, yecencamiec yuau ueuei tlatlacollimochiua.

Ainbin aq̃q̃ tenyotica mote cuĩtlauia yuau tlatlcpacayotica ynnauatili quitecaueltizquebi, yuãintlamonequiz quĩnlatzacuĩltizque cumpenatizque yn aquique amo mortlacaualtiznequi.

¶ Tlamach. Carnelli (nota tzone) melauac iticimitaluia cacenca ycr latlacalhuilo yn totecuyo dios,

Doctrina Xpiana en

con los juramentos falsos cō
los quales su sancto nombre
es ynuriado.

Por lo qual yo propongo fir-
memente desde agora en ade-
lante de nūca jamas le jurar
en vano, mas de siempre d̄zir
y tratar verdad así como tu
me lo enseñas.

Maestro. Mucho contē-
to y alegría recibē mi coraçō
(hijo mio) porq̄ veo que las
palabras de dios obran en ti
y te dan claridad y alumbra
tu entendimiēto (como dize
el sancto propheta.)

Y a te he dicho quanto es di-
gno de ser reuerenciado y a-
catado el admirable nombre
de Jesus, y que quādo se nō-
bra toda rodillase h̄ica así e
nel cielo como ē la tierra, co-
mo tābien alla en el ynfierno

De lo qual has de cōsiderar
quan grauemente es offendi-
do, por las blasphemias y ju-
ramentos falsos, que los mi-
serables pecadores tienen
por costumbre de hazer,

ynixquich iztlacajuramen-
to y nie auilquixtilo y maniz-
tocatzin.

Auh y pampa yn arcan nino
cemir nauatia y compatitzti-
huiniman ayc nicnotlapicte
nehuiliz, mochi melauacno
tlatolyez, y niuh tinechmo
machtilia.

Temachtiani. Tacenca
ypachiui cenca ycpapaqui
noyollo (nopiltzine) y pampa
ynniquitta cauelmitzpa-
leuia velmitztlachielia, y
uan velquitlanextilia motla
caqliz yn itlatoltzi tote, dios
(yniuh q̄mitalua ppheta.)

Auh caonimitzilbui yn que-
nin cenca mauitztililoni yni
cenquizcaqual tocatzin jesus
aubiniquac moteneua netla
quaquetzalo yn ompailbui-
cac yuan nican tlalticpac y
uan yn opa mictla ynfiernos

Nican xiquitztimotlali yn-
quenin cencayolitlacolo yni
pampa ychicoy toloca yuan
itlapicte nehuialoca ynitech-
momattinemi tlatlacouani.



por lo q̄l te auiso y te doy por
consejo que te guardes de le
offender.

Discipulo. Dime (padre
mio) yo te ruego quando al
guno dije por dios o par dios
o para sancta maria, o quan-
do jura por algũ otro sancto
algũ juramento con mētirā y
falsedad, esta tal persona pe-
ca mortalmēte?

Maestro. Ninguna duda
tengas (hijo) fino que peca
mortalmente, y el milmo pe-
cado mortal comete quando
con mentira y falsedad dije
fabe Dios que esto es así.

El tercer mandamiento
es, por el qual nuestro seño-
r nos manda que guardemos
los domingos y fiestas, y que
vaq̄mos alas cosas diuinas.
Es la voluntad de dios nue-
stro seño- que le demos y o-
frezcamos parte del tiempo
que en este mundo biuimos,
y esto que le hemos de ofre-
cer y dar hañemos lo de ocu-
par enteramēte en las cosas
diuinas, y orar al mismo se-
ño- y dios nuestro por cuya
disposiciō tenemos vida,

ypāpa nimitznemachtia ni-
mitznonotza veltimopiez y-
nic amotimoyolitlacalhūiz

Llamach. (Notatzine)
nimitznotlatlahuilia mari-
nechmolhuili, yniq̄caca q̄to
ua par dios, ypaltzico dios,
anoço ypaltzico sancta ma-
ria, anoço aca sancto, qui-
motenehuilia yztlacatlatol-
pan, cuix veitlatlacolli qui-
chiua?

Temachtiani. Macamo
ypan timotzotzona3 (nopil-
tzine) canelllicencavei tlatla-
colli quichua, nocēcatlatla-
cona yniquac yztlacatlatol-
pā quitoua, quimomachitā
Dios.

Y niceteti teunauatilli, y c
techmonauatilia i totecuyo
dios in domingo yuā ylbustl
ticpia3que, yuā veltictocui
tlauizque ynteuyotl,

Quimonequiltia i totecuyo
dios yn cequi tictomaquiliz
que in cavitl, ynic nicantla-
ticpactinemi, aubiyebuatly
yntictomaquilizque tonemi
liz, vel ytechticpoua3que yn
teuyotl, yuā tictotlatlahu-
tilizque in yeuatzin totecu-
yo ynipaltzico titonemilia
nicantlalticpac,

Doctrina Xpiana en

En cnyo acatamiento haue mos de ofrecer sacrificio de alabança, acordandonos de los muchos y grandes beneficios q̄ con nosotroa hecho

Y nuestra madre la sancta yglesia nos manda, que los tales dias solenes y de guardar, no se ocupē en trabajar corporalmente sino que todos vaqn̄ alas cosas diuinas

Y para mejor hazer esto es necessario que todos oygan missa, y que tambien oygan la palabra de dios, y el que no oye missa traspassa este mādamiento offendiendo muy grauemente a nuestro señor Dios.

Y sepas(hño) que quando alguno comete algū pecado en algun dia de domingo o de fiesta d̄ guardar, mas gra uemente peca que no el que comete el tal pecado en dia de entre semana.

Y el que comete algun pecado en lugar sagrado, dos pe cados comete, el vno en ha zer y cometer el tal pecado

Y pampa ynimaniztililoca= tzin ticuenchiuaz que ynec teneualocatzin, yctiquilna= miquizque incenca miec to= tlaoculiloca ynic otechmo= tlaoculilitzino.

Auhintonantzif sancta ygle= sia catechmonauatilia ynpā yzquitlamantlihin veuei y l huilt inpialonī, atleayhuaz amotlateq̄panoloz yenequi= tlaui lozinteyotl.

Auh ynic vel mochiuaz y, ca monequi muchitlacatl quit= taz missa, no yuan mochitla= catl quicaquiz intemachtilli, auh inaquī amo quicaqui mi ssa, caquitlacoua inin teuna natilli, cēca yequimoyolila caluia intotecuyo dios.

Auh ricmati (nopiltzine) ca yniquac aca y tla tlatlacolli quichiua domigotica, anogo vei y l huilt ypan, occencatla tlacona, amocenca yubqui yn aquin çannen manyantla tlacona.

Auh in aquī y tla tlatlacolli quichiua tlateuchiualpā, ca ontlamantli, tlatlacolli qui= chiua ynic centlamantli yē

que donde quiera que se cometa lo es, y el otro en comer lo en el tal lugar sagrado, que es pecado por sí: y estas dos diferencias de pecados es necesario que diga al confesso: quando se confiesa el penitente y recibe el sacramento de la penitencia.

El quarto mandamiento que dios nos manda es el primero de los siete que al amor de nuestros proximos pertenecen, conuiene a saber.

Que hemos de honrrar y obedecer a nuestros padres y madres naturales o temporales, quando quiera que nos mandaren alguna cosa lícita y honesta, y quando quiera que estuieren en alguna necesidad les auemos de fauorecer y ayudar.

Y si mismo (hijo muy amado) han de ser obedecidos y honrrados los padres espirituales, que tienen cargo de las cosas diuinas y de predicar y confessar.

huatl yníc quichíua yntlein tlatlacolli, aub yníc ontlamā tli yehuatl ynictlateuchíual pan quichíua, cauel cecniquiztica.

Aub intlatlacolli, yxontla manixtily monequi quiluiz inteyolcuitiani yniquac moyolmelauaz.

Ynic naubtetl ytenauatiltzin Dios yníc techmonauatilia, cayehuatl ynquiyacatia chicontetl teunauatilli ynitechponitouampouan yntlaçotlaloç.

Cayehuatl ynictiquímaniztilizque, yuan yctiquíntlacamatizque yn vel intechpatiquíçatotaúan tonauan, ynçazo yquin ytlaqualli yeztli yctechnavatizque, yuan inçazo yquin ytla intechmonequiz ynca titochiuazque, ynantiquitmpalehuizque.

Moçuan (nopiltzine) tlacmachozque maniztililoçque yn teuyotica tetabnan, yn teuyotl químoçuitlania, yntemachia ynteuyolcuitia.

Doctrina Xpiana en

Y así mismo los que rigen y gouernan la republica temporal, como son los gouernadores alcaldes regidores y otras personas semejantes las quales todas han de ser obedecidas y honrradas en lo bueno que mandan, por que todos son entendidos e lugar de padres y madres.

¶ El quinto mandamiento de dioses, no mataras, por el qual nos prohibe y mada que ni matemos ni hagamos offensa a nadie.

El mayor daño que nuestro proximo recibe es quitarle la vida, y esto es lo que nuestro admirable dios nos prohibe en mādarnos q̄ no matemos

Y así mismo nos manda que tampoco le offendamos ni li siemos la mano, el pie, el ojo ni dar bofetada ni de açotes ni con palo ni cō otra cosa al guna ni que le hagamos ynjurias.

Y no solamente nos prohibe nuestro señor el acto d matar o de ynjuar, mas tambien nos prohibe por este mandamiento la

Moqueuantin ynnican tlatlāpō tepachoua yn tlatlāpō cayonca motecuitlāua, ymubāngo uernadores, alcaldes, regidores, yuā occeq̄nti māhuiztililom, camochiti māhuiztililoz que yuā tlacamachpoz que ynipan yntlein qualli y tlanauatia, yebica camochiti tetauā tenauā ypāmachpo.

¶ Ynicmacuiltetl ytenauatiltzītote dios, amotitemictiz ytechmonauatilia yn ayacā yactomacmiquiz yn ayacā ticchiuazque.

Yn occenca vei ytolinilocatouampo cayebuatlinicpauilo ynemiliz, aub cayebuatli yntechmocauatilia yntomāhuizteoub yniq̄techmonauatilia ynamotitemictizq̄

Moquā techmonauatilia yn amoquēticchiuazque ymā ynycri, yniptelolo amotiq̄ tlatzīnizque, amotimēcawitequizque, amonotichuibitequizque, atleicticpinaubtizque.

Aub camoçaniyo yntechmocauatilia tō, yntemictiltzīti, tepinaubtiliztli, çannoyuan techmocauatilia ynipāi tetu nauatilli yn amotīcneq̄zque

voluntad o deseo de querer mal a nadie o dñarla muer te con el coraçon y volūtat. **E**l sexto mandamiento es no fornicar ni adulterar por el qual nos prohibe nuestro señor qualquier manera de fornicacion o adulterio.

Adulterio llamamos quan do vn hombre tiene parte cō alguna muger casada, o la muger tiene ayuntamiēto, cō algun hombre casado.

Y no solamēte nos prohibe nuestro señor las mugeres o hombres casados, mas tam bien las solteras o solteros. Y toda manera de luxuria y ayuntamiento carnal cō mu ger o con varon natural y cō tra natura, todo nos lo pro hibe nuestro señor.

Asi mismo qualq̄er tocamiē to defonesto, besos, abraços que puede haueer enire los que no estā casados, porque los casados no pecan ni ofen den a dios hiziendo estas y otras cosas semejantes con sus mugeres.

Y no solamente nos prohibe

amotiqueleuizq̄ ynic titeco colizq̄ amotitemiquitlanizq̄ toyolloyca totlaneq̄liztica.

E y nic chi q̄cētetl, te unaua tili, amota bauilnemizq̄ amo titetlarimazq̄ ytechmoca ualtilia in totecu dios, ymizq̄ tlamātli auilnemiliztli tetla ximaliztli.

Yntetlarimaliztli yehuatl tictocayotia, yni quac acao quichitli ytech acitenamic, anoco ciuatl ytech aci in teo quichui.

Aub camoçaniyoque in tech mocaualtilia yntotecuyo di os, yntenamicuā, canoyeuā tin yncaniuhnemí.

Aub in izq̄ tlamātli tlaelpa quiliztli ynic in tech acioqui chti ymmecauan yuan yn amotenenaloni tlatlacolli, camochi techmocaualtilia i totecuyo dios.

Aoyuan yni quich aqualli tematoq̄liztli, tetēnamiq̄h3 tli tenauateq̄liztli, q̄mmoca ualtilia ynayamo teuyotica monamictia, cayn omona mictique camoyctlatlacona yni quacipā q̄chiua yninna micuan ymizq̄ tlamantli yn y uan oçequi cannoyuboui.

Aub amoçayointlaelpa q̄liz

Doctrina Xpiana en

nuestro señor: la obra en estos
deleytes carnales, mas aun
el deleo y voluntad, porque
todo es pecado y por esto
nos lo prohibe.

¶ El septimo mandamiento
es, no hurtar, por el qual nos
manda nuestro señor dador
de vida que no hurtemos ni
robemos lo ageno, y que no
égasemos a nadie ni que ha
gamos burla de otro, ni le to
memos por fuerça o contra
su voluntad su hacienda ni se
la detengamos, sin la volun
tad de cuya es.

¶ El octauo mandamiento
es, por el qual nos mada nue
stro señor, que no leuátemos
falso testimonio a nadie.

En lo qual asi mismo se entiē
de qualquier desonrra o a
frenta con que el proximo es
afretado o ynjurado o mur
murado, agora sea en su pre
sencia, agora en su absencia
porque todo esto es graue
pecado.

Y si alguno descubriere al
gun pecado oculto que otro
aya cometido aunque no sea

tlachiualli techmocaualtilia
intorecuyo Dios, noyan
nixquich ynecoca, camochi
tlatlacolli, aub yxpampapyn
techmocaualtilia.

¶ Y nicchicontetl teunaua
tilli; amotichtequizque, y
techmocaualtilia yn torecu
yo ypalnemouani yn amotich
tequizque, amotittecuiltiz
que ynte arca yntletatqui
uan ayac ycatitocacayauaz
que, ayacticricozque amono
ac çannenticcuicuiltizque y
arca amonoç antictopieltiz
que yntlacamo ytencopa yn
arcaua yntlatquiua.

¶ Y nicchicuetel teunaua
tilli ytechmonauatilia torecu
cuyo Dios, amotitetentla
piquizque amotetechpictla
mizque tlatlacolli.

Monicā mocaqui yçaçoque
nami temauizpololiztli tepi
nauhtiliztli ynicpinauhtilo
yntocotōcaua yn anoço inic
papaoua yn anoço yecchico
itolo, yn açouel ymixpan yn
anoço inteputzco, camochi
vey tlatlacollihy.

Aubintlaaca quitenextilia
ytla ychtaca tetlatlacol, ma
ciuin nel amo

mentira, offende grauemente a nuestro señor.

Y lo mismo si alguno descubre algun secreto que le fue encargado, o si abre alguna carta mensagera, todo esto nos prohibe nuestro señor por este mandamiento, y toda mentira y faldad.

¶ El noueno mandamiento es, por el qual nuestro admirable Dios nos prohibe de sear en mala parte qualquier muger o varon casado, y no solamente prohibe persona que sea casada pero tambien persona soltera hombre o muger.

Este noueno mandamiento, corresponde al sexto, por el qual nos prohibe nuestro señor toda delectacion carnal, asi delectacion de obra como la delectacion del deseo y voluntad.

Y porque los pecadores en este mundo vnos offenden a nuestro señor en los deleytes carnales deleytandose con las obras, otros le offenden con los deseos sensuales y carnales, portanto quiso nuestro señor

yztlacatlicacēca yequimotla tlacalhuilla yn totecui Dios. cānoiuḥq̄ yn aq̄n q̄teyḥuia ynichtaca tlatolli, ynoitechcaualoc, ynan ynaq̄n q̄toma teamatlacuilol can uchibin nicātechmocauallia yn totecuyo Dios, yuā ymiquich occequi yztlacatiliztli.

¶ Y nic chicunauh tetl teunauatilli, ytechmocauallia yntomauizteouh ynamo ticticoltiz q̄ tlatlacoltica yn teciuauh ynteoquichui, amoçaniyo in yenamiqui, noy uā ynçanoc yuh nemi ynaço oquich tli, yn anoço cihuatl.

Yn bin yechicunauh tetl teunauatilli, connamiqui ynic chiquacētetl teunauatilli, can oncan techmocauallia yn tote Dios, ymiquich tla elpaquiliztli, ynuel yebuatl ychualoca yn anoçoçan iye leuiloc.

Aluhy pampa cacequintitla tlacouani vel tlaelpaquiliz tlachualiztica quimotlatlacalhuilla yn totecuyo Dios: aubyn occequintin tlaelpaquiliztla eleniliztica, y pampa otechmocauallia ymiquich tlamantli.

Doctrina Xpiana en

prohibirnos toda manera d
deleyte por estos dos man-
damientos sexto y nono.

¶ El decimo mandamiento
es, asi mismo por el qual nue-
stro señor nos prohibe toda
cobdicia de bienes agenos,
y este mandamiento depen-
de asi mismo del septimo.

Porque quando alguno de
sea los bienes agenos conto
do coraçon tambien ofende
a nuestro señor, comole ofen-
de el que hurta actualmēte.
Por lo qual (hijo) es necessa-
rio que d toda volūdad abor-
rescamos toda especie de pe-
cado asi d obra como d dseo.

¶ Discipulo. Segun (padre
mio) tengo entendido por lo
que me has enseñado y por
lo que otras vezes he oydo
la volūdad de nuestro señor
es, que sus mandamiētos se-
an muy guardados.

¶ Maestro. Palabras son
(hijo mio) del sancto prophe-
ta las que agora me dizes, el
qual hablando con nuestro
señor dize.

Señor tu mandaste que tus
sanctos mandamientos fue-
ssen muy guardados.

taelpaquiliztli ynipā yonte
ixtīhī teūauatilli ynicchīqē
tetl, yuā ynicchīcunaubretl,

¶ Y nicmatlactetl teunaua-
tilli, noyctechmonauatilia in
tote dios ynixquich yeleui-
loca teaxca tetlatq, aubībin
teunauatilli cōnamīquī ynic
chīcontetl ytenauatiltzī.

Layniquac acaqleuia tetlat
q teaxca vel ixqch ycaiyollo,
caicqui motlatlacalulīa yn-
totecuyo dios: yniuh qmotla
tlacalulīa ynaqn yeqne vel
ichteqtlachīualiztica, ypani
paī (nopiltze) moneqtoceyo
llocopa tictlaelītaque yn-
gaçoqnamītlatlacolli, inichī
ualoca ynanoço yeleuīloca.

¶ Tlamachtilli. (Por lo q
tatizine) yniuh niccaqui yn-
iuh arcan otinechmomach-
tili, yuan yniuh miecpa omīc
caccainquimonequiltia tote
cuyo Dios, cayehuatl ynic
cēca velpialoz ytenauatiltzī

¶ Temach. (nopiltzine) yn-
tlatolli yn arcan tinechilūia
caytlatol ynpropheta, ycqui
mononochīlīa yn totecuyo
dios quimolhuīlīa.

Tlatouanie, cateuatzī otite
chmonauatiltzīno icēca vel
pialoz motenauatiltzin.

Las quales palabras se en-
tienden de los diez mandamien-
tos de dios que haemos
dicho, y también los cinco má-
damientos dela yglesia, con
los quales nos declara y da
a entender estos diez manda-
mientos como agora te dire.
Por tanto somos obligados
a la guarda d'ellos para la sal-
uacion de nuestras animas,
y a saberlos de coro como te
dire de los artículos dela fee
y de los sacramentos y tam-
bien de los diez mandamien-
tos de dios, y la razon como
esta dicho es, porque no sa-
biendolos mal los podemos
guardar.

¶ El primer mandamiento
dela sancta madre yglesia te
dire que es, q̃ todos los chri-
stianos oyan missa y la pre-
dicacion, los domingos y fie-
stas solenes.

¶ Para lo qual has de saber,
que este mandamiento dela
sancta madre yglesia es de-
claracion del tercer manda-
miento de dios.

¶ Por que no nos dize ni decla-
ra quales son los dias que ha-
uemos de guardar y ẽ q̃ ma-
nera nos hemos de hauer en

Yn bin tlatolli ytechpa mo-
caqui yn matlactetl ytenaua
tiltzin torecuyo dios, ynotiq̃
toq̃, noyuá yn macuiltetl yte-
nauatiltzi sancta yglesia, ca-
noictech macicacaq̃tilia yn-
bin matlactetl teunauatilli,
yniuh arcan nimitzilhui.

Y pampay vel tonauatil yn
ticpiatzque ynic vel titoma-
quixtitzque, y uan totencotit
matizque (yniuh onimitzil-
hui ytechpa neltoconi) yuá
ynitechpa sacramentos, y-
uan ynitechpa matlactetl te-
unauatilli, caintlacamo vel
ticmatizque, camouelticpi-
atzque.

¶ Y niccentetl ytenauatiltzi
sancta yglesia caõimitzilhui,
ynmochiti christianome qui-
caquitzque missa, y uan inte-
machitilli, domingotica yuá
vei ylbuitl ypan.

Aluh monequi ticmatiz cain-
ic centetl bin ytenauatiltzin
sancta yglesia, caymelauaca
ynic etetl ytenauatiltzi dios.

¶ Caynipan y cetetl teunaua-
tilli, amotechmolhuiia inca-
tlehuatl ynquenami ticpiatz-
que ilbuitl y uan ynquenin

Doctrina Xpiana en

los guardar, si no solamente
dize que los domingos y fies-
tas hemos de vacar alas co-
sas diuinas.

Y por tanto la sancta madre
yglesia nos declara por este
su mandamiento, quales son
los dias q̄ hemos d̄ guardar
y como los hemos d̄ guardar
Y no tienen obligaciō en par-
ticular los christianos de fa-
ber quantos o quales dias
se an d̄ guardar y vacar alas
cosas diuinas, sino quādo el
sacerdote predicare que se ā
de guardar entonces estan o-
bligados alos guardar y oyz
missa y la predicaciō.

Y no dize que hemos de oyz
parte dela missa o la mitad,
sino missa entera, porque en
nuestra presençia se ha de co-
mençar y en nuestra presen-
cia se ha de acabar.

¶ Discipulo. (Padre mio.)
vna duda se me ofrece

Si yo dexase vna pequeña
parte d̄ la missa o d̄ l principio
o del cabo sera p̄do mortal?

¶ Maestro. (amado hijo)
missa entera dezimes comun-
mente quando se oye desde
el principio hasta el cabo,

vel ticpiazque, çan ixquich
quimitalhuia yn domingoti
ca y uan ylhuitl ipā necuila
huiloz inteyotl.

¶ Auh ypāpa intonantzin san-
cta yglesia techmelaunliay
nipanhi ytenauatiltzin ynca
tlehuatl ticpiazque ilhuitl y
uan ynquenin ticpiazque.

¶ Auh camo inauatil ī xpiano
me yn ceceyaca q̄matizq̄ yn-
que zq̄tetl auh in quenami il-
huitl pialoz y uan ynipan tla-
teumachoz, çan yehuatl yn-
nauatil yez in quipiazque y
mic motemachtiliz sacerdote,
y uan quicaquizque missa, y
uan temachtili.

¶ Auh amo quimitaluia ynçā
querquich yn çan centlacul
missa ticcaquizque, vel cen-
tetl missa mocaquiz, cabuel
tirpan pehuaz. y uan tirpan
tzonquiza.

¶ Tlamach (Notatzine) cē
tlamantli ipā ninotzotzōnā
Yntlaquerq̄hton niceanāz
missa yniquac pehua, anogo
yniquac tzonquiza, cuix vet
tlatlacullizez?

¶ Temachptiani. (Motlaço-
piltze) yehuatl vel cētetl mi-
ssa tietocayotia yn vel mochi
mocaq̄, ynicpeua ynictzēçāçā

pero si dexares de oyr vna pequeña parte o del principio o del cabo, no sera pecado mortal sino venial, pero si dexares gran parte sera pecado mortal.

¶ El segundo mandamiêto dela sancta yglesia es confesar vnauez enel año por q̄resma, y tambien estando enfermo o en peligro de muerte.

Este mandamiento segundo es declaracion del quarto sacramento dela sancta madre yglesia.

Y aunque no nos lo mādara nuestra madre la sancta yglesia, el mismo dios y sc̄ior nuestron os obliga exp̄ressamente a nos confesar estando en enfermedad, teniendo con q̄ ênos poder cōfessar, y teniêdo cōciência de p̄cdo mortal.

Y quando algun sacerdote quiere dezir missa, o quando alguna persona quiere recebir el sanctissimo sacramento esta obligada primero a se cōfessar, teniêdo confessor, y teniêdo cōciência de p̄cdo mortal en su anima, que asi nos lo declara y

auh itlacā q̄r q̄chtō ticcauas ynipenhca aneco ytzōq̄ca amotemictiā tlatlacolli, q̄cā tepitō yteca venial, auh itla ueluciticcabua z catemictiā nī tlatlacolli yez.

¶ Y nic ontetl ytenauatiltzī sancta yglesia timoyolcuitiz ceppacexiuitlipā yn q̄rcina, yuā yq̄c yntimococoua aneco y quac yn itlahuei o hui mi quiztli ticmonamictiz.

Y n yebuarlyn yn nic ontetl te unauatilli, caymelahuaca y nic nauhtlamātli sacramêto yn q̄mopieliā sancta yglesia. Auh itlacanelmo techmona uatiliāni yntonātzi sancta y ḡria, cay uel yebuarzi techmotla q̄ub nauatilia yn totecuyo dios, y nictitoyolmelauaz que yn iq̄c titococoua, yn tla oca teyolcuitiani yuā yn tlaytla temictiani tlatlacolli vel conmatitoyollo.

Auh yniquac aca sacerdote q̄toznequi missa, aneco yniquac aca q̄mocolilizneq̄ sancto sacramento, cacenca ytechmonequi achtepa moyolmelauaz yntla oca teyolcuitiani, yuā itlaytla vel conmatitoyollo temictiani tlatlacolli, cauh techmocacuitilia

Doctrina Xpiana en

māda la sancta madre ygle.
Y así mismo es necesario q
sepas (biſo,) que quando al-
guna persona cometio algun
pecado mortal, es cosa salu-
dable que luego se confieſſe,
y haga penitencia del tal pe-
cado, aunque eſto no es man-
damiento que nos obliga, ſi
no conſejo muy bueno y ſalu-
dable.

¶ El tercer mandamiēto de
la ſancta madre ygleſia es el
recibir el ſanctiſſimo cuerpo
de nueſtro ſeñor jeſu chriſto,
que ſe dice comulgar vnaueſ
en el año aſi miſmo por paſ-
cua de reſurreccion.

Eſte tercer mandamiento es
aſi miſmo declaraciō del ter-
cer ſacramento de la ſancta y
gleſia que te dice, adonde te
enſeñe el grandíſſimo bene-
ficio que nos fue hecho ē nos
hauer derado nueſtro redē-
ptor en eſte mundo ſu precio-
ſo cuerpo.

¶ El quarto mandamiento
de la ſancta madre ygleſia te
dice que es ayunar vigili-
as quareſma y quatro tēporas.
Eſte mādamiento correſpon-
de y tiene dependencia del
tercer mandamiento d dīos,

yn tonantzin ſancta ygleſia.
Alub yuā cenca moneq ticma
tiz (nopiltzine) cayniquaca
caytlaoquichūb temictiani
tlatlacolli, cacēca qualliyēz
yn icūbca moyolmelauaz, y
uan tlamaceuaz yn ipampay
tlatlacul, maciwin amo cēca
toui nauatilby çaye cenca
quallitēpalehuiliztli tenono
tzalitzli.

¶ Y nic etetl ytenauatiltzin
ſancta ygleſia, celiloz ynima
huiztla çonacayotzin ī tote,
Jeſu xpō, yn mitohua comul-
gar, çanno ceppa ceriubrica
muchihubtiazh y çpan ympal-
cua reſurreccion.

Alub yn bin y cetetl nauatili
li caymelauaca y nic etlamā-
tli ſacramēto yn onimitzilhui
caypā onimitzmachri yn que
nin cenca vei totla oculiloca
omochiub y nic otechmocauil-
ilitia yntoui temaquixtica-
tzin yn itla çonacayotzi yn ni-
can tlatiepac.

¶ Y nic naubretl ytenauatili
tzi ſancta yglia onimitzilhui
cane çaualoſ yn qreſma yuā
vigilia yuā qtro temporas.
Yn bin nanatilli cōnamiqui
yn ic etetl ytenauatiltzin to-
te çuyo dīos.

porque allí nos es mandado que vaquemos a las cosas diuinas, y el ayuno y abstinencia de no comer carne, es dispensiciō y medio que nos man-
da la sancta madre yglesia para que mejor vaquemos a las cosas diuinas, y para que cōinas deuociō celebremos las fiestas de nuestro señor y de su bendita madre y de los otros sanctos.

Y no tiene obligacion los q̄ han de ayunar en particular de saber los dias que estauo bligados al tal ayuno, sino q̄ basta que el sacerdote auise del tal ayuno, y entonces estan obligados a ayunar todos los q̄ no estā enfermos o no tienē otro ympedimiento

¶ El quinto mandamiento de la sancta madre yglesia es dar diezmos que es de diez vno y p̄micias ala yglesia de los primeros frutos.

Este quinto mādamiēto tie-
ne principio y depēdencia d̄l p̄mer mādamiēto d̄ dios por el q̄l nos es mādado q̄ d̄ todo n̄ro coraçō le amemos y reue-
rēciemos, pues q̄ el es n̄ro v-
nico y d̄dadero señor criador
y hazedor d̄ todas las cosas

caoncantinauatilo ynic t̄tla
teumatizque, aub innecaua-
liztli, yuā nacacaualiztli ca-
necencaualonī, y pampa y c-
techn. onahuatila tonantzin
sancta yglesia yn ycvet t̄tla
teumatizque, y uan ynic vel
tlateumatiliztica tiquilhui-
quitzilizque totēcuyo dios y
uan ynitlaconantzin sancta
maria, y huan occequintun
sanctome.

Elu amo ynnauatil ynaqui
que moçauazque yn vel cece
yaca quimarizque yn iqum
vel innauatil moçauazque,
camayo ynic morenahuatilia
sacerdote, muchitlacatl yna
uatilyez ynmocauaz yn amo
mococobua yua ynatle quel
leltia.

¶ Ynicmacuiltetl ytenaua-
riltzi sc̄a ygl̄ia, tictemacazq̄
idiezmos intlamatlactetilia
yuā p̄micias itlei yacattinb̄
achtomochua yctlamāalez
Yn yebuatiz nauatilli ytech
antica ytech peubtica ynic
cētetl ytenauatiltzin torecu-
yo dios, caōcā tinauatilo yn
icticmauiztilizq̄ yuā ticetla
cotilizq̄ yca muchi toyoilo,
y pampa catotlatocatzin vel
nelli toreyocucatzin.

Doctrina Xpiana en

y el es el que nos da el mātē-
nimiento de cada día, y el que
cria los frutos de la tierra cō
su omnipotencia.

Y el es el que embia los tem-
porales de calor y frío, las llu-
uias y vientos, para q̄ se pue-
dan criar los mantenimientos
o todas las otras cosas.

Por lo qual tenemos obliga-
ción de darle parte de lo que
el nos da, y en ello le agrade-
cemos en alguna manera los
beneficios q̄ nos haze dando
le de las primicias y de diez vno.

Y estos diezmos y primicias
pertenecen a los perlados y
a los ministros de la sancta y
glesia, que son los siervos de
dios, y tiēn por officio de siē-
pre le servir de día y de noche
y de hazer oracion y rogar a
nuestro gran rey y señor dios
por nosotros.

Y estos diezmos y primicias
hemos los de dar a la yglesia
y pagar selos, despues que e-
stē d̄tminado que los pague
mos como es uso y costūbre
de todas las partes del mūdo.

¶ Estas quatro cosas que se
he dicho (hijo mio) son obli-
gados todos los

catechismomaquilia tocochca
toneuhca, yuā quimochibui-
lia ynirquich tonacayotl y
huelitiliztica.

Aubcayehuatzin qualmina
lia yn tonalli, ynqauitl, yuā
ynehecatl ynuc vel mochhuaz
ynirquich qualoni, yuan yn
amo qualoni.

Y pāpa cēca totechmoneqin
q̄rqtzī ytetzico ticpouazq̄
intleitechmomaqlia, y cachi
tzitictocnelilmachitia y pā-
pa iteicnelilitzī, yniq̄ctietō
maqlia yntleī yacattihub aub
yntlein tlamatlac tetilia.

Aub ihyn diezmos yuā pmi-
cias cayeuāti itechmoneqin
teuyotica tepachoua yuā iē
mopaleuslia sc̄ta y ḡtia ynte
tlayecolticauā dios, i vel ite
q̄uh imochipa cecemiltitl ce
cēyonal q̄morlayecoltilia, y
uā itopāpa q̄morlatlanhtilla
ymohuei tlatocatzin dios.

Aub ihī diezmos yuā pmi-
cias q̄n yq̄ctictomaqlizq̄ i sc̄ta
yglesia yuā tictortlauililizq̄
yniquac yemotzontectiete
macazque yniuh mochibua
nobuian cemanahuac.

¶ Y ninaubhtlamanitibī yn
onimtzilhui (nopiltzine) cen-
ca itech monequi muchim

xpianos a saber y aguardar para la saluacion de sus aias especialmêtelos q̄ tienē vso de razon conuiene a saber.

¶ La primera, son los catorze articulos de la fee.

¶ La segunda, son los siete sacramentos de la sancta yglesia.

¶ La tçera, son los diez mādamientos de dios.

¶ Y la quarta, son los cinco mādamiētos de la sancta madre yglesia como te he dicho

Pero las demas cosas que ay en la doctrina, como son obras de misericordia, pcdos mortales y otras cosas, no estan obligados alas saber de baxo de precepto para la saluacion de sus animas.

Esto te digo para la seguridad de tu conciencia, y para la seguridad de las conciencias de los que tienen cargo de animas, y dlos padres y madres spirituales que son los padrinos y madrinas, para que sepan que es lo que estan obligados a saber y depren- der sus hijos spirituales y feligreses.

xpianome q̄matizque yuā q̄-
piatzque ynic vel momaquix-
tizque occēca yean in vel ix
tlamati yebuatlhin.

¶ Y nic cētlamātli, yebuatli
matlactetl ōnau neltocni.

¶ Y nic ōtlamantli, yebuatl
yn chicontetl sacramētos yn
quimopielia sancta yglesia.

¶ Y nic etlamātli yebuatl yn
matlactetl teubnauatilli.

¶ Y nic nauhtlamātli, yebua
tl yn macuiltetl ytenauatil-
tzin sancta yglesia yn iuh oní
mitzilhui.

¶ Iuh in occequi yn ipancane
machtiliz tlatolli yniuh q̄ ye-
bua tl tetlaoculiliz tlachiu-
alli yuā in temictiani tlatlacol-
li, yuā yn occequi, camocen
cainnauatil yn quimatizque
ynic vel momaquixtizque.

¶ Iuh in hin ypāpanicā nimi-
tzilhuia ynic vel pactiez mo-
yollo, yuā ynic vel pactiez in
yollo yn teuyotica tepacho-
ua yuā yn teuyotica tetauan
tenauan yn motenena padri-
nos yuā madrinas, ynic vel
q̄matizq̄ yn catlehuatl yn te-
chmonequi q̄matizq̄ yuā q̄-
momachtizq̄ yn teuyotica in
piluan yn in tlapacholhuān.

Doctrina Xpiana en

Enunque es bien que todo fi-
el xpiano sepa todas estas co-
sas, pues son tan necesarias
para biuir christiana y catho-
licamente en esta vida.

Y los que tienē cargo de ani-
mas estan obligados a tener
especial cuidado y persuadir
a sus subditos y feligreses pa-
ra que las deprendan, pues
es el manjar spiritual tan ad-
mirable y necesario pa las
ouejas spirituales a ellos en
comendadas q son las aias.

Discipulo. Muy grā mer-
ced y charidad (padre mio)
me has hecho en me enseñar
estas quatro cosas, las qua-
les realme te nos son a todos
muy necesarias.

Agora te suplico que de las o-
bras de misericordia tu me
quieras dezir y declarar al-
guna cosa, y si algo quedare
despues me lo diras.

Maestro. Muy buena y
justa es tu periciō (hijo mio)
y por mi pteno auura falta.

Y a te he dicho (si bien te acu-
erdas) que las obras de misē

Aluhtel cenca qualli yez in-
tlamochihy quimanizque yn
irquichrintlane ltocami chri-
stianome, canel cenca mone-
qui ynic vel xpiano yotica me
lauaca nemouaz nieā tlaliſc.
Aluht inyeuanti teuyoticate
pachoua vel ynnanatil ynd-
mocuitlauizque, y uan qncui
tlauiltizque yn inlapachol-
nan ynic vel quimomachtiz-
que, cateuyotica tlaquallicē
camahuizticē ca yntechmo-
nequi ynteuyotica ymicbca-
nan yn ointechcaualoc, ynte
yolia ynte anima.

Clamachtilli. (Notlaço-
tatztine) cacenca orinechmoc-
nelili yn orinechmomachtilli
ynauh tlamanititibi, caganel
licenca totechmonequi ynti
mochintin.

Aluht cenca nimitzno enotla-
tlauhilia maachitzi xinech
momelaulili yntechpa te-
tlaoculilizili, anhitla occē
qui mocahuaz maçatepanti
nechmolhuiliz.

Temachtiani. Cacenca
quallimelauae ynmotlaytla
niliz (nopiltztine) auh amono-
rechpa ytlacabuitz.

Yeonimitzilhui (ynelahuēl
tiqulhuami qui) cānterlaocit

recordia, y los mandamientos de dios, y los de la sancta madre yglesia, todas estas tres cosas juntamos aqui, para que tengas entendida la obligacion que todos tenemos de cumplirlas, ayudando a nuestros proximos e sus enfermedades spirituales o corporales.

Porque obligaci6n tenemos de les favorecer en sus necesidades extremas, pero no estando en esta necesidad no tenemos esta obligacion.

Pero haremos lo que debemos a buena christiandad e ayudarles e sus necesidades spirituales y corporales aunque no sean extremas.

Y cosa justa es que todos sepamos (biso mio) las obras de misericordia, para que en ellas nos exercitemos favoreciendo y ayudando a nuestros proximos.

Porque en la fin del mundo ha de venir nuestro señoze ihu christo a juzgarnos, como anemos dicho, y et6ces nos a de preguntar si hemos guardado

liliztli, y uan inteunahuatilli y uan yn sancta yglesia y tenauatiltzin, y nietlamanixtli by mochinicanticcenehua, y pampa y nic vel ticmatiz, catonahuatil inticpiazque, y uan yntiquimpalehuiz que yntocotonecahuan, yn iquac mococohua y manima, ano coinnacayo.

Catohuey nauatil yntiquimpalehuiz que yn iquac cenea vel ymonecyan, aub intlacamo cenea ymonecyan camocencatonahuatil.

Telcamonequi ixtlahuiz ynticichristianome riquimpalehuiz que ytechpa y manima, y uá ytechpa ynnacayo, maci huinel amo ecca ymonecyá.

Aub cenea monequi yntimo chintinticmatiz que (nopiltzine) in yehuatl tetlaoculiliztli, y nic hueltictonemiliztuzque, y uan ynic vel yntiquimpalehuiz que tocotonecagua.

Layniquactlamiz cemanahuac techmotlatzontequililquinb yn totecuyo iesu christo, y mub otiquitoq, y quac techmotlatlaniliz yn ago vel oticpique

Doctrina Xpiana en

las obras de misericordia, segū lo dize el sancto euāgelio. Por tanto (hijo) cōuiene q̄ las sepamos y q̄ en ellas nos exercitemos, porq̄ nro señoz jesu xp̄o recibed buena gana lo q̄ a nros p̄rmos hazemos por su amor fauoreciendoles. Porque el mismo dize en el euāgelio, que nos ha de dezir quando nos examine ala fin del mundo.

Aquello q̄ a vno destos mis pobrezillos pequeños bezistes a mi lo bezistes, y yo lo recibí de buena volūrad pues por mi amor les ayudastes y socorristes a mi mismo ayudastes y conmigo bezistes misericordia, y yo os lo galardōnare cō el premio dela gloria

Por tanto (hijo mio) ten siēpre esto en la memoria, para que te procures de exercitar en estas catorze obras de misericordia que te he dicho.

¶ Capitulo quīto en el qual se contienen los pecados que han de aborrecer para siempre los fieles christianos.

¶ Discipulo. Ya (padre mio

yntetla oculiliztlachiualli, in iuhq̄ mitaluia sc̄to euāgelio. Y pampahy monequi huel ticmatizque y uan tictonemiliztizque, cayn totecuyo Jesu chris̄to quimopaccacelina in rlein yctiquunpalehuia into cotōcaua, y cā y pāpatzinco. Labuel yehuatzin quimitalhuia ynipan euāgelio, catechmolhuiliz yniquac techmonemiliz temoliz ynitzōq̄ ca incemanauac.

Yntlei ceme ycoāqm̄icneliq̄ iye huātīhī motolinicatzitzi ti canehuatl ycoānechicneli que neuatl onicpaccaceli, canel cā nopāpa oāqm̄paleuq̄ ynca oāmochiuhq̄, velnehuatl ynoānechpaleuq̄ ynoānechtlacoculiq̄, aub cāehuatl y namechcucpe cayotiliz icemiacapapaquiliztli gloria.

Yehica (nopiltze) ynbinma huel ticmoyolloti, ynic huel ticmonemiliztiz ynhi matlac tetlonnanitetla oculiliztlin onimitzilhui.

¶ Ynic macuillamantlicapitulo, o cā mitoua yntlatlacul li yn mochipa quitlaelittazq̄ yntlaneltocani xp̄iano me.

¶ Tlamach, caoniccac no

muy amado) tengo entendido lo que toca alas obras de misericordia, y pues en todo me hazes tan señaladas mercedes te ruego que me digas de que me tengo de guardar y que tengo de aborrecer y a partar de mi el tiempo que en este mundo biuiere?

Maestro. Ante todas cosas (hijo mio) te has de guardar de los pecados mortales como te guardarias del fuego del ynfierno si lo pudieses ver, porque cada vno dellos mata el anima y la praua o la vida dela gracia.

Y lo segúdo de que te has de guardar y que has de aborrecer, son los pcdos pequeños que por otro nóbre se dicen veniales, que nuestros enemigos nos procurá persuadir todo qnto ellos puedē.

Discípulo. Y quantos son (padre mio) los enemigos q tenemos que hazen guerra a nuestra anima?

Maestro. Son tres y son estos.

El mundo.

El diablo.

La carne.

Discíp. Y que quiere dñir

tlacotatzine) ynitechpouite tlaoculiliztli, aub canel cenca tiech motlaoculilianimitz notlatlaubtrilia mariech molhuili, tlein itechpa ninopiaz yuantlein nictlaelittaz: tlein nictlalcahuiz yn ocquerquich cahuitl ninemiz tlalticpac?

Temach. Achtopa (nopiltze) vel yehuatl ytechpa timopiaz yntemictiani tlatlaculli. yniuhtimopiaz qaittechpa mictlatletl, yntlauehxiqtani, cacecētetl temictiani tlatlacolli huelq̄mictia yn aña y uā yninemiliz i yehuatl ḡra.

Aub ynicōtlamantli ynitechpa timopiaz, ynticcētelchiuaz, cayehuatl yntepiton tlatlaculli ynitoca pecados veniales, yntechcuitla uiltitnemito yaohua yniuht hueliti.

Clamachtilli. Aub quezquintin yntoyaobua (notatzine) yn quixaochiuataia.

Temach. Cayeitin (nopiltzine) yeuāhīn.

Temianauac.

Tlacateculotl.

Tonacavo.

Temach. Aub (notatzie)

Doctrina Xpiana en

pecdo mortal (padre mio?)
porqueme dixiste que lo ten-
go de apartar de mi y para
siempre aborrecer como me
apartaria del fuego del ynfier-
no q cosa es o q contiene e si?

(tlein quitoznequi) temictia
ni tlatlaculli caotnech mol
huili yncenca nictlalcabui,
yuan niccentelchhuaz yniub
qui mictlan tletlipan nicma-
tiz, tleinpo tlein vel itechca?

¶ Maestro. La diffiniciõ y
propriedad (hijo) del pecado
mortal es esta conuiene a sa-
ber.

Quãdo alguna persona tras
passa la ley de dios y sus mã-
damientos o los dela sancta
madre yglesia, con los pensa-
mientos o con las palabras
o con las obras o negligenci-
as a questo es propriamente
pecado mortal (que quiere
dezir) pecado matador, y lla-
mase matador, porque mata
e lanima y lapziua dela vida
dela gracia y la despoja dela
caridad y amor de dios nue-
stro seño, y por consiguiente
dela perpetua bienauentu-
rança dela gloria.

Y el pecador que lo comete
si en este mundo no haze peni-
tencia, ha de yr a los profun-
dos del ynfierno, para que a-
llasea para siempre atorren-
tado.

¶ Temachtiani. Y nicaquis
nica in vel yeliz yircoyan yn
temictiani tlatlaculli (nopil-
tzine) cayebuatlhin.

Yniquacacacquitlacoua yte
nauatiltzin dios, anoco yte
nauatiltzi sancta yglesia, tlat-
namiquiliztica, anoco tlatol-
tica, anoco tlachpualiztica,
anoco tlatziuiliztica, vel yez-
h uatlh y, motocayotia peca-
do mortal (quitoznequi) te-
mictiani tlatlaculli, aub ypa-
pa motocayotia temictiani,
caquimictia yn anima, qui-
poluia yninenca yn gracia yz-
bica quipepetlaua, quicuilia
ynitlacotlaloa yn totecuyo
dios noyuan yn itecentlama-
chtiaya yn gloria.

Aub in tlatlacahuani ynipa-
buetzi itlacamo tlamaceuas
nican tlatiepac, caomparas
yn mictlan ynfieros, ynicõ-
pa cemicac tlatihyobui.

Discipulo. Y los pecados pequeños que me dixiste que se llaman veniales que cosa es (que quiere dezir.)

Maestro. Los pecados veniales (hijo) ni matan el alma, porque con ellos no se traspassa la ley de dios, ni tan poco como ellos se pierde la gracia que es la vida del alma ni menos son bastantes por muchos que sean para echar en el ynfierno al que los comete, ni nos despojan de la bienaventurança de la gloria como lo haze los pecados mortales aunque nosea mas que vno. Sino que solamente turban al alma y la resfrian y entibian, en el amor y caridad de nuestro señor dios.

Y llamanse veniales (que quiere dezir) remissibles o dignos de ser perdonados, porque facilmente nos son perdonados asi como facilmente caemos en ellos.

Discipulo. Los pecados mortales que me as dicho (padre mio) que tantos son.

Maestro. Los pecados mortales (hijo) que en este mundo pueden cometer los pecadores, son muchos y yn-

Clamachtilli. Aluh intepitotō tlatlaculli yn otinech molhuili motocayotia veniales (tleinhotlei quitozneqē)

Temachtiani. Caitepito ton tlatlaculli (nopiltzine) amoquimictia in anima, y pampa camoycitlacau ynitenaquatiltzin dios, amonoyc poliui yn ynemiliz yntanima in yehuatl gracia, y uan amo velicompayauh yn mictlan infiernos, yn aquin quichiu in manel centamiec, yn iuhcompayauh yn aquin quichiu temictiani tlatlaculli yn tlanelcancentetl.

Ca yeiyo qtlapololtia yuhqn maqtztilia yua yuhquin quicheuia quicotlaua yn anima ynipa ytlacotlaloa dios.

Aluh ypampa ynmotocayotia veniales, quitoznequi, y ciuhcapoliuini, ypampa can yciuhca tipopolhuilo, in iuhcan yciuhca ypatihuetzi.

Clamachtilli. Yntlatlaculli temictiani yn otinechmolhuili, quezquitlamati.

Temachtiani. Yntemictiani tlatlaculli yn vel ypa vetzinican tlalticpac tlatlaco uani, cacerca nuic amo

Doctrina Xpiana en

numerales, pero los principales o capitales son siete, q son como madres o cabeças de los mas pcdos y son estos.

¶ El primero, es soberbia.

¶ El segundo, auaricia.

¶ El tercero, luxuria.

¶ El quarto, ira.

¶ El quinto, gula.

¶ El sexto, ymbidia.

¶ El septimo, pereza.

Esto es (hijo) lo malo que auras oydo, que estamos obligados a euitar y apartar de nosotros y para siempre aborrecer, para q nos podamos exercitar e las cosas buenas y sanctas q se llamã virtudes. Y aqsto mismo es lo q el sancto ppheta nos dize y amonesta, por diuina ynspiraciõ. Apartate dl mal, y haz bien.

Y nuestros aduersarios y enemigos que con toda diligencia nos persuaden los pecados, son tres como te dize.

¶ El diablo tiene grande odio y aborrecimiento a nuestro señor y por esto tiene grã

catlapoualli, aub caca chieõ tetl ynuel tlayacatia ynuib quima yna, ynuib quima yzon tecõ muchiua yn occequitla tlaculli, aub caye huatlhy.

¶ Y nic cẽ tetl, nepoualiztli.

¶ Y nic ontetl, teny euacatliztli.

¶ Y nic etetl, auilnemiliztli.

¶ Y nic nauhtetl, qlaniliztli.

¶ Y nic macuiltetl, nex huitiliztli.

¶ Y nic chiquacẽ tetl, nexicoliztli.

¶ Y nic chicõ tetl, tlatziuiztli.

Caye huatlhy (nopiltzine) ynamoqlli ynamo yectli yna, co oticac, yntotechmoneq ynticcentelchiuazq yntech

patitopiazq, ynic huel tictõ nemiliztizq. yni xqch iqlitua

ni yectiuani ynitoca virtudes. Auh caye huatlhy, yctechmo

nonochilla propheta, yreco patzincõ dios, ynqmitalua.

Xictlacalhui yn amoqualli, aub yericchiua ynqlli yectli.

Auh yntozaoua yntechcui

tlahuiltitiniemi ymixquichin amoqualli, caye intin ynuib

onimitzilhui.

¶ Y ehuatl in tlacatecolotl, cacenca quicocolia in totecu

yo dios, ypapa catotechmo

de ymbidia ò nosotros, y an
da ò uelado y todo turbado
porque sabe que nuestro ad-
mirable dios nos quiere lle-
uar consigo al cielo.

Y por esto procura q̃nto pue-
de de nos persuadir los vici-
os y pecados en este mundo
para q̃ con ellos offendamos
a nuestro señor, para que nos
aborrezca y nos q̃te la eter-
na bien auenturança ò la glo-
ria así como a ellos se la q̃to.

¶ El segundo enemigo q̃ te-
nemos es el mundo, el qual
aunque dios lo hizo bueno co-
mo dize la escriptura sagra-
da para vtilidad y prouecho
nro, y para su hōrra y gloria
pero por nuestros pecados
todo nos es contrario y nos
haze guerra así con sus pro-
peridades como también cō
sus aduersidades.

Y para que mejor entiendas
esto, quierote poner vna se-
mejança o exemplo.

Y a sabes (hijo) que quando
esta algun hombre enfermo
de alguna graue enfermedad
que no puede comer, amque
se pongan delante muchos y
buenos manjares de diuer-
sas maneras y calidades

volcocotinemi, cenca ixtoꝝ o
tinemi moyoltequipachon-
nemi ypampa ynictechmoui
quiliznequi tomahuitzeouh
dios yn ompa ilhuicac.

Yehica yn q̃n̄i hueliti muchi
pa techcuitlauilitinemi tla-
tlacullinicā tlaltīpc, ynictic-
totlatlacalpuilizq̃ totēcuyo
dios, ynictech motelchpuiliz
yuan techmocustiliz yn ilhui
cac cempapaquiliztli gloria
yniuh yēuātī oq̃mmocuitli.

¶ Y nicometoyaouh cayeb-
uatl yn cemanauac, q, n, ynix
q̃ch tlaltīpc onoc, auh macui
ynmochi q̃lli q̃mochiuli to-
tecuyo dios yntopāpa toene
liloca, yuā ypāpa ymauiztli
locatzī yn iuhmitoua teutla-
tolpā yēce yn ipāpa totlatla
cul camochtechtlanelnamiq̃
techmo yaotia yteau al papa
q̃ltiliztica yuā ytetoliliztica
Aluh ynie vel ticcaquizy, cen-
tlamantli tlatolmachiotl ni-
mitzilhuiznequi.

Layeticmati (nopiltze) yn
iquac acaytla hueicocolizli,
cenca ycmococoua, cenca yc
tlanahai yn amoueltlaqua,
macini nelmiec tlamantli tla-
qualli, yrpan tlaliloꝝ, ince-
quiqualli,

Doctrina Xpiana en

buenos y ruynes, a ninguna cosa haze rostro, y todo le es dañoso a causa dela grande enfermedad que tiene.

Destamisma manera (hijo) nos acaece alos pecadores que estamos enfermos conla enfermedad delos pecados entantoque eneste mundo biuimos, que todo noses dañoso y cōtrario por nuestros pecados asi lo prospero como lo aduerso.

¶ Eltercer enemigo que tenemos es nuestra propia carne, laqual nos haze muy terrible guerra, aunque no viese demonios nuestra propia carne y sensualidad nos combatete y da muy gran fatiga. Y la razón es, porque fuimos despojados y nos fue quitada aquella tã señalada merced dela justicia original, en que dioscrio a nuestros primerospadres.

Por lo qual nuestra propia carne nos combate siempre, y nos quiere despeñal en los profundos del ynfierno.

¶ Discipulo. (Padre mio) ruegote que me digas que diferencia ay entre el pecado

inanoço cequi aqualli, yncaçoquenami, camuchi yuc e hua camuchi quitlaelna ypa pa yn vei cocoliztli ytechcaçano yubtopamochiua (nopiltzine) yntitlatlacohuani, yntlatlaculcocoliztica tito = cocohua, yn ocnicantlatricpactinemi, cainipampa to = tlatlacol, muchi, techcoco = hua, muchi techtolinia, ynaçotepaquilti, anoçotetolini.

¶ Ynicvei toyaouh cayebuatlyntonacayo cacēca techyaochiua, yntlacanelmoon yenitlatlacatecolo, cayebuatlintonacayo, yuantaquallanequiliz, cenca techicali, yuancenca techtolinia. Y pampa in otipepeitlabualoque, yuan oticuililoque yntohueitlaoculiloca yto ca justicia original ynipá quinmochiuli totecuyo dios ynachto totaúan.

¶ Ah y pampaby, yntonacayo muchipa techyaochiua yubquin techteperibuanco yn ompa mictlan ynfierno.

¶ Clamach. (Notarzie) mitznotlatlaubtilia maxinocbmolhuili, carlehuatl ynic moxerclohua yntlatlaculli.

mortal y el pecado venial?

Questro grande es la diferencia que ay (hijo) entre el vno y el otro, y si bien te acuerdas yate la he dicho.

Porque el pecado mortal va directamente y pelea y es contrario del amor y caridad de nuestro señor dios, y del amor así mismo de nuestros próximos, y por consiguiente ympugna ala ley y mandamientos diuinos.

Pero el pecado venial no es contrario ni va contra la ley de dios ni le perjudica, sino q̄ solamēte resfría y entibia el amor de dios y de los próximos como esta dicho, y también es disposicion y principio del pecado mortal.

Y aunque no tenemos obligacion de nos confessar de los pecados veniales, pero es cosa muy acertada que q̄n do alguno se confiesa de los pecados mortales, que también se confiese de los pecados veniales.

Y quando alguna persona no tiene pecados mortales o no se acuerda

temictiani y uan yntepitō tlatlaculli yn ytoea venial.

Temachtiani. Lacēca vei yn icmorepeloua (nopiltzine) yn tlatiquilnamiqui caye onimitzilhui.

La intemictiani tlatlaculli, vel mochipa quimonequechilitiuh vel quitzitiuh quiyaochiua yn itlacotaloca totecuyo dios, y uan yn in tlaçotlaloa tocotoncaua, y cēca quixnamiqui yn itenauatiltzin dios.

Aluh yntepiton tlatlaculli in venial, camo q̄ yaochiua amo quixnamiqui yuā amo quistlacoua yn itenauatiltzin totecuyo dios, çan itq̄ch iuhqui maquitztilia q̄cehuia yn itlacotaloca dios, y uan ypeuhca yntemictiani tlatlaculli.

Aluh machui yn amo cenca tonauatily nic titoyolcuizque yntepitoton tlatlaculli venial, cacenca y equalhiyeç yn iquac aca ycmoyolmela uan yn huebuei tlatlaculli, çanoycmoyolmelauaz yntepitoton tlatlaculli.

Aluh yn iquac aca amotle y tlatlacul temictiani, anogō tlequilnamiqui

Doctrina Xpiana en

bellos, para muy bien de se
confessar de solamete los ve
niales.

Y los pecados veniales se p
donan por estas cosas.

¶ Lo primero, quando algu
na persona recibe qualquie
ra de los sacramentos que a
uemos dicho.

¶ Lo segundo, por oyr missa
entera.

¶ Lo tercero, por la cõfessi
on general y o pecado et.

¶ Lo quarto, por el agua bẽ
dita.

¶ Lo quinto, por la bendici
on episcopal.

¶ Lo sexto, por el pan bendi
to.

¶ Lo septimo, por la oracion
del pater noster.

¶ Lo octauo, por otras seña
les de contriciõ õ los pcdos.

¶ Discipulo. (Padre mio)
los pecados mortales que me
has dicho, q es la razõ por dõ
de se llama capitales madres
y razzes de los demas peca
dos como me dixiste.?

¶ Daes. La razõ (bñso) es,
por q õllos salẽ y pcedẽ otros
muchos, como del tronco õl
arbol pcedẽ muchos ramos.

cacencia qualli quichina, y
tlanelcaniyo ycmoyolmela
uaz yntepitoton tlatlaculli.
Aub yzcatqui ynic popolunt
repitoton tlatlaculli.

¶ Y n ic centlamantli, y quac
yn aca qmocelilia ycaço ca
tlehuatl sacramento, yn oti
quitoque.

¶ Y n ic ontlamantli, ycpoli
ui yehuatl in ic mocaq missa.

¶ Y n ic etlamatli, yehuatl i
ne yolcu itiloni ynitoca confe
sion general.

¶ Y n ic nauh tlamantli, yca
intlateuchiuall arl.

¶ Y n ic macuillamatli, yca i
iteteuchiualliz obispo.

¶ Y n ic chiqcẽtlamatli, yca
intlateuchiuall tlatcalli.

¶ Y n ic chicõtlamatli, yca i
tlatlatlaubtiliztli pater, nr.

¶ Y n ic chicue tlamatli, yca
itlatlacul neteq pacholiztli.

¶ Tlamachtilli. (Motatz
ne) yntemictiani tlatlaculli,
yn otinech molhuili, tleipam
pa ytoca yna yuan ytõteto
inelhuayo yn occeq tlatlacul
li yn iuh otinech molhuili.

¶ Temachtiani. Ypãpaca
occequimfectlarlaculli yte
chpa quica, yubqm maqua
huilcencia moimamaria.

De esta misma manera son estos pecados capitales, q̄ d̄llos d̄riva otros muchos pecados. Es tambien necessario (bi-jo) que sepas q̄ estos pecados capitales que te he dicho, no siempre son mortales, mas solamente seran mortales quando fueren cōtrarios al amor y caridad de dios y del proximo, pero quando no le fueren contrarios no seran sino veniales.

Y porque siendo dios seruido otra vez trataremos de mas espacio esta materia de los pecados, por el presente te quiero dar vn auiso y consejo saludable, el qual te ruego que tengas en la memoria y que del nūca te oluides.

Que ansi como las virtudes son conformes a razō y tienē amistad con ella, ansi los vicios y pecados son directamente contrarios y hazen guerra a la misma razō.

Y para que mejor lo entiēdas mira y advierte que quiere dezir soberbia y que es su definición, con la de los

Canze noyubquibin yntlaya catia tlatlaculli, camiec yte-
chquica yn occeq̄ tlatlaculli.
Aub monequiticmatiz (no-
piltzine) cain tlatlaculli tla-
yacatia yn onimtzilhuica a
momuctipa temictiani, can i
yo yquac yn quixnamiqui yn
y tlaçotlalo ca dios yuā yn i-
tlaçotlalo ca touampoua, ca-
buel yquactemictiani tlatla-
culli muchiua aub itlacamo
q̄namiq̄, caçan venial yez.
Aub intlaquimonequiltizto
tecuyo quin occeppa hueca-
ubrica ypan titononotza q̄
byn yn itlatollo tlatlaculli,
yn arcan çancentlamâtlicē-
ca qualli yē nimitznemach-
tia ycnimitznonotza, mamō,
yollo y tlan xictlali, amotiql-
cabuaz.

Cain q̄nī yectiuani q̄ltiuani
vel cōnamiq̄ yuā q̄mocniub-
tia yntlaacica yttaliztli yn ix-
tlatiliztli yn itoca razōn,
caçā noiubqui yntlatlaculli,
vel q̄namiq̄ yuan quimoyao
tia yntlaacica yttaliztli yn ix-
tlatiliztli.

Aub ynic vel ticcaquizby,
mahuel xicmati yntlein qui-
toznequin nepohualiztli, aub
intlein y melahuaca yuan yn

Doctrina Xpiana en

demas pecados.

Q Soberuia, es apetito d p pia excelēcia, qndo alguno d sea ser estimado cō demasia.

Q Avaricia, es demasiado a petito y deseode bienes ajenos y riquezas.

Q Luxuria, es desordenado vso q alguno tiene d su ppio cuerpo e las cosas carnales.

Q Yra, es vn desordenado de seo de vengarse y rancor contra su proximo.

Q Gula, es vn desordenado apetito que los hombres tienen en comer y en beuer con demasia, de tal manera q vengā a efermar o a salir de sentido con la embriaguez.

Q Inuidia, es mal querencia y pesar del bien y prosperidad del proximo y placer o contentamiento que alguno tiene d su daño y aduersidad.

Q Acedia o pereza, es vn dscuydo y tibieza que los hombres tienen en las cosas diuinas, y en lo que toca ala saluacion de sus animas.

occequi tlatlaculli.

Q Ynnepoualiztli, yehuatl yni eleuilocamauizcotl, ynicaca moueilia momauicollani

Q Ynteuueuacatiliztli, yehuatl yn vei yyeleuilocateapca tetlatqui.

Q Ynabuil nemiliztli, yehuatl yni neabuil quixtiliz tenacayo ipāpa tlaelpaqliztli.

Q Ynqualaniliztli, yehuatl ynicaca cēca qlehuia tetechpa motzoncuiz cenca inbqui iyollo quica tehuicpa.

Q Ynnexhuiliztli, yehuatl yn vei yyeleuilocatequillaqualiztli tequi athiliztli, tla uanaliztli yn vel yccocolizcuhua, yuan yn vel ycneltla pololtilo.

Q Ynnexiciliztli, yehuatl in neyolcocoliliztli, inicaca moyolcocoua, ypāpa ycneliloca touampo, noyehuatl ynteca aabuiyaliztli ypampa tene tolimiliz.

Q Yntlatzihuiztli, cayehuatl yntlatzicahualiztli tlatlacomatiliztli yn itechpa teuyotl, yuān itechpa ymaquitiloca tanima.

Y gate dixē (hijo) q quando Aluhcayē cōmilitzihui (nopti

el pecado llega a ser contrario a la ley de dios, o contra los mandamientos y ley de la sancta madre yglesia, entonces viene a ser pecado mortal, pero quando no viene a estos terminos solamente viene a ser venial.

El Discipulo. Mucho placer y contentamiento he recibido (padre mio) mi espíritu las palabras que me has dicho y auios que me has dado, y mucho quisiera que profiguieramos adelante, pero dize sine que de mas espacio hablaremos otra vez.

Ahora te suplico con topa humildad que me digas quales y quantas son las mercedes que el señor nos a hecho para que dignamente podamos guardar estas cosas que me has enseñado.

El sexto capitulo, trata de los beneficios que nuestro señor dios a hecho con nosotros para que con ellos nos podamos apartar de todo mal, y para que podamos hazer y exercitarnos en el bien.



tzine) yntlatlaculli yniñe qmoyaoria yntenauatilzi dios, anoço yntenauatilizin sancta yglesia cayñe vei temictiani tlatlaculli muchipua, a ubin iquac amoquiaochiua caçan venial, çantepitō tlatlaculli.

El amachtilli. Tacēca ycopachiub yn noyollo (notlaçotatzine) yntlatolli ynteno notzaliztli in otinech molhui li, aub cacenca oconntquian noyollo yn maçaoce q ricmi talhui, aub catel yub tinech molhuiia quin yhuiyan oceppe tinech mononochiliz.

Aub yn arcan nimitznoc no tlatlauhtilia, maxinech molhuii quenami quezqelamantli ynic otech motlaoculilitzino totecuyo dios, ynic vel ticpiaçque yçquitlamantli, in otinech momachtiliz.

Y nic chiquacentlamantli capitulo, ypan mitohua yntotlaoculiloca yn otech momaquilitotecuyo dios, ynic vel ticlalcahuizque ymixquich amoqualli yuan ynic vel ticchiuaçque muchipa ypan tincmizque qualli.

Doctrina Xpiana en

¶ Maestro. Los misterios que agora (hijo) me preguntan son admirables, y anli es necesario que estes muy atento, aunque por agora no te dire por enterotodo lo que ay que dezir, porque despues lo trataremos de mas espacio.

Perorespondiendo con brevedad a tu pregunta, digo que los beneficios que nuestroseñora hecho con nosotros son de dos maneras.

¶ Los primeros, son beneficios naturales.

¶ Y los segundos, son sobre naturales o espirituales.

¶ Quâto a los primeros que te dire ser naturales has de saber que estos son de ocho maneras, los tres tenemos en nuestra anima.

Y los cinco tenemos en el cuerpo.

En el anima tenemos estos.

¶ Entendimiento.

¶ Voluntad.

¶ Memoria.

En nuestro cuerpo tenemos los cinco sentidos corporales que son.

¶ Temachtiani. ynictinechtlatlania (nopiltzine) cacencaca vei ohui mahuitzicypampacencia monequi velticmo-yollotiz, macini yn arcã amomuchi nimitzilhuiz yn querquich vel mitoz, caçatepan yhuiz an ypan titononotzazque.

¶ Ahu yn arcan çã ycinbca ynimitznanquilia, caintotlaculiloca yn otechmomaquilitotecu y o dios, çan occãquitzica çan ontlamantitica.

¶ Y niccentlamantli, yehuati yntetla oculiliztli yn ipantli yolititlacati.

¶ Ahu yn ic ontlamantli, yehuati ynteuyotica tetlaoculiliztli.

¶ Y niccentlamantli yn ipantitlacati tetlaoculiliztli yn o nimitzilui, ricmati cachi cuer can quitzica, yn etlamantli ytechca yntanima.

¶ Ahu yn macuillamantli ytechca intonacayo.

¶ Yntaia ytechca cayehuati.

¶ Elacaquiliztli.

¶ Elanequiliztli.

¶ Elalnamiquiliztli.

¶ Ahu itōacayo itechca, cayehuati macuillamantli, totechnemania inic itlacōmati tonacayo.

¶ Ver.

¶ Oyr.

¶ Gustar.

¶ Oler.

¶ Y palpar.

Estos (biso) son los ocho beneficios q̄ te dire ser naturales q̄ nro señor a hecho cō no sotros y que nos ha dado.

¶ Los sobre naturales o spūales te dire q̄ son siete, estos son los sacramētos dela sc̄ta madre yglesia que son siete como te dire.

Y tābiē son las siete virtudes morales q̄ nos hazē virtuosos Y aun tambien son los siete dones del spiritus sancto.

Y estas virtudes que te dire ser siete y que nos hazen virtuosos, se repartē en dos partes.

Las tres p̄ncipales se ēpleā y exercitan en dios, y por esto se dizen theologales q̄ q̄rē dēzir diuinas y son estas.

¶ La primera, es la fee.

¶ La segunda, es la esperançā.

¶ Y la tercera, es la caridad.

Las otras quatro se llaman cardinales,

¶ Elachieliztli.

¶ Elacaquiliztli.

¶ Elahuelmatiliztli.

¶ Elah necuiliztli.

¶ Elamatoquiliztli.

Ocayehuatly īpātiyolītitlacari yn chīcuetlamantli īonimitzilhui intotla oculiloca īotech momaquili totecuyo.

¶ Auh īteuyotica tetlaoculiliztli yn onimitzilhui cachīcontlamantli, yehuatly yn chīcontetl sacramentos, yn onimitzilhui.

Noynā īchīcōtlamātlī yectīuani q̄lti uani īitoca virtuds.

Yuan yn chīcontlamātlī yte tlaubtltzin spiritus sancto.

Auh īn virtudes ī yectīuani īonimitzilhui cachīcōtlamātlī yn tech yectīlī ā ītech qualtilia, caoccan morelohua.

Y netetl yacattīuh vel ytetztīco poui dios, ypāpa yn itoca theologales, q̄tozneq̄, teuyotl ītechca, auh cayeuhuatly

¶ Y niccentlamantli, tlaneltoquiliztli, y toca fee.

¶ Y nicōtlamantli, netemachiliztli, y toca esperançā.

¶ Y nicetlamātlī, teuyotica tetlaoculiliztli y toca caridad Auh yn ocnah tlamantli, y toca cardinales,

Doctrina Xpiana en

que quierẽ dize como quicia
les, porque así como la puer
ta se rodea en el quicio que ti
ene y nunca del se aparta aũ
que la abran o la cierran, ña
misma manera es nuestra vi
da humana o ñe ser, que siẽ
pre se ha de rodear y boluer
en estos quiciales que son es
tas quatro virtudes cardina
les, que por esta razón se lla
man cardinales.

Y son estas.

¶ La primera justicia.

¶ La segunda, es fortaleza.

¶ La tercera, templança.

¶ La quarta, prudencia.

Asi mismo has de saber q los
peccos mortales q te dixẽ, tie
nẽ otras siete virtudes cõtra
rias a ellos que les haze gue
rra, y estas se llamã las siete
virtudes morales q son estas
¶ La primera, es humildad,
y esta pelea y haze guerra cõ
tinuamente al pecado dela
soberbia.

yuhqma qtozneq tlatzaqllo
tl, yehica caiqni yqquh puer
ta, ypan momalacachoua iõ
cã coyõq quauhpechtli acan
pa velqça ym mael motlapo
ua ym manel motzaq, çan ye
noyuhqintlatl pçtoncimiz y
pã momalacachotinemiz, ym
hĩ qliuani in macaçã tlatza
cuil yollotli, y pãpa imitua
cardinales, yuhqma qtozneq
tlatzacuil yollotli.

Alubcaye huatlhy.

**¶ Y niccẽtlamãtli, melauaca
tlachiualliztli y toca justicia.**

**¶ Y nicõtlamãtli, çpicaualiz
tli y toca fortaleza.**

**¶ Y nicetlamãtli, tlayryey
coliztli y toca templança.**

**¶ Y nicnauhtlamãtli, nehm
matiliztli nezcaliliztli y toca
prudencia.**

Alubin yehuatl yn onimitzil
hui çpicontetl temictiani tla
tlaculli, nochicõtlamãtli yec
tinani qual tihuani quiaochi
ua, y toca virtudes morales
yehuatlhy.

**¶ Y niccentlamantli, yehua
tl ynneçnomatiliztli, y toca
humildad, auh yn binqustla
huelnamiqui quiaochipua
yn nepoualiztli.**



¶ La segunda, es largueza, laqual es contraria al vicio dela auaricia.

¶ La tercera, es castidad y honestidad, laqual impugna y pelea contra el pecado dila luxuria y deshonestidad.

¶ La quarta, es la paciēcia, y esta es contraria al vicio dila yra.

¶ La quinta, es la templança y abstinēcia, laqual tiene continua guerra contra el vicio dela gula y embriaguez.

¶ La sexta, es la caridad y amor fraternal con la qual se alança y ympugna la ymbidia.

¶ La septima, es diligēcia y sollicitud, y esta pelea cōtra el vicio dela pereza.

¶ Y los dones dīspūsc'os son así mismo siete los q'leson cosas muy admirables.

¶ El primero, es el don de temor.

¶ El segundo, dō de piedad

¶ Y nicontlamantli, tetlaoculiliztli, y toca largueza, q' tlaueinamiqui yntenye hua catiliztli.

¶ Y nic etlamantli, chipaua canemiliztli, y toca castidad yn hyñ iyaouh yn ahuil nemiliztli.

¶ Y nic nauh tlamantli, tlapacca yhiyohuiliztli, y toca paciēcia, yctopeualo ynqualamiliztli.

¶ Y nic macuillamantli, tlaixeyecoliztli, y toca abstinēcia, yctopeualo yn nexutiliztli, y uan tlauanaliztli.

¶ Y nic chiquacentlamantli, teuyotica tetlaçortaliztli, yctopeualo, y uan yç xaochiualo yn nexicoliztli.

¶ Y nic chicontlamantli, netlacuitlahuiliztli, y toca diligēcia yctopeualo yntlatzihuiztli.

¶ Anb yni tetlahuhtlitzin dī os spiritus'co, cano chicōtlamantli, cenca mahuitic.

¶ Y nic centlamantli, te ymacatiliztli, y toca temor.

¶ Y nicontlamantli, te y cno yttaliztli, y toca piedad.

Doctrina Xpiana en

¶ El tercero, don de sciēcia.

¶ El quarto, don de fortaleza.

¶ El quinto, don de consejo.

¶ El sexto, don de entendimiento.

¶ El septimo, es don de sabiduria.

¶ Discipulo. Tengo entendido (padre mio) que estan encerradas grandissimas riquezas y misterios en estas palabras que agora me has dicho, los q̄les trataremos o mas espacio otra vez como dizes.

Por agora te pido con toda ynstancia, que aunque breue mēte me declares alguna cosa tocante a ellos.

¶ Maestro. Conuiene mucho (hijo) y es necessario q̄ sepan todos los xpianos q̄ nro señor nos ha dado nuestro entendimiēto, para que sea encaminado y edereçado, y cō la lumbre dela fee alumbraado, para q̄ vëgamos en el verdadero conocimiēto d̄l sumo bien y dela suma felicidad.

¶ Y nic etlamantli, tlamatiliztli y toca sciencia.

¶ Y nic nauhtlamātli, chpicaualiztli, y toca fortaleza.

¶ Y nic macuilitlamātli, testlamachtiliztli, tenonotzaliztli, y toca consejo.

¶ Y nic chiquacētlamantli, tlaacicacaquiliztli, y toca entendimiento.

¶ Y nic chīcōtlamātli, teutlamatiliztli, y toca sabiduria.

¶ Tlamach. (Notlaçotatzine) ninomatī cencauei necuiltonolli yuā tlamahuicolliztic tzauctica yn hīn tlatolli, yn arcā otīnechmolhuili, aubcaquin yhuiyā occeppa y pātītononotzazque yn iuh tic mitalhuia.

Yn arcan cenca nimitznotla tlaubtilia, maitla rīnechmolhuili yn itechpouimanel çan querquitzin.

¶ Temachtiani. Cenca mo nequi quimatizque yn ixiqichin xpianome (nopiltzine) caipampa yn otechmomaq̄ litotecuyo dios, totlacaquilizin y cvel melauac otlitictocazque, tlanēzan tinemizq̄ tlaneltoquiliztica yn ich huetictiximachilizque incēquizca qualli cēquizca y ecili

que es el mismo dios, y paque
ano otros mismos nos cono-
scamos y etedamos que codici-
on y naturaleza es la nra.

Quoniam asi mismo nuestra
memoria para que siempre nos
acordásemos y nunca echa-
semos en olvido sus muchos
y grandes beneficios, para
que fuésemos agradecidos
y con toda diligencia y cuyda-
do le sirviésemos.

Por configuiente nos dio
la voluntad, para que siem-
pre le amásemos con todas
nuestras fuerzas, cumplien-
do y guardando sus sanctos
mandamientos con toda dili-
gencia y cuydado.

Nuestros sentidos corpo-
rales asi mismo nos ha dado
que son como unas ventanas
por donde nuestra anima sa-
le a mirar, y es la voluntad
de nuestro dios que con todos
ellos le siruamos, y que de ve-
ras los empleemos en las co-
sas tocantes a su servicio.

Oyendo con los oydos sus di-
uinas palabras, viendo con los
ojos la misa y los divinos
misterios, usando de las otras
criaturas que el crió en este mun-
do, para que nos sirviesen to-

ingehuatzin totecuyo dios,
yuan ynic vel titonoma yxi-
matizque ynic vel ticmatizque
ynquenamito yeliz.

Onotechmomaqli totlal-
namiquiliz y pampa ynic vel
tiquilnamiquizque amotiql
cahuazque yn miec yn huei y
tetla oculilitzin, ynic huel ti
tocnelimatizque, yuan ynic
vel tictotlayecoltizque.

Moyuan otechmomaquili
totlanequiliz, ynic vel muchi
pa tictotlacotilizque yca mu-
chitochicauiliz, yuan ixqui
ch yca tonetlacuitlaniliz ric-
piezque yn itenauatiltzin.

Auh ynic itlacomati tona-
cayo totechnemat ya, onote-
chmomaqli yuh qmima veta-
na ipapouio ca valachia taia
auh qmoneqltia in totecuyo
dios, muchi tictotlayecolti-
lizque, yua neltiliztica iix qch y
techtzico ticpouazque ytlaye-
coltilocatzin yntotlacaquia.
Yn ycticcaquizque yn ytlatol-
tzi, auh itotlachia ya yctiqat
tazque misa yua yctictitlanizque
totechmoque ytlachiuatzi yn
oqmochiuili nica tlalipe yn
ic tech tlayecoltiz yn qch

Doctrina Xpiana en

do el tpo dela vida presente. Y es grandissima la ingrati-
tud y desagradecimiẽto que
los pcdores cometemos, qn-
do offendemos a nro seõor,
cõ aqillos sctidos y ynstrumẽ-
tos spirituales y corporales
que el nos dio, deseando, ha-
ziendo, o diziendo, alguna of-
fensa de aquel gran rey y se-
ñor por el q̃l todos tenemos
el ser y la vida.

¶ Las virtudes asi mismo
nos dio nuestro admirable
dios, y nos ynfundio en el ba-
ptismo.

¶ Porque la fe nos dio pa-
ra que creyeseamos las pala-
bras y misterios que en la es-
criptura sagrada nos tiene
reuelados como atras se di-
xo.

¶ La esperanza nos dio pa-
ra que en el solo esperaseamos
y en el pusieseamos toda nue-
stra confiança, que el solo es
el que nos ha de saluar y nin-
gun otro.

¶ Y la caridad asi mismo nos
a dado para q̃ de todo nro co-
racõ le amemos y siruamos,
aborreciẽdo y detestãdo to-
dos los males y abominacio-
nes.

cabuistl tinemizq̃ tlalticpac
Zluchacacnca vei ycnopilla-
huelilocaço ilticchiua ynti-
zlatlacouani, yniquactictio-
tlatlacalhuilia totecuzo di-
os, yn yca tonemachiliz yn y-
tech poui tamima, yuan ym-
tech poui tonacayo, yn otech
momaquili, yn ic ytlaticquele-
uia, anoço ytlaticchiua, ano-
ço tiqtoua yniyolislacoloca
ynipaltzincõ titonemitia.

¶ Yn yectiuani yn qualtiua-
ni, onotech momaquilitzino
totech quimotlalili yn toma-
huiz teouh ypã ineq̃teqliztli

¶ Caĩtlaneltoqliztli ypã pa-
otech momaqli yn ic huel tic-
neltocazq̃ ytlatoltzi yuã i q̃r-
q̃ch vei ohui mahuiztic i ote-
ch monextilili yn ipanteutla
tolliniuh achto omoteneuh.

¶ Zluch yn netemachiliztli y
pampa otech momaqli yn ic
vel ytettzico titotemachizq̃
yuã veliuh yez to yollo, caçã
vel yceltzin tech momaquil-
tilitzinoz, ayacmaocce.

¶ Zluch inteutlaçotlaliztli, y
pã pa otech momaquili, yn ic
vel tictotlaçotilizque yuã yn
ic vel tictotlayecoltilizq̃, tic-
centelchivazq̃ tictlayelittaz
que yn ixquich amo qualli

y pecados, exercitandonos siempre y obrando las cosas buenas y virtuosas, como a vemos dicho.

Y si bien te acuerdas (hijo mio) ya te he dicho, que estas tres virtudes, fee, esperan-ça, y caridad, que se llaman theologales, que quieren de-zir diuinas, porque en solo di- os se emplean, y a el solo tie- nen por vltimo fin y objeto, porque a el solamente las en- dereçamos.

Las otras quatro que aue- mos dicho se llaman morales, que quieren dezir humanas por quanto se exercitã en nue- stros cuerpos, en tanto que en este mudo binimos y estos son como te he dicho.

¶ Yusticia.

¶ Templança.

¶ Prudencia.

¶ Y fortaleza.

La justicia exercitamos quando damos a cada vno lo qe suyo y le pertenece, por que este es el cargo y officio dela justicia y esto quiere de- zir.

La tẽplança exercitamos

yntlatlaculli, yeh tictonemi-
liztizque y pantinemizq̃ in ix-
quich qualli yectiuani, in iuh-
oriquitoque.

Aluhcayeonimitzilhui (no-
piltzine) yntlatiquilnamiq̃,
cayn bin, et lamãtli virtudes
yntlaneltoqliztli ynnetema
chiliztli ynteutlacotlaliztli,
ytoca theologales q̃tozneq̃,
tenyo, y pampa cauel y tetz-
coponi yn totecuyo dios, çã
vel yceltzin y tetzinco ticcen
tlachieltia.

Aluh yn ocnaubtlamãtli,
ytoca morales, quitozneq̃, y
techpobuitonemiliz, y pam-
pa cauel y techpoui yntona-
cayo, yn ixquich cahuitline
minicantlalticpac, caye hua-
tly, yn onimitzilhui.

¶ Delauaca tlachiuualiztli.

¶ Tlaixtepecoliztli.

¶ Mehmatiliztli, nezcaliliz-
tli.

¶ Y uan chicauualiztli.

Yn melauaca tlachiuualiz-
tli, y quacticchiua iniquacce
ceyaca ticmaca yntleinixac
ca yn itechpoui, cayn bin yeh-
uatli yrequiuh y necuitlanil
yn justicia.

Yntlaixtepecoliztli, y qe-

Doctrina Xpiana en

quãdo quiera que nos refrenamos y abstenemos delas offensas de nuestro señor, y quãdo limitamos y tasamos aquello que para nosotros es necesario.

En la prudencia nos exercitamos así mismo quando nos guiamos por la recta razón para no errar.

El la fortaleza exercitamos quando nos determinamos a fazer las cosas buenas, por arduas y dificultosas que sean como sean necesarias para nuestra saluacion.

Los dones del spiritu sancto son ynas cosas muy maravillosas y de grande preciosidad, y que sobrepuja alas otras virtudes.

Y la razón es, porque las virtudes nos ayudã, para q̃ obremos y biuamos humana y virtuosamente en este mundo.

Pero los dones del spiritu sancto ensenannos y muestrã nos cosas muy altas y dificiles como es morir por la fe catholica como murierõ los martires, o tomar estado de religion,

tictonemiliztia yçaco yquin titotlacaualtia ynicbpa ypolitlacoloca totecuyo Dios, yuany quiquac çantiquix yebecoua tiquix tamachiuay ntlein totech monequi.

En nehb matiliztli, yquac ypanthinemi yniquac çan yectitoca yntlein tlaacica yttaliztli yn razón ynic amoytla ypantitotlapololtizque.

En ynicabualiztli, yquac muchihua ynicquac titochicuatitcemitohua ynic ticchiuazq̃ q̃lli yectli, yn manel ceca obuï, yn manel tecoco yn aynamiquiztli tla ceca yebuel moneq̃ ynic titomaquix tizq̃.

En Alub i yebuatl yntetlaub tilitzin spiritu sancto, cacenca mahuiztic yuanc ceca tlaçotli quipanauia yn occequi qualitiani yectuan.

Yçca ypampa cain virtudes techpalehuia ynic yhuiyan yocuxca titonemitizque nica tlalticpac.

En Alub ynitetlaub tilitzi spũ sancto, tech machia yuã tech titia yntlei ceca obuï, yn aynamiquiztli, yn iuhq̃ yq̃caca ypapamomiquia tlãeltoq̃litzli, yn iuh momiquia martires, anoce yn iuhq̃ yn iquac

para servir a dios nuestro señor como lo hazen los verdaderos siervos suyos, y otras muchas cosas sanctas y virtuosas alas quales nos en caminan.

Esto (hijo mio) te he dicho y declarado cō toda brevedad como has visto para tu consuelo y contentamiēto, porque me lo has pedido y rogado, otra vez hablaremos en ello mas largamente siendo dios seruido.

Capitulo septimo, en el qual se trata qual es la oraciō que el christiano ha de hazer cada dia a dios nuestro señor, para con ella le pedir todo lo que tiene necesidad ansi para lo que toca al anima como lo que toca al cuerpo.

Discipulo. Ruegote mucho (padre mio) q para dar conclusion a nuestro razonamiento que me digas.

Qual es la mejor y mas excelente oron q yo puedo hazer para q mediāte ella me sea dado lo que me es necesario.

aca p̄re tiznequi yn ic q̄motla yecoltiliz totēcuyo yn iuh q̄chua yn vel nelli ytetlaye colticahuan dios, y uan occequi miec tlamantli techittitia qualli.

Yn yebuatli by (nopiltzine) y pampa onimitz melauilicā yciuhca yn ic vel nimitz yolla liz nimitz y olpachiuiriz y pampa caotinech tlatlauhti, tel acceppa huecauh tica titono notzazque, yntlaquimoneql tiz totēcuyo dios.

Yn ic chicontlamantli capitulo, y pā mitoua yncatle buatl tlatlatlauhtiliztli momotlae ytech monequi xpianon, nican talticpac, yn yequi motlatlauhtili tinemiz yn totēcuyo dios, yn ic quimiltanililiz yntlei ytech moneq yya niman y uan yn inacayo.

Tlamachtilli. (Notatzine) cencanimitz notlatlauhtilia yn ic vel ontzō quicaz in tonenonotzal maxinech molhuili.

Quenamitcatle buatl yn occēca qlli tlatlatlauhtiliztli in ic nitlatlatlauhtiz, yn ic vel nimacoz yn notech monequi s

Doctrina Xpiana en

para mi saluacion?

¶ Maestro. La oracion (hijo) mejor y de mayor excelencia q̄ en este mundo podemos hazer los hombres es la que el mismo señor y redemptor nuestro jesu xpo nos vino ha enseñar por si mismo, que es la del pater noster, la qual tenemos obligacion todos los christianos a hazer cada dia.

Sabes la (hijo)?

¶ Discip. Si (padre) muy bien la se vesla aqui.

¶ Pater noster q̄ es in celis, sanctificetur nomē tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo, et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

¶ Mac. Sabes (hijo mio) su declaracion o romãce?

¶ Discip. Si (padre mio) tambien lo se y dize asi.

¶ Padre nuestro q̄ estas en los cielos, sanctificado sea el

ypampa nonemaquixtiliz?

¶ Temachiani. (Nopiltzine) yn occenca qualli yn occenca tlapanahuia tlatlatlauhtiliztli yn ic titlatlatlauhtizq̄ nicā tlaltēc caye huatl in vel ynomatzinco otech momachtilli yn tote cuyo intotemaqticatzin jesu xpo, yn itoca pī, nī, cacenca totech monequi yntixpianome yn momoztlac yc titlatlatlauhtizque.

¶ Cuixticmati (nopiltzine?)

¶ Lamachtilli. La quemaca (notatzine) cenca vel nicmaticayzcatqui.

¶ Pater noster q̄ es in celis sanctificetur nomē tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tētationem, sed libera nos a malo. Amen.

¶ Temachiani. cuixticmati yn icuepca (nopiltzine?)

¶ Lamachtilli. La quemaca (notatzine) cāomicmati, ca iuh mitouahy.

¶ Totatzine i ylhucac timo yetztica, mamoyectenehua

tu nombre, véga el tu reyno, bagase tu voluntad en la tierra así como se haze en el cielo, el pñ nuestro de cada día danoslo oy en este día, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdónamos a nuestros deudores, y no te apartes de nosotros, porque no seamos vécidos de los pecados, mas libranos de todo mal Amen.

Maestro. Esta oracion tá excelēte (híjomo) que agora has dicho sepas que a solo dios nuestro señor pertenece y a el solamente la auemos d'endereçar como a fuente de toda misericordia.

Pero las demas oraciones como son el aue maria y salue, a nuestra dulce madre la virgen maria competē y son dedicadas.

Sabellas (híjos)

Discipu. Si (padre mio) muy biē las se q̄ muchos días ha q̄ las d'pñdi, y mucho tpo ha que tengo por costumbre derezarlas, que siendo peq̄ño me las enseñaron,

yn motocatzi, mauallaub yn motlatocayotzi, machiualo yntlatp̄c intic moneq̄ltia yn iuhchualo in ylhucac, in açcā maritech momaq̄li yntotlatxcal yn momoztlae totech moneq̄, maritech mopopolh uili yntotlatlacul yn iuh tiqm̄ popolhuia yntech tlatlacalh uia macamo ritech motlalca uili, in ic amo ipā tibuetziq̄ tlatlaculli, maritech momaq̄ xtili yn iuhicpa yn amo q̄lli, Ma iuh mochua.

Temach. in hī tlatlatlaub tiliztli, yn cēca q̄lli yn oriq̄to (nopiltzine) vel ticmati, açcā yceltzi itetzico poui dios çan yceltzin y buictzinco tic tlachialtzique cahuel yehua tzin tetlaoculiliz ameyalli. Alub in occequi tlatlatlaubti loni in aue maria, yn salue regina, caytetzincopohui yn tomahui z tlaçonantz in sancta maria.

Cuixticmati (nopiltzine)

Clamachtilli. Quemaca (notatzine) canicmati, cayuecauh onicnomachtli, y uan yenecauh yn yeic nictlatlatla ubtitinemi, oc ni piltontli nechmachtique,

Doctrina Xpiana en

A por no las entender me pa
rece q no tomo gusto e ellas.
Y aunque cada dia las rezo
muchas vezes tengo enten-
dido que me aprouechan po-
co o no nada.

Por lo qual cō toda ynstan-
cia te suplico q tēgas por biē
de me las dar ha entender y
dclarar aunque breuemēte,
para q yo las pueda biē saber
y entēder, y gozar de lo q en
ellas esta escripto y ecerrado.
El Maestro. De muy buena
gana (hijo mio) oygo tus pa-
labras y de mejor quiero cū-
plir tu peticiō, pues veo que
te es muy necesario esto que
ahora me pides vtil y proue-
choso.

Para lo qual has de saber, q
la mas principal cosa dela p-
fession y officio del christia-
no, es hazer siempre oracion
a nuestro señor dios de todo
coraçon.

Y el mayor seruicio que a nue-
stro señor podemos hazer en
esta vida, es hazer deuidamē-
te oracion a su diuina mage-
stad con las circunstancias
de vidas.

Porque no solamente nos a-
becho nuestro señor dios,

auhipāpa yn amo nīccaqūb
ninomati yncaamo tepaqūti.
Auh macihuimomoztlac mi
ecpa yc nictlatlauhtia iuh nī
nomati ynçan tepiton, anocē
niman atleye ninocnelia.

Y pampa cenca nimitz notla
tlauhtilia matlacauā moyol
lotzin maachitzin ycxinech
momelauilili, manel çaque-
qtzī, yn ic vel nicmatiz, yuā
nicnotlamachtiz yntleimipā
iculiuhpticainipā motenēua.
El Temachtiani. Lacēca nic
paccacēqui hin motlatol (no
piltzine) yuan occēca noyo
llocopa nicchiuaznequi yn-
motlaytlaniliz, cauel niquit-
ta yn vel motech monequi in
arcan tinech tlanilia.

Auh ypampay, ricmati, cain
cēca tlapanauia ynbinetol y
uā ynmin nauatil yn xpianome
cayebuatl yn ic mochipa qui
motlatlauhtilitinemizq tote-
cuyo dios, mochica in yollo.
Auh in occēca vei ytlayecol
tiloca totecuyo dios, yn ictic
totlayecoltilizq nican tlatic
pac, cayebuatl yntic vel tictō
tlatlauhtilizque i vel iuhmo
nequi yniten mahuiçcotzin.
Laamoçan yelquich in ore
ch mocnelilitotecuyo dios,

alos christianos esta tan grã
merced en querer que hable
mos con el como hablamos
quando oramos, sino que el
mismo nos mada que le pida
mos lo q̃ tenemos necesidad
Y por tanto quãdo hazemos
oraciõ a nuestro señor, et õces
le inuocamos y llamamos ha
blando en su presencia mani
festandole y diziendole nue
stras angustias y tribulacio
nes asi spirituales como cor
porales.

¶ Y áte todas cosas loamos
y engrandecemos su sanctissi
mo nõbre y luego le pedimos
mercedes.

Para lo qual es necesario q̃
todos los christianos sepan.
Que todos los ecclesiasticos
tiene obligacion de rezar ca
da dia siete vezes, que son las
siete horas canonicas, y si por
descuydo o negligencia dexa
de rezar alguna pecan mor
talmente.

Y aunque esto es ansi no sola
mente tienen esta obligacion
los ecclesiasticos de rezar co
mo esta dicho y orar a dios,
mas tambiee tienen obliga
cion todos

ynicoquimonequilti ynirpã
tzico titlatozque tictonochi
lizque yniquactitlatlatlaub
tia, cauelno ynomatzinco te
chmonauatilia yn ic tictitla
nililizq̃ yntlei totech moneq̃
Y pampay, yniquac tictorta
tlaubtilia totecuyo dios, cay
quac tictonochilia ytpantzi
cotitlatoua, yuã oncan ticto
nertililia tictolhuilia yntone
toliniliz yntonetequipachol
ytechpa yn taniman yuan y
techpa yntonacayo.

¶ Ynachtopa ticrecteneua
tic huecapanoua yn cenquiz
ca qualli ytocatzĩ, aub nimã
tiq̃tlanilia ynteic nelilitzin.
Y pampa monequi q̃marizq̃
yn irquichtin christianome.
Cain yehuantin teupir q̃ vel
yn nauatil yn ic momoztlae
chicoppa quitozque horas,
tlatlatlaubtiliztli, aub ynla
ceppa quitlatziui3 cauazque
cacenca veitlatlaculliquichi
uazque.

Alubmaciui yn iuh mochina
hy, camogan yceltin ynteu
yotica nemi yn nauatil ynqui
motlatlaubtilizque totecuyo
dios, noyebuan yn nauatil
ynirquichtin

Doctrina Xpiana en

los christianos de hazer oracion todo el tiempo que en este mundo viuen.

christianome, yn quimotlatla ubtilizque ynixquich cauil nican tlalticpacnemi.

Sino que la diferencia es esta, que alas personas ecclesiasticas obligales la sc^a madre yglesia a que rezen siete vezes entre dia y noche, que son las siete horas canonicas como esta dicho, pero a los demas christianos no les obliga sino que de su voluntad ha ga oracion y de muchas gracias y alabancas, a su dios y se^ñor, y le sean agradecidos como a su verdadero criador y redemptor.

Porque ya sabes q^e estamos obligados ale amar de todo coracon, y ale pedir perdon de todos nuestros pecados para el remedio y saluacion de nuestras animas, y por el mismo caso ha siempre le suplicar y hazer oracion.

Y por esta razon (hijo mio) nos manda nuestro se^ñor en su diuina ley y por su mandamiento, que los domingos y fiestas solenes, vaquemos a las cosas diuinas y nos ocupemos en ellas segun que ya te dije.

El amoneneubqui yn in nauatil cain teuyotica nemi qm motlaquaub nauatilia ynto nantzin sancta yglesia ynic velchicoppa tlatlatlaubtizque cemihuitl ceyoual, aub yn occequintin xpianome, ca yn yollo tlama in quezquipa ceceyaca quimotlatlaubtilizque quimocnelil machitizq^e moyectene uilizque yn in teo ub yn in tlatocauh yn vel nel li ynte yocuxcauh yntemaq^e ticaub.

Layeticmaticatonauatil yntictotlacotilizque yca muchi toyollo, y uan tictitlanilizq^e tetlapopoluiliztli yn ipampatotlatlacul, yn ic vel mopale uiz momaquirtiz taniman, ic nomonequi in mochipa tictotlatlanhtilizque.

Aluh ypampay (nopiltzine) techmonauatilia yn totecu yo dios, yn ipan ytenauatiltzin yn domingotica, ynan il huitlipan, cantiquixcahuizque huel tictocuitlahuizque ynteuyotl yn in q^eni onimiltzihui.

Y nuestra madre la sancta y glelia nos declara y manda, que è los tales días nos ocupemos en oyr missa y los de mas officios diuinos conuiene a saber en días de domingo y fiestas de guardar.

Y en los tales días tenemos obligacion de hazer oracion, segun a qui tengo dicho y declarado.

Tambiẽ quiero (hijo) que sepas, que el credo no es oracion si no confesion de la fee catholica y protestacion que hazemos, porque en el confesamos y protestamos las cosas que estamos obligados firmemente a creer que esto da la fee catholica.

Y por esto lo pusimos al principio, y conuiene nos mucho q̃ cõ toda atencion y deuocion lo digamos muchas vezes.

Pero el pater noster, es la propia oraciõ del christiano y la que el mismo señor y redemptor nuestro jesu christo por su misma persona y por su boca sagrada nos è señõ, por lo qual conuiene grandemente que con toda atencion y reuerencia la digamos,

Muh intonãtzin sancta y glelia, vel tech momelahuilia y uan tech monahuatilia, yn ic ticcaq̃z q̃ missa, y uan occe q̃ y tlatlauhtiloca dios, yn domingotica yn ilhuitlipan yn pialoni.

Layni quachy vel tonahuatil yntitlatlatlauhtizque, yn iuh arcan onimitzilhui in onimitz melahuili.

Y uan vel nicnequi ynticmatiz (nopiltzine) caĩ yebuatl credo amo tlatlatlauhtiliz rli, cã ynecuitiloca inemachitococa yntlaneltoquiliztli, y pãpa caoncan tictocuitia yn izquitlamantli tonauatil ticneltocazque in yebuatl sancta fee catholica.

Y pampa achtopa otictlaliq̃ vel totech monequi toceyollocacopa tlamahuiztililiztica miecpatiquitozque.

Muh in pater noster, cabuel yebuatl ymircoyan yntlatlatlauhtiliz ynchristianome, cabuel yeuatzi yntotemaquiticatzin jesu christo, ynomatzinco tech momachtilizino y pampa vel monequi toceyollocopa tlamahuiztililiztica tiquitozque

Doctrina Xpiana en

Quando a el hizieremos oraciō.
¶ Discipulo. (Padremio)
 quantas cosas y quales son
 las que al señor pedimos ē es-
 ta oracion?

¶ Maestro. siete cosas pedi-
 mos (hijo) en ella, y siete son
 las peticiones que en ella se
 contienen.

Las tres primeras pertene-
 cen a la honrra y reuerencia
 que a nuestro señor deuemos
 y las otras quatro pertene-
 cen a nosotros para nuestra
 vtilidad y prouecho.

¶ Y pmeramēte inuocamos
 a nuestro admirable dios, y
 no le dezimos señor, porque
 no nos elpantemos, mas de-
 zimosle padre nuestro, para
 que como tal nos mire cō sus
 ojos de mīa y piedad como a
 verdaderos hijos suyos, dā-
 donos y concediendonos las
 cosas q̄ tenemos necesidad.
 Y no d̄zimos padre mīo, sino
 padre nuestro, en lo qual nos
 muestra y da a entender el a-
 mor fraternal que el quiere
 que entre nosotros tēgamos
 como verdaderos hermanos.
 Y luego dezimos.

¶ Que estas en los cielos.

iniquac̄yctictotlatlaup̄tilla
¶ Tlamachilli. (Notatzine)
 quezqui tlamantli y nipa-
 tiquetlanipater noster, yuan
 tlein oncan tictitlanililia to-
 tecuyo dios?

¶ Temach. Tachicontlamā-
 tli (nopiltzine) in ōcan tiqui-
 tlanī, aub̄ nochicōrlamantli,
 tlay tlaniliztli ypan catqui.
 Yn achto etlamātli vel ytet-
 zinco poui ynimaup̄iztililo
 ca yuan ynī tlaçotlalo ca to-
 tecuyo dios, aub̄ yn oc naub̄
 tlamantli teuantin totech po-
 uī totech monequi.

¶ Oc ye achtopa tictonochi-
 lia yntomahuij teouh, aub̄
 caamo tictoluilia tlatouanie
 ypampa yn ic amotitomaub̄-
 tizq̄, çā tictolhuilia, totatzine,
 ypāpa yn ic veltech moc-
 noittiliz, yca in itetlaoculiliz
 yxtelolotzin, ynīuh q̄ma vel
 tipilua, yuā yn ic tech moma-
 quilizintlei totech monequi.
 Aub̄ amotiquitoua, notatzine,
 çan tiquitohua, totatzine
 ca ic veltech mottirilia yn ne-
 nepātlaçotlaliztli yqmone-
 q̄ltia yn ictitonepātlaçotlas
 q̄ yn mayuhqui ticemehua.
 Aub̄ nimantiquitoua.

¶ Yn ilhuicactimoyetzica,

En lo qual confessamos el lugar donde nuestro amoroso y benigno padre esta, el qual aunque esta è toda parte presente y en todo lugar confessamoslo principalmente estar en los cielos.

Para q sepamos como es todo poderoso, y de ynfinita y altissima grãdeza magestad y excelencia, para nos poder dar y conceder lo que duida y justamente le pidiermos. Y tambien pa que en solo el pongamos toda nuestra cõfiança y a solo el leuãtemos y en el pongamos nuestros co razones, y por esto dezimos. Que estas en los cielos.

Y luego començamos la primera peticion diziendo.

Sanctificado sea el tu nombre.

Que quiere dezir.

Sublimado, honrrado, temido, obedecido, y reuerenciado, sea tu sanctissimo y admirable nombre en todo el vniuerso mundo.

Y aunque nosotros no podemos quitarle cosa alguna ni menos añadirle a nuestro dios pues q es todo poderoso,

Laoncantictocuitia ynipe-
tlatzin yicpaltzin yn òcã mo
yetztica intotleçotatzin teic
noittani, maciui inyehuatzĩ
nouian moyettzinotica caoc-
cencia yetictocuitia caylhuicac
moyetztica.

Y nic velticmatizque, cauel
yeuatzin ixquich ihueli. cacẽ
ca huecapan yni tenyotzin y
ni mahuiçcotzin, y nic vel te
ch momaquiliz yntle inmela
uac tiquitlanilizque.

Y uan ymicvel yttetzincoti-
totemachizque yuã yttetzin
coticcentlaçazque intoyollo
ypampa tiquitoua.

Y nilhuicac timoyetztica.

Alubnimã yctocompeual-
tia in iccentlamantli, tlaytla
niliztli ynicuac tiquitohua.
Adamoyectenehua motoca-
tzin.

Quitoznequi.

Adacencia huecapanolo, ma-
cencia mahuiçtililo, macencia
imacaro, maueltlacamacho,
yn mocenqzca qitocatzin yn
nohuian cemanahuac.

Alub maciui amotle vel ticto
cuililizq yuã in anotleicoc-
qito vellilizq itotcouh, y pã
pa cauel yttetzinco cẽçztica
iij i

Doctrina Xpiana en

y en el estan ayūtados todos los bienes y thesoros, por esto no tiene necesidad de nuestra miseria.

Pero deseamos de nuestra parte y pedimos a su magestad, que todas sus criaturas le reuerencien y obedescan, como a verdadero y niuer= sal seño: criador y hazedor de todas las cosas, dignísimo de toda reuerencia y acatamiento.

En lo qual se han de confundir y auergonçar los q̄ blasfeman perjuran y maldizen el nombre sanctísimo de nuestro seño:, puestan sin temor le offendien con sus pecados y blaffemias.

¶ La segunda peticion que hazemos es quando dezimos **E**lega a nos el tu regno, que quiere dezir,

Que nuestra sensualidad ni nuestra carne mortal no reynen en nosotros por los vicios y pecados, sino q̄ solo nro seño: dios nos rija y gouierne, por que entonces nos rije y gouierna quando le obedecemos con nuestra anima y con nuestro cuerpo.

Y obedeciēdole nosotros d̄s

ynirquich qualli yectli, an̄b
yni pampaby camo yteztzin
comonequi yntocnotlacayo.

Laye inteuantintiqueleuia
yuan tiquitlanilia yn ic cēca
quimahuitzilique yuan yn
ic cēca quitlacamatizque in
irquichtin yn i tlachiualluan,
cabuel nelli yn centlatocauh
yuan ynteyocurcauh, in vel
yylhuil yxquich temahuitzil
liliztli.

Yn hin vel monequi ycpinas
nazque in quichico yteua yn
qui tlapicteneua yncahuilq̄
tia ytocatzin tote cuyo dios,
yn amo quimimacaxilia yuā
amopinaua yn ic quimochi
co ytalhuia ytocatzin.

¶ Yn ic otlamātli, tlaytlani
liztli yebuatl yn i q̄cti q̄roua.
Maualan yn motlatocayo
tziquitoznequi.

Yntah qualla elehuiliz yuā
yntonacayo macamo tlatla
cultica topan tlatocatzin, ma
can yceltzin yn tote cuyo di
os, tech mocēpachilui, an̄b
cayquactech mocēpachil
uia topan tlatocati yn iquac
yca toyollo yuā tonacayotē
totlacamachitia.

Aub in tlachuel yctictotlacay

la manera, real y verdadera
mente su reyno verna a nos-
otros, que quiere dezir, que
vernan sus angeles a gozar
se y alegrarse cō nosotros por
nra buena vida y cōuersaciō.
Y despues que vamos desta
vida vernan a llevarnos ala
casa de nuestro padre celesti-
al que es el cielo, para q̄ alla
nos sea dada la etna gloria.

¶ La tercera cosa, que pedi-
moses quando dezimos.

Hagase tu voluntad aca en
la tierra, ansi como se haze
alla en el cielo.

Con lasquales palabras su-
plicamos y pedimos a nue-
stro dulce y amoroso padre
dios, que nos de su ayuda fa-
vor y gr̄a et̄ato q̄ en este mun-
do vivamos y conuersamos,
para q̄ siēp cūplamos y haga-
mos su sc̄a volūtat y q̄rer.
Y esto le pedimos y suplica-
mos que ansi como alla en el
cielo se haze su querer y volū-
tat, que dela misma manera
se haga aca en la tierra.

Para lo q̄l pedimos, q̄ segū
nra posibilidad procuremos
remedar a los ciudadanos ce-
lestiales, pues son tan gran-

machitica, canelli topā hual
lazimilatocayotzin, q̄tozneq̄
yni angelouā huallaz que to-
uan mopapaquiltiquihui y-
pampa toyecnemiliz.

Alub yniquac titomiquilizq̄
hualmouicaz que techmou-
quilizque ynilatoca chātzi-
co dios yn ihuicac, yn ic om-
pa timacozque in cemicacpa-
paquiliztli gloria.

¶ Ynicetlamantli, yntiqui-
tlani cayehuatl yntiq̄roua.

Amochiua yntic moneq̄-
tia yn nican tlalticpac yn iuh-
mochiua yn ompa ylhucac.
Yn hintlatolli yctic totlatla
ubilia yntomahui3 tlaçota-
tzin dios, ynic tech moma q̄-
liz ytepaleuiliztin yni gracia
ynirq̄hcabuitl nicā tlaltic-
tinem, yn ic velmochipa tic-
chiuazque yn cēquiza qual-
li ylanecuiliztin ycializtin.
Alub inhī intictitlanililia yn
quenimochiua ilhucac ylla-
nequiliztin, mano iuh mochi-
ua yn nican tlalticpac.

Y pampa tiquitlani ynic ti-
quin tlaye hcalhui3que yn
ilhucac chaneque, cauel yte-
tlayeculticahuan ynitla-

Doctrina Xpiana en

des siervos y amigos d̄ dios.
Que así como alla es engrā
decido y magnificado su san-
cto nombre, y como alla es
reuerenciado acatado y es-
timado, que así aca enel mū-
do le engrandezcan alabē y
reuerencien todas sus criatu-
ras.

Y que así como regna alla
enel cielo, así regne aca en
la tierra.

Y q̄ así como alla ē el cielo se
baze y cūple su scta volū-
tad, así se a hecha aca ē la tierra.

Y aunque aca enel mūdo no
se puede cūplir su sancta volū-
tad ē aq̄lla p̄feciō q̄ alla enel
cielo se cumple, pedimos y su-
plicamos a n̄ro grā seño-
r y padre dador d̄ vida q̄ nos defa-
uor y ayuda, pa poder re ne-
dar y ymitar a los ciudada-
nos d̄l cielo a nuestro modo.

¶ En la quarta petición su-
plicamos por aq̄llo que nos
es necesario diziendo.

Nuestro pan de cada día da
noslo oye en este día.

Por el p̄a cotidiano d̄l q̄ lo-
dinaria mēte tenemos necesi-
dad es etēdidala vida d̄ n̄ra
ánima que es la gracia.

çouā dios, yn iuh tluelitizq̄.
Yn quenin ompa cenca huc-
capanolo hucililo yn mauiz-
tocatzin, aub yn quenin ma-
uiztililo, yecteneualo, çā no-
iuh quiueilizque quiuecapa-
nozque qui yecteneuazq̄ qui
mauiztilizque ynnicā tlalt p̄c
yn ixquichtrin ytlachiuualā.

Yuan yn quenin ompa mo-
tlatocatlila yn ilhuicac, çā
noiuh nican motlatocatliz.

Yuan yn quenta chiualo yn i-
tlanequiliztin yn ilhuicac, çā
noiuh chiualo znican tlalt p̄c.

Aub macui in amo vel cēq̄z
ca nelti in nican tlalt p̄c, yn i-
tlanequiliztin yn iuh cenq̄z.

Canelti in ompa ilhuicac, caic
tictotlatlauhtilia yntoue itla-
tocauh yn ipal nemcuani yn

ictēch mopaleuiliz, yn ic vel
tiq̄ntlaye hecaluizq̄ yn ilhui-
cac çaneq̄ yn iuh tluelitizq̄.

¶ Ynipā ycnauh tlamantli
tlaytlamiliztli oncan tiq̄tlani
yn totech monequi tiq̄ oua.

Yntotlaxcal yn momoztlac
totech monequi yn axcan ma-
ritech momaquili.

Yn tlaxcalli yn momoztlac
totech monequi caipāmoca-
qui ym yolilizintanima in ye-
huatl gracia.

y también el manjar corporal de que tenemos necesidad. Y pedimos que nos lo de oy, para que tengamos cuydado de lo pedir mañana y cada día, y que siempre tengamos cuydado de hazer lo mismo.

Alquies necesario (hijo) que consideres atentamente la divina providencia, en querer que le pidamos limitada y tasadamente lo que tenemos necesidad de las cosas temporales.

Lo qual nos quiere dar a entender en dezir nuestro pan de cada día, para que sepamos que no le hemos de pedir las cosas superfluas.

¶ La quinta petición que pedimos es pedirle perdón de nuestros pecados diciendo.

Y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Por las quales palabras es necesario que traygamos (hijo) a la memoria, quanto es el deseo que nuestro señor tiene que nos amemos.

¶ Pues viniendo a este mundo como vino a perdonar a nosotros pe-

yuani panmocaqui yn itlaql tonacayo toteteh monequi. Aluh oncan tiquitlan in maniman axcan tech memaquili ipapa in ic vel tictocuitlan iz q yn momoztlae o ceppa tic titlan ililiz que yua in muchipaiuh tic chinazque.

Aluh nican monequi tiquitz timotlaliz (nepiltzine) yn ite himatilitzin totecuyo Dios, yn ic q mone q litzin oua yn q tlay xche coliztica tictitlan ililiz que tlalticpacay otlin toteteh monequi.

Yn hicayehuatl ic tech meca q rilia inti q tota totlay calmo moztlae toteteh monequi, y c vel ticmatiz q, ca itle i amo ce camoe q amo tictitlan ililiz q.

¶ Yn ic macuillamati tlay tlan iliz tli cti quitlan yn tech mopopolhuiliz totlatlacul ti quitoua.

Alaxitech mopopoluili yn to tlatlacul, yn iuh tiquin tlapopoluia yn tech tlatlacalmia. Aluh yn hin tlatolli monequi y cti quilnamiquizque (nepiltzine) yn quen in cenca quin o nequiltia totecuyo Dios, in ic tito cepan tla cotlazque.

Laotech mopopoluhico in totlatlacul mecan tlalticpac,

Doctrina Xpiana en

cados, no nos los perdona-
ra si no los primero no nos
perdonamos vnos a otros.

Porq̃ liendo el como es nue-
stro vniuersal padre no nos
amara, si p̃mero nosotros no
nos amamos de todo coraçõ
como hermanos y daderos
y hijos de tal padre.

¶ La sexta peticiõ es que no
se aparte d̃ nosotros, porque
no seamos vencidos de nue-
stros enemigos diziendo.

Y note apartes de nosotros
porque no seamos entrega-
dos ala tentacion.

De manera que d̃spues que
hemos pedido a nuestro se-
ñor perdon de nuestros peca-
dos los cometidos, es nece-
sario que luego le pidamos
ayuda y socorro para no co-
meter otros de nuevo.

Y no le pedimos en esta peti-
cion no ser tentados ni com-
batidos, porque todo el tiem-
po que biuimos en esta vida
somos tentados ansi de nue-
stra carne como d̃ los de mas
enemigos que tenemos.

Y por esto no pedimos no ser
tentados, sino no ser ṽcidos
ni sobrepujados

aub caamo tech mopopolhui
liz yntlacamo achtopa teuan
tin titonepā tlapopolh; uizq̃.

Layehuatzin catocentatzin
caamo tech motlaçotiliz yn-
tlacamo achtopa titonepan
tlaçotlazque yca muchito-
yollomayubquiticentlaca ti
pilian tomahuiz teoub dios.

¶ Y nic chiq̃cētlamātlī, tlay
tlaniliztliictiqlanī in ic amo
tech motlalcauiliz in ic amo
tech panahuizque toyaouan
tiquitoua.

Abacamo xitech motlalcaui
li ynic amoypā tihuetzizque
yntlatlaculli.

Y niq̃c yeotictitlanililiq̃ ī to
tecuyo dios, ynipopoliubca
yntotlatlacul ī oticchiuq̃, mo-
ne q̃nīmā tictitlanililizq̃ into
paleuiloca ynic amo occequi
yancuican ipan tiuetzizque
tlarlaculli.

Alub caamo tictitlanililia yn
ic amo tine yehēcoltizque,
ypampa cainixquich cabuīt
nican talticpactinemi camu
chipa tech moyehēcoltitine-
mi yntonacayo ynan yn occe-
quintin toyaobua.

Y pampay amo tictitlanililia
ynic amo tiyaochiuālozque,
q̃āixquich tictitlanililia ynic

de la tentación.

Y si nosotros vencieremos a nuestros enemigos, mereceremos y ganaremos grã premio y galardón que el señor nos ha de dar, y el sera grandemente seruido alabado y engrandecido por el ayuda y fauor que nos a dado.

¶ La septima y vltima petición que pedimos es ser librados del mal diziendo.

Das libranos señor d todo mal, y es como si mas claramente dixese.

Queni las prosperidades ni las aduersidades quantas se pueden recrecer y ayuntar en todo el vniuerso mudo, ni me nos los pecados aunque todos se junten, seran bastantes a nos ympidir ni hazer dexar aquel ynfinito bien y gloria que en el cielo eternalmente esperamos siendo el nuestro amparo.

Luego cõcluyamos diziendo Amen. que quiere dezir así se haga.

Que de la manera que a qui lo hemos pedido y suplicado a nuestro padre celestial, desta misma

amotipana huiloz que.

Alubintlabuel tiquimpansa huizque intoy aoua, catictomacehuizque tictixnetilizq ynitenemactzin, ynitetlauh tilitzin, aubintotecuyo dios cenca yc yecteneualoz yuancenca yc huecapanoloz yn y pampa y cotech mopalehuili.

¶ Y nicbicõtlamãtli, yncauallatzacuya tlaytlaniliztli yctiqtlani intimaqritiloz q inuicpa yn amo qllitiquitoua.

¶ Macan xitech momaquixtili inihuicpa yn amo qualli, qtoznequi.

Ca inixquich netlamachtili yuani ynixquich intetolini yncaço querquich nobuiance manauac mocenquixtiz, noynan yn ixquich tlatlacolli yn manel mochimotoch tlatliz, amo vel techcaualtiz amo vel techpolhuiz yn amocantla qui netlamachtili intietenachia in ilhuicac yn tlayehuatzin tech mopalehuiliz.

Ca tepan tiquitona Amen. quitoznequi maluh mochitua

Ca in qn inica in ipã tlatlatlan huiliztli otictotlaytlanilili q yuã otictotlatlauhuiliq yn ilhuicac ototlagotatziz, canno-

Doctrina Xpiana en

manera le pedimos y suplica
mos que sea hecho.

Q. Discipulo. Gráde es el be-
nificio que me as hecho (pa-
dre mio) en hauer repartido
y comunicado cōmigo aque-
ste tan gran thesoro celestial
que nuestro señor dios te ha
dado.

Elgora en lo que resta te supli-
co que vses conmigo de tu a-
costumbrada misericordia, y
pues me pasado ha enten-
der la oracion del pater, nos-
ter, oracion tan admirable,
te suplico que me digas y de-
clares las otras dos oracio-
nes, q̄ estan dedicadas a nue-
stra gran señora y madre sic-
pre virgen sancta maria, con-
uiene a saber, el Ave maria
y Salue regina.

Q. Maestro. Sabes (hijo) e-
stas dos oraciones?

Q. Discipu. Si (padre mio)
muy bien las se.

Q. Ave maria gr̄a plena dñs
tecū bñdicta tu ī mulieribus
et bñdict⁹ fruct⁹ vētris tui
jesus, ... a maria vgo m̄r dei
ora p nobis peccatoribus. A.

Des a quisu romance.

Q. Dios te salue maria llena

iuh tictotlatlauphtilia in mah
uel iuh mochua.

Q. Tlamachilli. Cacencia o
tinech mocnelili (notlagora-
tzine) yn ic, otinech momaq-
li y uan yn iuh quima otinech
moxelwili yn hñ cencia vei il-
huicac necuiltonollinetlama
chtilli in omitz momaquili in
totecuyo dios.

Auh in arcan yn ipampa yn
occequi mocaua, maçaoc ri-
nech motla oculili, cay e oti-
nech molhuilitzino, yn imela
ualoca yn p̄r, n̄r, yn cencia ma-
huiztic tlatlatlauphtiliztli, ni
mitzno tlatlauphtiliztino hua
maric mitalhuiztino in oc on
tlamantli y tlatlauphtiloca yn
vei tociuatecuiyo yuā tonan-
tzin muchipa ichpuchli sc̄a
maria, ī yehuatl Ave maria
yuā Salue regina.

Q. Tema. Cui tictmati (no-
piltzine) yn ontlanamixti.

Q. Tlamach. Caqmaca (no-
tatizine) cacencia vel nicmati.

Q. Ave maria gr̄a plena dñs
tecū bñdicta tu ī mulieribus
et bñdict⁹ fruct⁹ vētris tui
jesus sc̄a maria vgo m̄r di,
ora p nobis peccatoribus. A.

Y catqui y cnepea.

Q. Sc̄a maria ac, maximopaql

eres de gracia, el señores co-
rigo, bendicta eres sobre to-
das las mugeres, y bendicto
es el fructo del tu vientre je-
sus, sancta maria virgē y ma-
dre de dios, roga por noso-
tros pecadores. Amen.

Uesa quí la salue.

Salve regina mat' miseri-
cordie, vita dulcedo, et spes
nra salue, ad te clamamus e-
xules filij eue, ad te suspira-
mus gemētes et flētes i hac
lachrimaz valle, eia ergo ad
vocata nra illos tuos miseri-
cordes oculos ad nos cōuer-
te, et jesū bñdictū fructū ven-
tris tui nobis post hoc exiliū
ostēde, o clemēs, o pia, o dul-
cis, virgo maria. A. Ora pro
nobis sancta dei genitris. R.
Et digni efficiamur promissi
onibus christi. Amen.

Con su romance.

Saluete dios reyna y grā
señora madre de misericor-
dia, saluete dios esperanza
nuestra, nosotros los hijos d
eua que fuymos dñerrados
este mundo te llamamos, y
con grandes sospiros

titie, timotemiltitica yn grā,
motlātzico moyetztica intla-
touani dios, in ic tiy ecteneua
lomi tiqm mopanauilia yn ixq
chticiua, yuā cēca yecteneua
lomi i motlaço conetzī jesús, i
yoscta mariae, diosinatizine,
matopā rimotlatolti yntitla-
tlacouani. A. Daiub muchiua.
Yzcatqui in salue regina.

Salve regina mat' miseri-
cordie, vita dulcedo et spes
nra salue, ad te clamamus e-
xules filij eue, ad te suspira-
mus gemētes et flētes, i hac
lachrimaz valle, eia ergo ad
uocata nra illos tuos miseri-
cordes oculos ad nos cōuer-
te, et jesū bñdictū fructū ven-
tris tui nobis post hoc exiliū
ostēde, o clemēs, o pia, o dul-
cis, virgo maria. A. Ora pro
nobis sancta dei genitris. R.
Et digni efficiamur promissi
onibus christi. Amen.

Yuan ycuepca.

Li uapille maximopaquil
titietetla oculianie, tenantzi-
ne, maximopaquil titie tone-
chircayelitzine, yntipiluan
eua, yntiual totocoque timitz
ontotatzililia, mohuic pa-
tzinco tonelciciuhtinemi,

Doctrina Xpiana en

y lozoste suplicamos en este valle de lagrimas, ea pues se fiore auogada nuestra buelue a nos los tus ojos de misericordia, y despues deste destierro muestranos el bendito fruto del tu vientre jesus, o clementissima, o piadosissima, o dulcissima y admirable siempre virgen maria. **A.** Rogad por nos virgen y madre de dios. **R.** para que seamos dignos de las promessas del cielo. Amen.

El Maestro. Estas dos saluaciones de nra admirable señora y madre (hijomio) q me has dicho son muy excelentes, y para esto conuiene que sepas.

Que aunque los christianos no tienen aquella obligaciõ de hazer oraciõ a nuestra grã señora y regna del cielo, que tienen de hazerla a nuestro señor Jeshu christo, por ser el como estã digno de ser amado y reuerenciado, y de ser adorado por ser verdadero dios como es.

Peropoz quanto su benditissima madre es la mas excelente y digna de ser alabada q todas las psonas del mun-

ti choca tinemi yn nican cho couaya, to tepan tlatocatzi ne mamopaltzinco ritech val mocnoytili, aub in iquaco ontzonquiz yn tlaltic tone miliz matitech val mottitiliz ynmotlaço conetzijesus, yyo tetla oculianie, yyo teicnoytanie, yyo cẽqzca qlli mauiztic muchipa ichpuchtle. **A.** Dios ynãtzine matopãtino tlatoltitzino. **R.** yn ic vel tic maceuazque in ilhuicac pa paqliztli. **Dauih** mochua. **El Mach.** Yni õtlamanitih in, ynitlatlaubtiloca ciua pilli tomauiz tlaçonãtzi (nopiltzine) yn otinechilui, cacẽca mahuitic, aub ipãpa mo ne qui ticmatiz.

La iyeuãti xpianome, maciui amo cẽca vel inauatil, ynq motlatlaubtili tinemizq in ilhuicac ciua pilli yniuh vel in nauatil ynq motlatlaubtilizq totecu yo jeshu xpo, ypãpa caçã yceltzicenca tlaçotlalonĩ cacẽca mauiztililonĩ nellitlatlaubtiloni ypãpa caçã yceltzin vel nellĩ dios.

Yece ypãpa catorlaçonãtzi occẽca mauiztic, occẽca yecte neualoni, amomachuiq yn it qchpin occẽqntin cemanauac

do, ni que los ciudadanos celestiales, por q merecio parir año dios en quãto hombre. Por lo qual es cosa muy justa q todos se encomienden a ella y la tengã por muy especial abogada, alabãdola y siruiendola con toda solitud y cuidado, porque ella fue nuestra ayudadora e el misterio de nuestra redempcion.

Y la oracion mas excelente y seruicio mas agradable que nosotros le podemos hazer en esta vida, es con las palabras y salutacion que el angel san gabriel le dixo y saluando, quando le anuncio que era escogida, para ser madre de dios.

Y no solamente la reyna del cielo y grã señora nuestra es honrrada y reuerenciada de nosotros cõ esta salutaciõ tã excelente que me has dicho, mas aunt tambien hõrramos y reuerenciamos a su precioso hijo nuestro señor jesu christo, en traer ala memoria aql misterio tan alto de se hauer hecho hombre por amor d no

otros los pecadores.

Y has de saber que cinco co

tlaca, yuã in ixqchti ilhuicac chaneq, xpãpa iqmotlacatili litotecuyo dios, iicoqchti. Yccenca monequi in ic ixqui chtlacatl itettzinco mocahuaz, yuan quimoyccenehui liz, vel ixquich yca ytlapal q motlayecoltiliz, catotepaleuicatzin omochiuh ynpãpa intomaquixtiloca.

Aluh in occēca mahuiztic tlatlatlauhutiliztli, yuã i occēca qmopaqtilia in itlayecultiloca in ictictotlayecultiliz q nī cãtlalticpac cayehuatl yca in tlatolli yuã yca itetlapaloliz tli, ynic qmotlapalhui i āgel san gabriel, yniqē qmolhuili, cayehuatzi opepenaloc ynic in antzin dios yez.

Aluh in yehuatl intetlapaloliztli, camoçan yelxo yctictomahuiztililia yn ilhuicacci uapilli, canoyehuatzin yctictomahuiztililia ynimauiztla çoconetzin jesu christo, ynic tictol namictilia in vei tlamahuiçolliz ynic oquichili omo chihptzino topampa yntitla tlacouani.

Aluh ximaticamacuillaman

Doctrina Xpiana en

fas se contienen en esta oracion muy excelentes, que estā llenas de grandes y admirables misterios, para grandissima riqueza de nuestras animas.

¶ La primera quando dezimos. Dios te salve maria llena eres de gracia. Que quiere dezir, que no solamente esta en ti la gracia, como esta y mora en los otros sanctos, si no que estas llena de gracia, porque sin medida te la dio y comunico a quel gran señor y admirable dios nuestro, escogiendote y haziedote digna de que tu fueses su verdadera madre, y madre de todo nuestro bien y gloria.

¶ La segunda palabra es lo que se sigue.

El señor es contigo, que quiere dezir.

Que el señor de todo el vniuerso, cuyo poder y magestad es de ynfinita grandeza este mismo esta contigo en admirable manera.

No como esta cō los de mas moradores de la tierra y criaturas racionales q̄ en el cielo habitā y moran, mas en otra

tlitlatolli ynipan catcuihin tetlapaloliztli, cenca mahuitic, yctentica yn ohui vei mahuitic tlamahuitcolli, y pēpa in vei ynccuiltonoliztatlan.

¶ Y nicētlamantli, yehuat yn imitoua. Sct̄a mariac mahimopaqlititiamotemiltitica yn gr̄a, q̄n, Lamoçā yuimotettzicocain gr̄a, yn iuhitechca, iocceq̄nti sc̄t̄cme, cauel icimotemiltitica i gr̄a, y pāpā camoçā tamachiuhq̄i omitz momaqlitino intomahuitzicouh, yn ic omitz momapenilitzjo, i ic omitz momacualtli intinātzi tiez, aubimotettzico cenyez ynixquech qualli yectli.

¶ Y nicōtlamāntli, tlatolli yehuatlin huallatoquilin.

Adorantzinco moyetztica tlatouan dios, quitoznequit. Yn yehuatzin ohuian cemanauac tlatouan iin cēca vei hueltitiliz yuā y tlatocayom mahuitzco, cauel mahuitzic in ic yehuatzi motlātzico moyetztica.

Aub amoibui yn iuh itl̄ē moyetztica yn occc̄q̄n in cemanabhuac tlaca anoc̄o in iuh tlan moyetztica yn ihuic

muy mas admirable manera
el señor de toda la magestad
es contigo.

¶ La tercera palabra es en
lo q dize, en qnto eres señora
digna d ser alabada sobrepu-
jas y hazes ventaja a todas
las mugeres, q quiere dezir.
Que así como nuestra prime-
ra madre eua fue la q dio pri-
ncipio al pecado y ala muerte
y a toda la maldicion, pues
por ella todos sus hijos fuy-
mos malditos, así señora di-
stes vos principio a todo el
bien y alas cosas tocantes al
servicio de nuestro señor dios
y a nuestra reparacion y re-
medio.

Y por vos señora somos ben-
dezidos de vuestro bendito
hijo, por el qual nuestros pe-
cados nos son perdonados,
y por esto señora os llamará
bien aueturada todas las ge-
neraciones del mundo.

¶ La q̄rta palabra se sigue
quando dize.

Y bédito es el fructo d v̄ro sa-
grado v̄s̄tre q es jesus, la q̄l
palabra le diro la bien auetu-
rada sc̄la y sabel madre d san-
juan baptista, q̄ndo la misma

chaneque, ca occenca tlacem
panania yn ic motlantzinco
moyetzinotica.

¶ Y nic etlamátli tlatolli ye
huatl yn mitohua yn ic tiyec
teneualoni tiquim mopana-
huilia yn ixquich tin ciua, qui
toznequi.

Yn queni yn achto tona eua
oquipeualti, yn tlatlaculli, y
uan in miquiztli, ynan in ix-
chretelchihualiztli, caipam-
pa otitelchihualoque intipil-
uan, caçan noihui y intehua-
tzin, ciuapille oticmopeualti
litzino in qualli yectli inite-
chponi ytlayecultiloca tote
cuyo dios, ynan intomaquix-
tiloca.

Ynan camopampatzinco o-
tech moteochihuilin motla-
coconetzí, yuá otipopolnilo
q̄ intorlatlacul, y pampa mu-
chipa mitz moyectenehuiliz
yn ixquich in tlacamecayo ce-
manauactlaca.

¶ Y nic nauhtlamátli tlatol-
li ye huatl yn huallatoquilia
yn iquacyn mitoua.

Auh cenca yecteneualoni in
motlacoconetzin J̄esus, yn i-
tlatolli, quimolhuili yn san-
ta y sabel yn inantz̄in sant juā
baptista in ye huatzin

Doctrina Xpiana en

reyna del cielo la fue a salu-
dar ala montaña de judea, y
es como si dixese.

En quanto vos señora soys
digna de ser alabada excede
ys grandemente a todas las
mugeres, pero vuestro preci-
oso hño jeshu christo sin com-
pacion es mucho mas digno
d ser alabado y reuerenciado.
Porque el es verdadero di-
os que nos vino a redimir y
ha dar perdon de todos nue-
stros pecados, y a darnos la
gracia en este mundo y la glo-
ria q mediãte su misericordia
en el cielo nos ha de dar.

¶ La quinta y vltima pala-
bra es la que luego se sigue al
fin de la salutacion diziendo.
Sancta maria virgen y ma-
dre dios roga por nos los
pecadores que en este mudo
vivimos. *Ansi sea.*

¶ Estas palabras postreras
(hño) ynstituto nuestra ma-
dre la sancta yglesia, con las
quales suplica ala sacratissi-
ma reyna d los cielos que tẽ
ga por biẽd ynterceder y ro-
gar por los pecadores, pues
tan grande es su dignidad y
excelencia, y tan grande ayu-
dadora tienẽ d ante de dios.

yn ilhuicac ciuapilli in iquae
quimotlapalhuuto, quitozne
qui.

Y nic cenca tiyecteneualoni
tlaço ciuapille cacēca riquin
mopanahuilia yn iquichin
ynciua, aub yce in motlaço
conetzi, caocēca tlacemica-
ua yn ic yecteneualoni yua
yn ic mahuitzililoni.

Y pãpa cauel yebuatzin nel
li dios, tech momaqlitizino
co yua otech mopopoluico
yn iquich yntotlatlacul, yua
otech momaqlico yni gracia
nicã tlatltpc, aub ini gloria te-
ch momaqliz i opa ilhuicac.
¶ Y nic macuillamantli tla-
tolli, yn ça huallatzacua ye-
huatlintiquitua.

Sancta maria cemicac ich-
puchtle dios yn antzine mato
pãpa ximotlatlatlaubhtli inti
tlatlacouani, *Am,* mochihua.

¶ Yn bin tlatolli (nopiltzi-
ne) caoquimotlalili intonan-
tzin sancta yglesia, yn quimo
tlatlaubhtilia in ilhuicac ciua-
pilli yn ic in pammotlatoltiz
yntlatlacobuani, ypampa ca-
cenca vei yn imahuitzco yn ite
yo, cacēca vei itetlatlatlaub-
htilicauh yntepaleuicand mo-
yetztica yn iypantzi: co dios.

Aquí (hijo) somos ynstruydos y enseñados de lo que al principio te dije (si bien te acuerdas) que el officio d' nuestra dulcísima señora a alla en el cielo es ayudarnos y favorecernos y rogar a Dios por nosotros, para que tenga por biē de perdonarnos nuestros pecados.

Y no es el officio dela virgē sagrada perdonarnos los, sino solamente rogar y ynterceder por nosotros, para que su bendito hijo nuestro señor Jesu christo nos los perdone.

¶ Rosario.

¶ Esta es vna grand deuociō de nuestra admirable señora y madre la virgen maria reyna de los cielos, que se yntitula rosario casi rosas d' oro por su preciosidad.

La qual deuocion es de las mas admirables y excelētes que ay en el mundo, porque en ella se cōtienē los pñcipales misterios d' nra redēpciō. Y con esta deuociō es en grā manera honrrada reuerenciada y seruida la reyna de los cielos, segun que ella misma lo ha reuelado en este mūdo, a muchas perso-

Alub canicantimachtilo (no piltzine) yn achtopa onimstzilhui (acotiquilnamiqui) yn ite qtzī yntomahui z tlaconātzi yn ōpa ilhuicac, cayebuatl yn ictēch mopalehui lilia dios, yn ictlacanaziyollotzi tech mopopolhui liz totlatlacul.

Camoma y tequitzin yn ictēch mopopolhui liz totlatlacul, can yēitquich yntopan motlatoltiz yn ictēch mopopolhui liz yn itlaço conetzin Jesus.

¶ Teocuitlaxuchicozcatl.

¶ Mican catquicentlaman tli vei ytlatlaubtiloca into mahui z tlaconantzi ilhuicac ciuapillisancta maria, y toca rosario, quitoznequi teocuitlaxuchicozcatl.

Yn yebuatl by huella cempa nahuia yn icqualli yn ictlacotli yn icmahui z tic, xpā moteneua yn hui ymahui z tica tonemaquixtiliz.

Lēca ycmahui z tililo, ycyec teneualo yuā yctlayecultilo in yebuatzin ilhuicac ciuapilli, cayub quim monextililini can tlalticpac, miequintin y tlaçouā in vel ytech momati

Doctrina Xpiana en

nas buotas y sieruas suyas. Sanamos con esta sancta deuocion muchas y grandes indulgencias y perdon de peccados, que nuestro muy sancto padre de roma nos concede.

¶ Este dicho rosario que se re dezir rosas de oro por su excelencia se llama asi mismo psalterio, porque ansi como en el psalterio de dauid se contienen ciento y cinquenta psalmos, asi en este rosario o psalterio se contienen ciento y cinquenta aue marias con quinze pater nostres.

Todo lo qual se reparte en quatro partes, porque en elle se tratan y encierran quinze misterios, Cinco gozosos, Cinco dolorosos, Y cinco gloriosos.

¶ Llamase los cinco primeros gozosos, por que contienen los gozos principales que nuestra gran senora recibia y recibe con ellos, por los grandes misterios que alli se tratan.

¶ Los otros cinco se llaman dolorosos, porque tratan de la muerte y

tenyotl y niterlaye culticausa. Y n bin y tlatlan htilocatzi y tictomaceuia miec tlamantli terlapopolhuilizthi indulgencias, y ehuatl intech momaqlia to hui teupixcauh sancto padre yn ompa roma.

¶ Y ni rosario, q, n, teocuitla xuchicozcatl nobuel motoca yotiz psalterio, q, neq, cuica mortli, y ehica caiqnin ypan cuica amatl yn q, lali dauid o ca ypa moteneua, ehicopoua llomatlaclticuicatlin ps, ca yenoibui yn ipa bi rosario, encan moteneua ehicomponal lom matlaclti aue marias, y uancartolterl pater noster. Alubin hiinyemuchi rosario cartolca moxeloua, cacartol lamatli tlamauicollipy pa moteneua, Macuillamatli papaqlizco, Macuillamatli toneuizco, Macuillamatline tlamachtilizco.

¶ Y n achto macuillamantli y pampa motocayotia papaquilizco, y ehica caipan motenehua ympapaquilizthi y nic mopapaquiltia cuapilli y nipampa tlamauicollitli.

¶ Alubin oc macuillamatli y pampa motocayotia tonehuizco, y eica caytechpa tlatoua

passion de nuestro señor Jeshu christo.

¶ Y los otros cinco terceros se intitulan gloriosos, porq̃ tratan dela resurreccion y tã bien dela bienauenturança dela gloria.

¶ Los cinco primeros misserios que se intitulan gozosos son estos que se siguen.

Conuiene a saber que en el primer misterio hemos de rezar vn pñ, nñ, y diez aue marías, y aqui traer ala memoria la salutacion del angel san gabriel, quando vino a salutar ala reyna del cielo, y luego diras esta oracion siguiente.

¶ Señora virgen maria el angel san gabriel os vino a salutar quando el hño d̃ dios nuestro señor jeshu christo, vino a encarnar en vuestro vientre virginal, dela misma manera os saludo yo, para que le supliqueys por mi pecado.

ynitoneuiztzi ynitlaybiyo huiliztin totecuyo jeshu xpo.

¶ Quibitlaecayoria yn ocn macuillamãtli, ypampa moteneua netlamacpilizco, caytechpa tlatouain nezcaliliztli yuã cemicac papaqliztli.

¶ Yn achto macuillamantli tlamauizcolli yn motenehua papaquilizco, cayebuatl yn nican mitoua.

¶ Ynipan yccentlamantli tlamauiccolli, oncã tiqtozque cẽ tetlpñ, nñ, yuan matlactetla ue marías, oncã tiq̃lnamiq̃zque ynitetlapaloliz āgel san gabriel, yn iqc̃ q̃motlapalhui co i ilhuicac ciuapilli, ic nimã tiqtozi p̃itlatlatlaubriliztli.

¶ Ciuapille ychpucbtle sancta mariae yn angel san gabriel, camitzmotlapaluico, in iqc̃ misitetzico monacayotizti noco dios ypiltzi jeshu xpo, q̃ã noiuh nimitznotlapalhuia i ic nopampa ticmotlatlaubriliztin nitlatlaconant.

¶ Ynipã yc õtlamantli tlamauiccolli, õcan tiqtozq̃ occẽ tetlpñ, nñ, yuã ocnomatlactetla ue marías õcã toyolloica tiq̃lnamiq̃zq̃ yn iqc̃ q̃moyolalilito yilhuicac ciuapilli, yn scta yfabel, nimã tiqtoz yn pin

Doctrina Xpiana en

oracion.

¶ Señora virgē maria vos fuystes a visitar saludar y cōsolar a vñtia sct̃a yfabel, suplico a vñta magestad q̃ tēga yspoz biē de me visitar y consolar a mi pecador con vuestra ayuda y socorro como a ella visitastes.

¶ Enel tercer misterio y esta cion hemos de rezar otrop̃, ñr, cō otras diez aue marias y traer ala memoria como la virgen maria nuesta señora pario a su bendito h̃s̃o Jesu ch̃risto, y luego diras esta oracion.

¶ Señora virgen maria vos paristes al h̃s̃o de dios Jesu ch̃risto, sin dolor ni corrupciō alguna d̃ vuestra pureza virginal mas siempre quedastes virgē, suplicoos que le rogue yspoz mi pecador, para que tengapoz biē de nacer en mi anima por gracia.

¶ En la quarta estaciō y misterio hemos d̃ rezar otra pa ter, noster, y otras diez aue marias, y traer ala memoria como la virgen maria lleuo a su bendito h̃s̃o al templo de jerusalē, y lo presento en las manos del

tlatlatlauh̃tiliztli.

¶ Cuapille sancta mariae, caticmotlapalunto ticmo yel lalilito yn mahuitzin sancta yfabel, nimitzno tlatlauh̃tiliztinoua maçannoiuh̃ xinech moyollalilitzino ynni tlatlacouani.

¶ Y nipa y cetlamātli tlama huiçolli, oncan tiquitoz que occentetl p̃r, ñr, yuā ocnomatlactetl aue marias, o cā tiql̃ namiquizque ynquenin quitmotlacatiliti yn itlacoconetzin jesu x̃po, niman tiquitoz yn hin tlatlatlauh̃tiliztli.

¶ Cuapille sancta mariae, caticmotlacatiliti in motlacoconetzin jesu x̃po, amoicticmo polhui yn moch pueh̃yotzin çacemicac tieh̃ pueh̃eli, man o pāpa xicmotlauh̃tiliztino yn ñitlatlacouani yn ic q̃mo nequiltiz yn nanimai yticmo tlatcatilitzinoz yca in gracia.

¶ Y nipa y cnauh̃ tlamañtli, tlamauiçolli, o cāti q̃toz q̃ occētetl p̃r, ñr, yuā ocnomatlactetl aue maria, o cāti q̃l̃ namiq̃z q̃ yn q̃ñi q̃moui q̃li, cuapil lisc̃a maria in itlacoconetzin o pa teupā jerusalē, in q̃moue ch̃ipuilito, imacqu motlaliliti

sancto simeon y luego diras esta oracion.

En gloriosa señora y madre nuestra vos lleuastes a vuestro bendito hijo nro señor jesu christo al templo de jerusalem y lo ofrecistes al eterno padre, suplico a vuestra magestad me fauorecays, paraque de todo mi coraçon me ofrescayo a mi señor dios.

En la quinta estacion y misterio hemos de rezar otro pñ, nñ, y otras diez aue marias, y traer ala memoria como nra gran señora y madre la virgen maria, perdio a su bendito hijo y lo busco tres dias en cabo de los quales lo halló en el tēplo, y luego diras esta oracion.

Señora virgen y madre de dios vos pdistes a vñro bendito hijo nro señor jesu xpo, y lo anduistes ha buscar tres dias cō grande angustia y dolor, y ecabo dlo tres dias lo hallastes ē el tēplo de jerusalē, ē lo qñ recibistes grādissimo gozo y alegría, yo miserable peccador os suplico q me fauorecays, paraque yo no lo pierda por el pecado,

sancto simeon, nimā ti quitoz yn hñ tlatlatlaubtiliztli.

En tuapille tonantzine caticmohuquili yn motlaçoco netzin jesu christo ompa teupan jerusalem, ticmouenchihui y nixpantzinco dios tatzi, nimitz norlatlaubtilia maxinech mopalehui yn ic vel ninohuenchiuaz yvanin ic vel nicnocenmacaz yn no tlatocauh dios.

En nipan y macuillamātl tlamahuicollī, ōcan ti quitoz que occētetl pñ, nñ, yuā ōno matlactetl aue maria, oncan tiquilnamiquizq yn qñin tomahui tlaçonātzī sc̄a maria quimopolhui ymitlaçoco netzi, yeilhui yn qñ motemoliteupā qmottilitzin ōto, nimā ti qtozi hñ tlatlatlaubtiliztli.

En tuapille sc̄a maria caticmopolhuitzino yn motlaçoco netzin jesu christo, yeilhui yn tic motemolitzino cēcaveitla ocuyaliztica neteqapacholiztica, aub yeilhuicaticmotilitzino in ōpa teupā jerusalē, cēcaic timopapa qñtitzino, yn nehuatl nīlatlacuā inimitz norlatlaubrillia maxinech mopalehui in ic a monicnopoluiztlatlacultica,

Doctrina Xpiana en

y si alguna vez lo perdiere q̄ lo merezca palar luego por la penitencia. Amen.

¶ Para el lunes y jueves

¶ Estas son las otras cinco estaciones y misterios q̄ son y tratan dela pascion de nuestro eñor jeshu chxristo, y por esto se llaman misterios dolorosos.

¶ Hemos d rezar vn pater, no ster, y diez aue marias que es el primer misterio y estacion y a qui hemos d traer ala memoria como nuestro señor jeshu chxristo ozo a su eterno padre en el puerto, y luego diras esta oracion.

¶ Señor mio jeshu chxristo que orastes a vuestro eterno padre eel puerto, y sudastes gotas de sangre por mis pecados, suplico a vuestra magestad señor mio que todos me los perdoneys por quie vos soys.

¶ En la segunda estacion y misterio se ha d dezir otro pater nñ, y otras diez aue marias, y a q̄ hemos de traer ala memoria como los judios pñ dierō a nño señor jeshu xpo y como le agotarō atado ala co

aubitla q̄mma nícno polhuiz maniman nícno ttiliz tlamace ualiztica. Ubaub muchua.

¶ Lunes tica y uan jueuestica mopouaz.

¶ Y zcat q̄ ocnomacullaman tli, tlamahuicollit y techpouit y techpa tlatoua in itlaybiyo huilitzi totecu yo jeshu xpo, ca ipāpa motocayotia tlamauicollitonehuizco.

¶ Y nipā y cēt lamātli tlamauicollit, ōcā ti q̄toz q̄ centetl pater, nñ, y uan matlactetl aue maria ōcā ti q̄lnami q̄z q̄ y nīc q̄motlatlaubtilitzino totecu yo jeshu xpo, y nitlaçotatzit y nōpa xuchitla, nimā ti q̄toz y n hīn tlatlatlaubtilitzitli.

¶ Motecuyoe jeshu xpo e, caticmotlatlaubtilitzino in motlaçotatzit in ōpa xuchitla ez tica rimitonitzino y pāpa notlatlacul, nimitz notlatlaubtilitla notlatocatzine mair q̄ ch pīnech mopopolhuili in notlatlacul çanmopaltzīnco.

¶ Y nipā y cōt lamātli, tlamahuicollit, ōcā ti q̄toz q̄ occēterl pñ, nñ, y uā ocnomatlactetl aue maria, ōcā ti q̄lnami q̄z q̄ i q̄ nī q̄manili q̄ judiome itotecu yo jeshu xpo, y uā temimiltite ch q̄momecahuite q̄li q̄, nimā

luna, y diras luego esta oñ.
¶ Señor mio Jezu christo, vuestros aduersarios los judios os prendieron y maniatarõ, y a vna columna terriblemente os açotaron, suplico a vuestra magestad señor mio q̃ tengays por bien de desatarmia aia pcdõra delas ataduras d mis culpas y pcdõs.
¶ Enel tercer misterio y estacion se a de rezar otro pater nñ, y otras diez aue marías, y a qui contemplar y traer ala memoria como en su sagrada cabeça le pusieron vna corona de espinas, y luego diras esta oracion.
¶ Señor mio y dñs mio por la corona de espinas q̃ sobre vuestra sagrada cabeça pusieron os suplico humilmẽte, q̃ me bagays participante del reyno de los cielos quãdo yo deste mundo fuere.
¶ En la quarta estaciõ y misterio hemos de dñr otra pater nñ, y otras diez aue marías, y a qui hemos de traer ala memoria como nuestro señor Jezu christo fue condenado a muerte, y le pusieron la cruz. **¶** acuestas, y luego diras esta oracion.

tiqtozĩhĩ tlatlatlauphtiliztli.
¶ Motecuyoe tlatouame jesu xpo, inmo yaoua judiome mitzmaniliq̃ mitzmoma ylpiliq̃ ceca temamauhti yn icmĩ tzmomecabuite q̃liq̃ temimilittech, nimitz notlatlauphtilia maxic monequilti ynictinech motomililiz nanima ynitech pa notlatlacul.
¶ Ynipan y cetlamantli tlamauicollĩ, õcan tiqtozq̃ occentetl pater noster, y uan oc nomatlactetl aue maria oncã tiq̃lnamiq̃z q̃ ynquenin corõ nabuitz y aualli ycpatzinco q̃ momanililiq̃, nimantiquitoz yn hin tlatlatlauphtiliztli.
¶ Motecuyoe tlatohuanie y pampa mocoronatzin yn huitz y aualli yn mocpactzinco q̃ manque, nimitz notlatlantli lia, mateuã niquic nopiltuitz yn ilhuicac tlatocayori yn yquacninomiquiliz.
¶ Ynipan y cnauphtlamantli tlamauicollĩ, õcan tiqtoz que occentetl pñ, y uan c nomatlactetl aue maria, oncantiquilnamiquizere yn q̃nin totecuyo jesu xpo, micuitz tlatzonte q̃li loc yuã q̃n. oq̃ch panoltiliq̃ cru. **¶** nimã ticuitoz yn hĩ tlatlatlauphtiliztli.

Doctrina Xpiana en

¶ Señor mío y dios mío vuestros enemigos los judios os echaron acuestas vna cruz * muy graue y pesada, y lo que mas os afligia era la carga de mis pecados, suplico a vuestra magestad me los perdoneys, por quien vos soys señor mío y dios mío.

¶ En la quinta estacion y misterio se ha de rezar otro pñ, nñ, y otras diez aue marias, y a qui hemos de traer ala memoria y contèplar como nuestro señor jesuchristo fue estendido y eclauado en la cruz * por nuestros pecados, y luego diras esta oracion siguiete.

¶ Señor mío y dios mío por nuestra reparacion estendieron y enclauaron en la cruz * los judios vuestro bendito y sagrado cuerpo, suplico humilmente a vuestra magestad que ayays misericordia de mi pecado y me mireys con los ojos de vuestra clemencia asi como mirastes al buen ladrón. Amen.

¶ Para el martes y viernes

¶ Estos son los otros cinco misterios y estaciones q son

¶ Noteoue notlatocatzine ynnoyaxobua iudionie mitzmo qchpa noltiliq in cruz *, ceca veicēca yetic, aub i oc ceca mitzmetichuutiliaya, ca yehuatl ynnotlatlacullama mal, nimitz notlatlaubtilia maxinech mopopolhuili can mopaltzico yntinoteouh yntinotlatocauh.

¶ Ynipan ye macuillamātili lamahuicollī, oncantiqtoz q occētetl pñ, nñ, yuā ocnomatlactetl aue maria, ocan tiql namiqzq ynqnin cruz * titech mamaçoualtitlocotecuyo Jesu xpo, yuā tepuztica tete tzo tzo aloc ynacayotzi, nimā tiqtoz i hī tlatlatlaubtiliztli.

¶ Noteoue notlatocatzine ca ipāpa tomaqtiloca mitz momamaçoualtiliq cruz * titech iudionie, ocan tepuztica qtetet tzo tzo nq monacayotzi nimitz notlatlaubtilia maxinech motlaoculili ynnitlatlacouanimaxinech mocnoytti litzino, yn iuh tic moc noytti litzino qualli ichtecq. Na iuh mochiua.

¶ Dartestica y uan viernes tica mopouaz.

¶ Yzcatq yn oc macuillamātili lamahuicollī, yehuatl yn

los misterios gozosos.

En el primer misterio hemos de rezar vn pater, noster, y diez aue marias, y aqui traer ala memoria la resurrección de nuestro señor Jesu christo quando resuscito de entre los muertos, y luego diras esta oracion siguiente.

¶ Señor y dios mio despues que en la cruz ✠ muristes por nuestra redempcion resuscita stes al tercero dia entre los muertos, suplico ha vuestra magestad que me resusciteys mi anima dela muerte del pecado, para que siempre biua en la gloria.

¶ En el segundo misterio hemos de rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias y aqui traer ala memoria la ascension de nuestro señor jesu christo, quando a los quarenta dias subió a los cielos, y luego diras esta oracion siguiente.

¶ Señor mio y dios mio a los quarenta dias de vuestra sancta resurrección subistes a los cielos, y os asentaste ala diestra de vuestro eterno padre suplico a vuestra magestad q

tlamahuicollí, netlamachpilizco.

Yn ipā iccēt lamātlitlamānī colli, oncantiquitoz que cenotetl pī, nī, yuā matlactetla ue maria, oncantiquilnamī qzq yninezcalilitzin totēcuyo jesu xpō, yn īcmozcalitzi no yntlā mimicq, nīmantiquitozin hīn tlatlatlauhritlī.

¶ Moteohue notlatocatizine in oīub tīmomiqlitzi no ytech cruz ✠ yn ipampa roma qrti loca yeilhuítica timozcalitzi no yntlan mimicq, nīmitz no tlatlauhritla maxinech mozcacaliliti in nanima ytech pa ymiqz yntlatlaculli in īc vel cemiac yoliz yn ōpa ilhuicac.

¶ Yn ipā y cōtlamātlī tlamahuicollī, ōcantīqtēzq occētetl pī, nī, yuā matlactetla ue maria, ōcantīqlnamī qzq ynī tlecabuiltzin yn totēcuyo jesu xpō, yn īquac ompohual ilhuítica motlecabuiltzino in ilhuicac nīmantiquitozin hī tlatlatlauhritlī.

¶ Motēcuyo e tlatouanie yn oīmozcalitzi no ompohual ilhuítica timotlecabuiltzino in ilhuicac timotlatitzi moto ymayanh cāpa metlacotatzin dios, nīmitz notlatlauhritla

Doctrina Xpiana en

tengas por bien de me lleuar
alla quando yo resuscitare.
Ansi sea.

¶ En la tercera estaciõ y mi-
sterio hemos d rezar otro pa-
ter, nñ, y otras diez aue mari-
as, y a qui traer ala memoria
como el spiritu sancto descen-
dio sobre los apostoles el dia
de pētecostes, y luego diras
esta oracion.

¶ Spiritu sancto dios que d
scēdistes sobre los apostoles
y los ynflamastes y grande-
mente los consolastes, yo pe-
cador os suplico que tenga
ys por bien de me ynflamar
y consolar con vuestra diuina
gracia.

¶ En el quarto misterio y es-
tacion hemos de rezar otro
pater, noster, y otras diez a-
ue marias, y a qui traer ala
memoria como la virgen ma-
ria nuestra gran señoza y ma-
dre subio a los cieles, y lue-
go diras esta oracion.

¶ Señora virgen y madre d
dios los angeles os subieron
al cielo con grandissimo go-
zo y alegria, yo pecador os
suplico que despues que de-
sta vida vaya merezca subir

maõpa tinech mohuiqliliz in
namima yuã nonacayo yn iqc
ninozcaliz. **¶** Daiuh mochiua
¶ Ynipan y cetlamantli, tla-
mahuiçolli, oncã tiqtozq oc-
centetl pñ, nñ, y uan ocnoma-
tlactetl aue maria, õcan tiql-
namiqz que iniquac hual mo-
temoui spiritu sancto ympan
yn apostolome niman tiqtoz
yn hin tlatlatlauphtiliztli.

¶ Dios spũ sc̃oe, catiual mo-
temohuitzino, ympã yn apo-
stolome tiqm moyollochicari
li cēca tiqm moyollalilitzino
yn nehuatl nitlatlaconani ni
mitz notlatlauphtilia mari-
nech moyolloch cabuilitzio
marinech moyollalili yca yn
mogracia.

¶ Ynipã ycnauh tlamantli,
tlamahuiçolli, õcã tiqtozq oc-
cētetl pñ, nñ, yuã ocnomatlac-
tetl aue maria, õcã tiqlnamĩ
qzq, ynqñi motlecahuitoma-
huiz tlaconãtzin sancta ma-
ria yn õpa ilhuicac, nimã tiq-
toz yn hĩ tlatlatlauphtiliztli.

¶ Cuapille sc̃a mariaeca-
mitz motlecauiliq i āgelome
in õpa ilhuicaccēca vei papa
qliztica aahuiliztica, yn ne-
huatl nitlatlaconã nimitz no-
tlatlauphtilia i iqc ninemiqliz

alla ala gloria por vuestros ruegos y yntercession.

Enel quito y postrer niste rio y estacion hamos d rezar otro pater, noster, con otras diez aue marias, y a quitra er ala memoria como la gloriosissima regna dl cielo fue coronada de corona de gloria dela eterna bienauenturança, y luego diras esta oracion siguiente.

O gran reyna y señora a boçada nuestra nuestro admirable dios os puso corona de gloria sobre vña virginal cabeça de grande excelècia, constituyèdoos por regna y emperadora del cielo, suplico a vña magestad q ynterce daye y roguere por mi peccador, para que yo merezca yz a gozar de la excelècia y magestad de vño bendito hño alla en la eterna bien auenturança dela gloria por vños me recimiètos y yntcessõ. Amèn.

Para el miercoles y sabbado, y el domingo todo entero se rezera.

Otra salutacion d nra grã señora y madre la virgẽ regna del cielo tiene y

manocnopiltiz innitilecoz y l uicac motlatlatlaubtilizica y uan morepan tlatolizica.

Ynipã y e macimlamantli tlatzacuya tlamahuicelli, õ cã tiqtozq̃ oc noceteti pĩ, nĩ, y nã ocnomatlactetlaue maria, õ cã tiqlnamiq̃zq̃ inq̃nile pactzinco manaloc yn õpa il huicacitlaço ciuapilli iñtlatoca corona yn itechpouiceni i cac netlamachtilli, nima tiq toz yn bi tlatlatlaubtilizth.

Yyo vey ciuapille torepã tlatocatime n ecpactzinco q momamiltintomahuiz teonb yntlatoca corona yn ceca ma huicaubqui, in icmitz n o tlatoca tlalilitzino yn õpa il huicac, nimitz notlatlaubtilia manopan timoclatoliztino manopãpa timotlatlatlaubtili ynnitlatlacuani, in ic o maceualiz yn in q̃ititauib yn motlatoc, mahuiçgotzin yn ompa il huicac cemicac netlamachtiloça. Ah, mochiua.

Miercolestica y uan sabbatica mopouaz, aub yn domingoica mochi mopouaz.

Occentlamãrli q̃mopielia yn scia yglesia yn itlapaleloca intomahuiz tlaçonantzia

Doctrina Xpiana en

usa la sc^a madre yglesia, cō la q^l tiene por costūbre d^a la saludar y reuerēciar q^e es la salue regina, que me as dicho. Y tenp^oso entendido que la honrra y veneracion que con esta salutaciō se haze ala reyna del cielo es muy grande, por lo qual conuiene que cada dia le siruamos y alabemos con ella.

Tambien es justo que sepas (amado h^oso) que ay otra oraciō dedicada a los sanctos y amigos d^o dios, la qual nuestra madre la sancta yglesia les acostumbra hazer rogandoles que rueguē por nosotros, y es esta.

Todos los sanctos d^o dios y escogidos tened por bien de rogar a su magestad por la salud spiritual y corporal nuestra y de todos los que en el mundo bien. **R.** Rogad por nos todos los sanctos de dios. **R.** para que merezcamos las promessas d^o nuestro se^{or} Jeshuchristo.

Oraciō.

Rogamos se^{or} y suplicamos a v^{ra} magestad q^e todos v^{ros} sanctos y amigos os rueguē ala cōtinua por nosotros

in ilhūicac ciuapillimuchip^o ic quimotlapalua, y c quimo yectenehuilia yehuatl in salue regina, yn orinechilhui.

Auh ricmati in cenca vei tlamahuiztihliztli, tlayecteneualiztlimuchhua yn iquac yctlatlauhtilo intouei tlaconātzin, ypāpabin monequi yctictorlayecultilizque, icticto tlapalūizque momoztlac.

Momonequi ticmatiz (no piltzine) cacentlamantli ocatlatlatlauhtiliztli yntech po ui yn sanctosme, yn itlaçouan dios, momoztlac y c q^o motlatlauhtilia tonantzin sancta yglesia yn ic topā motlatoltiz que cayehuatlhy.

Yn amixqchitl amiscosua itotecuyo dios, matlacaua i amoyollotzim atopā rimotlatoltica, maricmotlatlauhtilica yn ic pactinemiztanima, y uā tonacayo, y uā iixqchitice manauactlaca. **R.** **A** atopā rimotlatoltica i amixqchitlan sanctosme. **R.** Yn ic veltictomacehuizq^o in itlacem itoltzin totecuyo jeshu xpo. **O**raciō.

Timitztotlatlauhtilia tlatouanie yn ic topā pamitzmotlatlauhtilitzinozq^o in iixqchitlan mosanctosua motlaçobuan.

pecadores, y que vos señor tengays por bien de los oy y concederles su peticion por vuestra ynfinita clemencia y piedad.

Y esto señor os pedimos y suplicamos que nos concedays por jesu xpo vuestro vnico hi jo nuestro gran señor y redemptor, el qual con vos, y con el spū sancto biue y reyna para siempre jamas. Amen.
 Dos cosas (hijo) pedimos en esta oracion.

La vna es q rogamos a los sanctos y amigos de dios y los ynuocamos a fetuosamente, para que ellos rueguen al señor por nosotros.

Y la segunda cosa es suplicar a nuestro señor dios que tenga por bien de oy su ruego, y de concederles y darles lo que ellos le piden y suplican y esto le pedimos por su piedad y clemencia.

Quáto a lo primero conuene que sepas (amado hijo) q todo el tiempo que en este mundo biuimos los pecadores tenemos mil trabajos y necesi

aub intebuatzin maxic moca quititzino yn in tlatlatlaubri iz yca in moteic noy tlatitzin, y uan matiquim moma quilitzinoz y ntlein matz mitlanililia

Aluh yn hi ma can y pampatzinco yn morla copiltzin yn jesu chris to, touet tlatocatzin yn mouantzincos, y uan spiritu sancto, muchipa cemicac moyetztica y uan motlatocatlilia. Aiauh mochua.

Onclamantli (nopiltzine) riquitlan y nipā hy tlatlatla ubtiliztli.

Y nic centlamantli riquin to tlatlaubtilia in yebuantī sanctome y uan tiquintoratzitilia, yn ic topampa quimorlatlaubtilizq in tote cuyo dios.

Aluh y nic onclamantli yctic totlatlaubtilia yn tote cuyo dios, in ic vel quimocaquitiz yn hin tlatlatlaubtiliz, y uan yn ic quimomaquiliz y ntlein quimitlanililia, aub yebuatl hy intiquitlanilia can y pampa y tetlaoculiliz.

Y nipampa y centlamantli monequiticmatiz (nopiltzine) cainix quich cabuiri nic i tlatl pētinem i ntitlatlacuani, m e clamantli tech tequi

Doctrina Xpiana en

dades, así tocantes a nuestra ánima como también a nuestro cuerpo, y el remedio de todas ellas está en la mano de nuestro señor dios, para de todas nos librar y escarpar.

Peropoz q̄nto nosotros por nuestros pecados no somos dignos ni merecedores de alcanzar sus beneficios y mercedes, por esto procuramos y buscamos medianeros y intercessores y abogados, que son los santos y amigos de dios.

Los q̄les ya morã con el alla en su casa y palacio real, q̄es la biẽ auẽturãça de la gloria. Y estos son tan aceptos y agradables a su diuina magestad, que qualquiera cosa que le piden el luego se lo otorga y concede.

Y desta manera ellos nos alcançan y hazen merecer por sus rueguos y yntercessiõ, lo que tenemos necesidad y nosotros no merecemos alcançar, y por esta razõ los ynuocamos y llamamos diciendo. Todos los santos de dios q̄ siempre estãz en su acatamiẽ

pachoua ytechcopa yntaia y uãitechcopa itonacayo, aub caicẽ mactzincoca yntotecu yo dios, inixq̄ch topalehuilo ca yuan intomaquixtiloca, in ic vel muchi ytechpa techmo maquixtiliz.

Aub camotomaceual camotolhuil ynixquich yteicnelilitzin, ypampa totlatlacul, yebica yntiquintemoua totepa lehuicauan, totepan tlatocauan, yuan totetlatlatlaubhtilicauan cayehuantin yntlacouan dios.

Yn ye ompa monemiltia yntlatocachantzincoc yn ylbui-cac.

Aub yn yehuantin hyn caceca quimobuellamachtilia q̄mopapaquiltilia in torecuyo dios, cainçacotlein quimnililia camuchi q̄minomaqlia

Layhuihin intechicnopilulia techmaceuia intlatlatlaubhtiliztica, intlein totechmo nequi, yn amo vel tiquic nopiluiateuãti, aubipapay tiquitotlatlaubhtilia yuãtiquitotzatzililia yniquac tiquitobua. Yn amixq̄chti ansc̄osme yntlatzincoc amo yetzticate ito-

to y morays alla enel cielo,
nonos pongays en oluido,
mas acordaos de nosotros,
para que el señor sea seruido
de nos dar la verdadera sani-
dad del anima y del cuerpo.

¶ Lo segundo que aqui ha-
zemos es suplicar a nuestro se-
ñor dios, y pedirle con toda
yustancia que tenga por bien
que todos los santos y esco-
gidos le rueguen por nosotros
y que el tenga por bien de oyr
sus ruegos, y concederles
lo que ellos le pidieren.

Y que por quanto nosotros
no somos dignos ni merece-
dores de que con nosotros use
su misericordia ni de recibir
las mercedes que el nos quie-
re hazer, pero que por las o-
raciones y ruegos de sus san-
tos y especiales amigos que
ya moran con el nos las ha-
ga.

Luego se sigue la conclusion
de la oracion, que es la razon
que en su presencia alegamos
para alcãçar lo que pedimos
diziendo.

recuyo dios in ompa illhuicatl
ityic, macamo ritech molcani-
lican, maçan ritech molnami-
quilian, ynic anqui motla-
tlaubhuizque yntotecuyo di-
os, ynic veltech momaquiliz
yn nelliipabtica tanima yuã
intonacayo.

¶ Ahu in ic ontlamantlietic
totlatlaubhilia i totecuyo di-
os, yuan yctictitlamililia in ic
qmone qltiz ynic topãpa qmo-
tlatlaubhiliz q inix qchũ yni-
tlaçouã in set osme, aub in ye-
huatzĩ qmopaccaceliliz ynin
tlatlatlaubhiliz iuã qmmoma-
qiliz yntlei qmitlanililizque.

Ahu y pampa inteuan tin ca-
amotolhuil amotomacehual
yn ic tech motlaoculiliz ynto-
tecuyo dios, yuã yn ic ticceliz
q iteic neliliz i ynic tech moe-
neliliz neq, caye h çã ipãpa in
in tlatlatlaubhiliz yni sancto-
uan yntlaçouan tech mocne-
liliz, y yeõpa ytlantzinco mo-
tlatocatilia yn ilhuicac.

Ahu niman ye huallatoqui-
lia yn itzonquizça tlatlatla-
ubhiliz i yctictotlatlaubhilia
yntotecuyo dios, in ic vel nel-
tiz yntlei in tic itlanililia yn y-
quactiquitona.

Doctrina Xpiana en

Esto señor que te pedimos y suplicamos que nos otorgues no lo pedimos por nuestras buenas obras ni por nuestros merecimientos, ni menos por los meritos o buenas obras de los hombres mortales ni de los ciudadanos del cielo, mas solamente por la misericordia y piedad de tu hijo Jesu Christo nuestro gran señor el qual biue y reyna para siẽpre contigo y cõ el spiritu sancto. Amen.

¶ Antiguamente (hijo) átes que dios se hiziese hombre, quando los hijos d̃ ysaac pueblo escogido suyo le pedia al guna cosa, siempre alegauan o nombrauan en sus oraciones al gũ patriarca o profeta, que era como medianero, para que por el nuestro señor les diese aquello q̃ le pedian como eran Abraham o Ysaac, o Jacob, o David o otros semejantes, a quien el mucho amaua.

¶ Pero despues q̃ nro dios se hizo hombre no curamos d̃ nõbrar nro tomar por medianeros a los p̃riarcas ni a los pro-

¶ Y ñ h̃in ictimitz tot la tla uhtilia intitech moma quilitzinoz totecuyo e, amo ipapan tiquitlanito quallachiualliz, amo no xp̃apa yn intlac nopilhuiliz yn quallachiuall intlatp̃c tlaca, y uan yn ihuicac chane que, can ipampa intecic noxt talitzin yn motlacopiltz̃i totecuyo Jesu xp̃o, touetlatocatzin, muchipa cemicac moyetznica iuan muchipa cemicac mouantzino y uã spiritu sancto motlatocatlilia. Amen.

¶ Y yehuecauh (nopilzine) iniquac ayamo oquichtli mochiuh tzino uan totecuyo dios, iniquac itlaquitlan iia ya in yehuantl̃ y tlapen alhuã ysaac tlaca, camuchipa cemic yehuatin q̃n tenehuaya in p̃phetasine patriarchasine ynte palehuicauan muchiuaya, in ic̃ ipampa quimimoma q̃litz̃i totecuyo dios, intlein quimiltlan iia ya yca yn in tlae nopilhuiliz in yehuantin itlae ouã i aco Abraham, anoço Ysaac y uã Jacob, anoço David, in vel quimimotlacotilia ya.

¶ Uub yniquac oquichtli mochiuh tzino aco moynte totecuyo dios tiquinteneuayn p̃phetasine patriarchas.

phetas, para que por sus meritos nos lea cōcedido lo que pedimos, mas solamente alegamos los merecimientos de nro señor jeshu christo diziēdo. Y esto te suplicamos por Jeshu christo tu vnico h̃ijo, cuya misericordia y piedad excede y sobrepasa ynfinitamente ala de todos los hombres y ala de todos los angeles, pues el solo es criador y vniuersal señor de todos.

Discipulo. Grandemente agradezco y con todas mis fuerças alabo a mi dios (padre mio muy amado) por la gracia q̃ te a dado para me enseñar con tanto amor como me has enseñado, y delante de ti me hallo por muy obligado y agradecido pues me has alumbrado cō la doctrina que me has declarado.

La merced que cōmigo has vsado nūca yo la porne en oluido mas siempre la terne en la memoria, nuestro señor te lo galardone. Amen.

Sit nomen domini benedictum, ex hoc nunc et vsque in seculum.

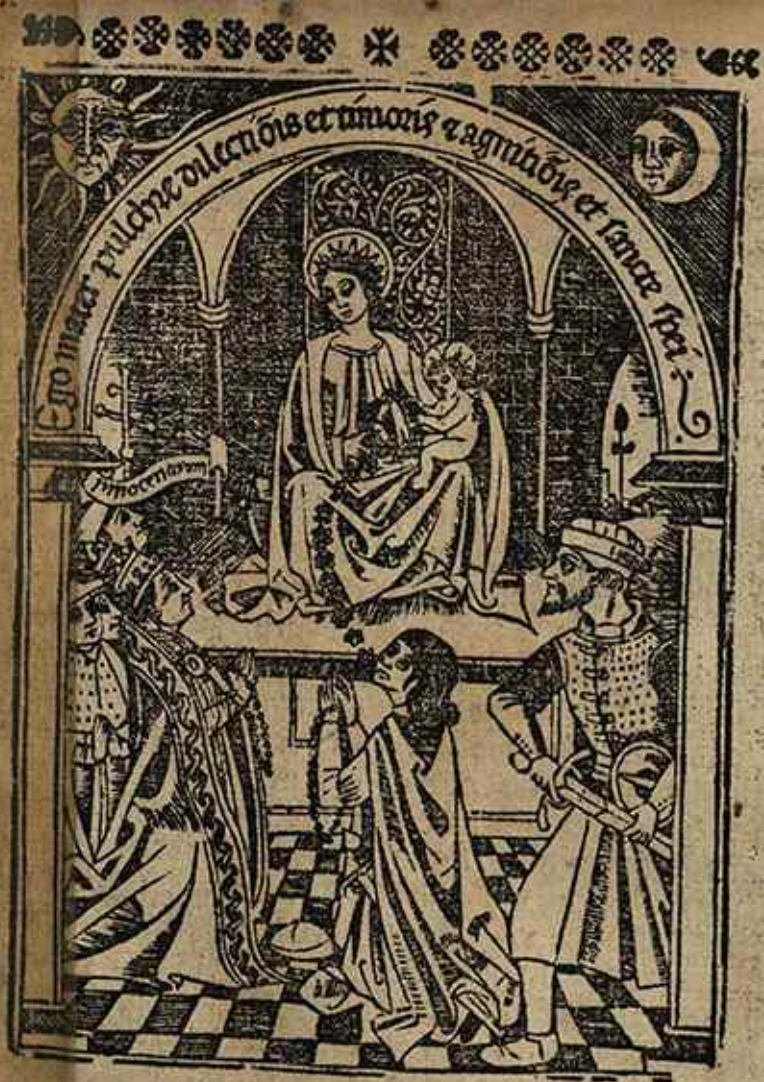
me yn ic intlacnopilhuilizti-
catimacozque intlein tiqui-
tlani, can vel iceltzin totema
q̃ritcatzin jeshu xpo, tictorene
huilia yniquac riquitoua.

Aluh in bin yctimitztorlatla
ubtilia q̃a ipāpa yn motlaço
piltzi totecuyo jeshu xpo, camit
teicnoyttaliztzi veltlacēpa
nauia q̃cemicaua yniteicnoi
ttaliz ynixq̃chtrin cmanauac
tlaca, yuā in ixq̃chtri ilhuicac
chaneq̃, caq̃a iceltzi mochiti
iteyocuxcauh̃i veitlatocauh̃

Alamach. Ecēa nicnotla-
ço camachitia iuā nicnocēq̃z
ca yecteneuilia i totecuyo di-
os, (nomahui3 tlaçotatzine)
ypāpa yn omitzmomaq̃li ynī
grā in icotinech momachtili,
yuā cenca mixpātzin conino-
pechteca, cēca nimitz necne-
lil machiria, caotiech moma-
chtili otinech mixtlamachtili
ynica doctrina.

Aluh in ychuatl nocneliloca
muchipaniquilnamiquizayc
niquilcauaz, mamitz mochic-
cahuili i totecuyo dios. Ma
iuh̃ mochiuā.

**Adacerq̃zca yectencualo
ynimahui3i ocatzin dios nū
chipacemicac.**

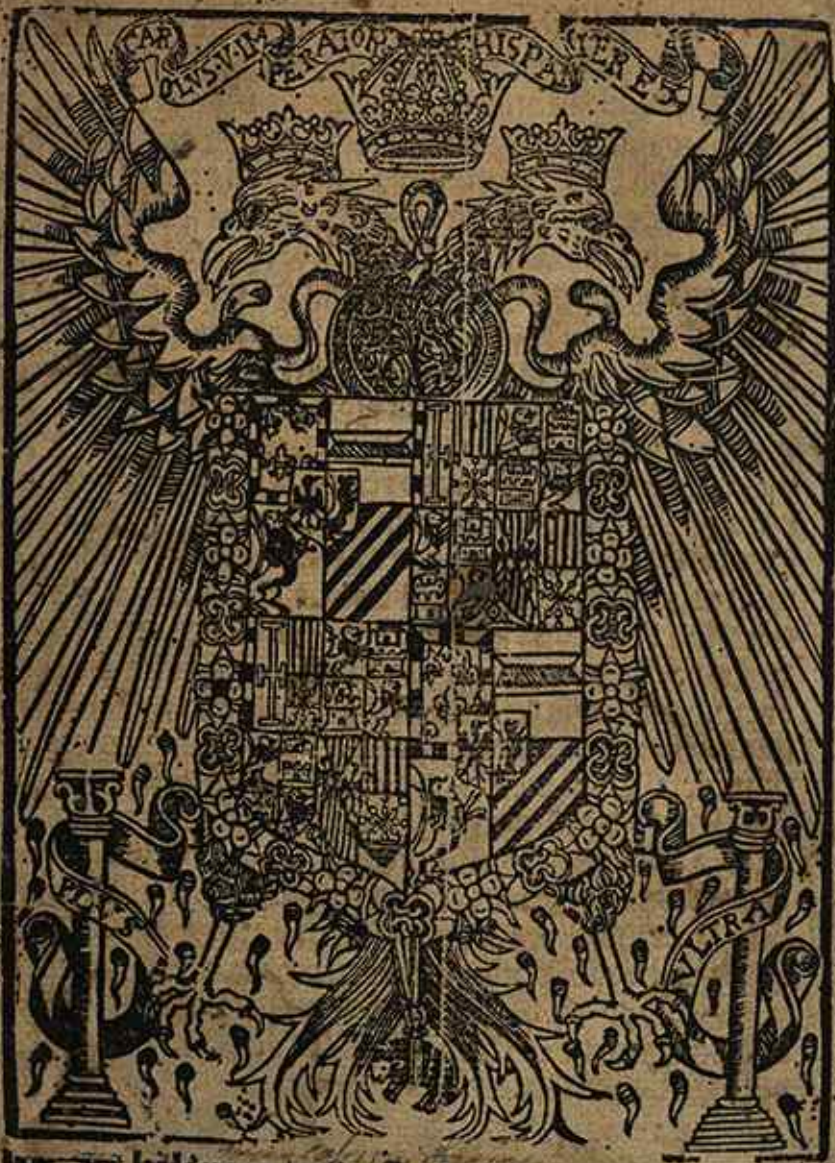


Esta gloria y alabanza de nro redemptor jesus xpo y de su ben-
 dita madre y pa vtilidad y prouecho delas aias, aq se aca-
 bala declaracion breue y copediosa dela doctrina xpiana
 e lengua española y mexicana, sentencia por sentēcia, fue
 ympressa en esta muy leal ciudad d mexico en casa d pedro
 ocharte por mādado d el yllustrisimo y reuerēdisimo se-
 ñor dō fray alonso d mōtufar, Arçobispo d la dīcha ciudad
 meritisimo acabose a 15. dias d el mes d março, 1563 años.

Nos el pñidēte oydores dela audiēcia real desta nñe
 ua españa et c por qñto el reuerēdo padre fray do-
 mingo dñ la anūciaciō vicario pñuincial dñ la ordē de
 sancto domingo nos hizo relaciō q el auia hecho vn libro
 de doctrina ē lēgua castellana y mexicana para la ynstrui-
 ciō y vtilidad d los naturales dñta nueua españa, la q̄l esta
 ua vista y examinada por mādado dñl reuerēdissimo arçobis-
 po de mexico por psonas doctas y catholicas, y por ser
 cosa vtil y necessaria le auia dado licēcia paq̄ le pudiese in-
 pñmir, y nos pidio se la diesemos paq̄ libremēte la pudiese
 hazer yñpñmir y q otra psona alguna sin su poder o mād-
 do no pudiese hazer lo mesmo por tiēpo d cinco años, y por
 nos vista la licēcia qel dicho reuerēdissimo arçobispo dio
 para yñpñmir la dicha doctrina, y el examē qdella hizierō
 el maestro fray bartholame de ledesma y fray alonso de
 molina, por la presente damos licencia, para que la dicha
 doctrina se pueda yñpñmir y yñpñma, con que despues
 de yñmpressa antes que se venda se trayga a esta real audi-
 encia, para que se tase el precio. Y prohibimos que ningū-
 nas personas fuera dñl dicho padre fray domingo vicario
 pñuincial o de quien su poder ouiere no pueda hazer yñ-
 pñmir el dicho libro ni goze desta licencia, por tiempo de
 quatro años primeros siguientes, so pena de cada dozien-
 tos pesos de oro para la camara de su magestad, en la qual
 dicha pena yñcurra el yñmpresor, que hiziere lo contrario
 y d perder todo lo que yñpñmiere para la dicha camara
 y para que conste dello se yñncorpore en cada libro esta di-
 cha licencia, que es fecha en Mexico a vnte y cinco dias
 del mes de octubre de .1564. años.

El doctor çaynos. El doctor villalobos. El doctor
 El doctor vasco de puga. horozco.

Antoño de turçios.



hilipus dei gra hispaniarum et in
 diarum Rex.



